www.monitor-press.com

Ціна 1,50 грн

Волинський Монітор

Двотижневик
Dwutygodnik

Monitor Wołyński

№ 06 (18) 01.04.2010

Робота в Україні Польщі Луцьку

str. 11

Воскресіння Господнє –
це символ воскресіння світлої сторони нашої душі, перемога добра над злом, життя над смертю, величного над низьким.
У цьому році Великдень припадає в один день для усіх християн. Чим не привід задуматися над тим, що усі ми сини та доньки одного Господа через дріб'язкові перепони належимо до різних конфесій: православних, католиків, греко-католиків, протестантів..? Бог єдиний, тож чому ми досі молимося розпорошено, не гуртом, ослабляючи силу нашої молитви?
Помолимось разом у спільний Великдень!
Зі Святом Господнього Воскресіння нас усіх! Будьмо здоровими, щасливими, багатими і мудрими у силі спільної віри в єдиного Бога та Його Сина!

Редакція МВ

Zmartwychwstanie Pańskie – to symbol zmartwychwstania jasnej strony naszej duszy, zwycięstwo dobra nad złem, życia nad śmiercią, majestatu nad nicością.
W tym roku Wielkanoc obchodzą w jednym dniu wszyscy Chrześcijanie. To dobry powód, żeby zastanowić się nad tym, że wszyscy jesteśmy synami i córkami jednego Boga, ale przez niewiele znaczące odmienności należymy do różnych konfesji: prawosławnych, katolików, grekokatolików, ewangelików. Bóg jest jeden, więc dlaczego do tej pory modlimy się z osobna, osłabiając w taki sposób siłę naszej modlitwy?
Módlmy się i świętujmy razem w dni wspólnych Świąt Wielkanocnych!
Życzymy dobrych Świąt dla nas wszystkich! Bądźmy zdrowi, szczęśliwsi, bogatsi i mądrzejsi z mocą wspólnej wiary w jednego Boga i Syna Jego!

Redakcja MW

Z okazji zbliżających się świąt Wielkiej Nocy
składam wszystkim czytelnikom „Monitora Wołyńskiego"
serdeczne życzenia
dobrego zdrowia, wielu radosnych chwil,
odpoczynku w rodzinnym gronie
oraz wszelkiej pomyślności w życiu prywatnym i zawodowym

Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku
Tomasz JANIK

З нагоди Великодніх свят
бажаю всім читачам „Волинського монітора"
доброго здоров'я, багато радісних хвилин,
відпочинку в сімейному колі
а також усіляких гараздів в особистому та професійному житті

Генеральний Консул Республіки Польща в Луцьку
Томаш ЯНІК

Дорогі брати і сестри !
З нагоди світлого празника Воскресіння Господа нашого Ісуса Христа щиро бажаю Вам, щоб Воскреслий Спаситель супроводжував Вас своїм Святим Духом на дорогах Вашого життя.
Нехай Воскреслий з мертвих, що смертю смерть подолав і приніс людству запоруку вічного життя, зіллє на Вас і на Ваших рідних та близьких щедрі ласки у ці радісні пасхальні дні і на многії літа !

О.мітрат Роман Бегей парох кафедрального собору Різдва Пр. Богородиці

Прийміть мої найщиріші вітання з великим днем Світлого Христового Воскресіння!
В усі часи Великдень був символом єднання, надійним оберегом непоборної віри, джерелом натхнення, запорукою миру і злагоди.
Тож нехай Воскресіння Господнє своїми милостинями і благословенням утверджує в наших серцях дух добра і справедливості, наповнить їх несхитною вірою та любов'ю, а щира Великодня молитва об'єднає нас, додасть мудрості, сил, наснаги.
Зичу Вам міцного здоров'я, довгих, плідних років земного буття, успіхів і здобутків у служінні Богові та Україні. Спільними зусиллями, сповідуючи щиру любов до ближнього та керуючись заповідями Божими, утверджуймо Україну як процвітаючу демократичну європейську державу.
Хай Великодня радість завжди буде для усіх нас джерелом оптимізму, вселяє віру, надію та любов у наші душі, щастям і добром наповнює наші домівки. Христос Воскрес!

Голова обласної державної адміністрації Борис Клімчук

Минуло двадцять століть із того часу як радість воскресіння Христового осяяла світ. Відтоді ця благодатна вістка радості, миру, любові передається з уст в уста, від покоління до покоління. Вона дійшла й до нас, і ніщо не може похитнути в нас радість від неї, у тому скарб кожного християнина.
Воскресіння Христове – джерело й основа нашої віри, надії і любові. Воно дає нам бадьорість і силу, надихає нас на християнське життя.
Від усієї душі вітаю вас зі святом Воскресіння Христового. Зичу вам родинного щастя, доброго здоров'я і всього того, що кожен мріє отримати як дар від воскреслого Христа.
Нехай Господь наш Ісус Христос, Який воскрес із мертвих, оберігає нас у мирі й братолюбстві, єдності й любові, дарує нам пасхальну радість, пошле українському боголюбивому народові добробут, а українському Православ'ю – якнайшвидше об'єднання в Єдину Помісну Церкву.
Благодать Господа нашого Ісуса Христа і християнська любов, яка є основою життя на землі й у вічності, нехай завжди перебувають з усіма вами. Христос воскрес! Воістину воскрес!

З ласки Божої + Михаїл, архієпископ Луцький і Волинський

Дорогі Брати і Сестри в Христі,
У величне свято Воскресіння нашого Спасителя Ісуса Христа прийміть мої найщиріші вітання.
Як колись Мойсей вивів Вибраний Народ із єгипетської неволі, так Ісус Христос Воскресінням своїм визволяє нас із неволі гріха та смерті і веде нас до обіцяної нам Країни – Небесного Царства.
Господь став людиною і страждав, щоб своєю смертю сплатити стародавній борг. Але останнє слово було не за смертю. Христос, як заповів, встав із гробу, і ось прийшла ніч Воскресіння – ніч, осяяна незвичайним світлом.
Про цю ніч написано: І ніч, як день, заясніє; а також: Ніч буде мені світлом та радістю. Освячуюча сила цієї ночі віддаляє злочини, омиває з провин, повертає невинність упавшим, а сумним – радість, розсіює ненависть, приводить до злагоди та згинає силу.
Ми, Християни, попри поділи на різні конфесії та обряди, у цьому році разом відзначаємо ніч переможного поєдинку Христа зі смертю. Агнець Божий, котрий своєю кров'ю омив нас з наших провин, дав нам цієї ночі силу визволитися з-під рабства гріха, розірвати пута ненависті, розвіяти хмари ворожнечі та роз'яснити темряву невіри світлом Воскреслої Істини.
Нехай у Великодню Урочистість Всемогутній Бог благословить вас і збереже від усякого гріха.
Бог, котрий Воскресінням свого Сина відродив вас до вічного життя, нехай дасть вам участь у Його славі.
Наш Спаситель, котрий через дні своїх страждань привів нас до пасхальної радості нехай вчинить, щоб ви святкували свята непроминаючі у вічному житті.
Нехай благословить вас Бог Всемогутній, Отець і Син, і Святий Дух. Амінь.

Єпископ Маркіян Трофим'як

Благодать земного Воскресіння

Łaska ziemskiego Zmartwychwstania

або чому Великдень неможливий без Чистого четверга

albo dlaczego Wielkanoc nie jest możliwa bez Czystego Czwartku

str. 2

Оскар Кольберг. 50 років мандрівок Польщею

Oskar Kolberg. 50 lat wędrówek po Polsce

Справа Оскара Кольберга становить фундамент польської етнографії та фольклористики.

Dzieło Oskara Kolberga stanowi podwaliny polskiej etnografii i folklorystyki.

str. 5

"Страшні слова, коли вони мовчать"

„Straszne są słowa, kiedy one milkną"

Лише окремим особистостям вдається за життя стати класиком.

Tylko bardzo niewielu ludziom udaje się zostać klasykami jeszcze za życia.

str. 8

Легенди одного луцького мосту

Historia jednego łuckiego mostu

Луцьк має понад два десятки мостів, мостиків чи переходів …

Łuck posiada ponad dwadzieścia mostów, mostków i przejść ...

str. 16

УВАГА! КОНКУРС!

UWAGA! KONKURS!

Міжнародний художній конкурс „Постать Фредеріка Шопена і братів Кольбергів"

Międzynarodowy konkurs plastyczny „Wizerunek Fryderyka Chopina i braci Kolbergów"

str. 4

Наш передплатний індекс: 49053

Łaska ziemskiego Zmartwychwstania
albo dlaczego Wielkanoc nie jest możliwa bez Czystego Czwartku

Благодать земного Воскресіння
або чому Великдень неможливий без Чистого четверга

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu.

Весняне відродження завжди символізує народження нового, прекрасного, справжнього. Кожна пора року прекрасна по-своєму, однак саме навесні ми відчуваємо і бачимо, що земля – це неповторна стихія, що постійно розвивається, небо стає блакитнішим, а повітря збагачується таким необхідним для кожної живої істоти киснем.

Wiosenne odrodzenie tradycyjnie symbolizuje powstanie czegoś nowego, cudownego, prawdziwego. Każda pora roku jest piękna na swój sposób, jednak właśnie na wiosnę odczuwamy i zauważamy, że ziemia jest niepowtarzalnym żywiołem, który nieustannie się rozwija, niebo staje się bardziej niebieskim, a w powietrzu jest jakby więcej tlenu. Właśnie w ten czas, jak mówią poeci, „dusza jest spragniona pieśni". Jednak odczucie piękna zanika od razu, jak tylko wychodząc poza progi naszego domu widzimy kępy śmieci do wysprzątania lub wjedziemy do jamy z brudną wodą.

Pewien Amerykanin, który odwiedzał swoich ukraińskich kolegów zachwycał się pięknem miejscowej przyrody i mówił : „Jak cudna jest Ukraina latem i czasami zimą!". Zagranicznemu wędrowcowi chodziło o to, że latem to pięknо chowa w zieleni liści, a zimą w bieli śniegu cały brud i szarość, którymi obrastamy z roku na rok. Niestety, corocznie po topnieniu śniegów mieszkańcy Łucka, Wołynia, jak zresztą też całej Ukrainy, nie mogą do końca ucieszyć się z powodu nadejścia wiosny.

Nie bez powodów jest powiedziane, że czysto jest nie tam, gdzie wysprzątali, a tam, gdzie nie śmiecą. Przez dziesięciolecia wpajano w naszą świadomość, że w domu ma być czysto, ale z jakiegoś powodu to, co pozostaje za progiem, nas nie za bardzo obchodzi. Wyjdźmy na ulicę, przejdźmy się parkiem czy wybierzmy się nad wodę a odkryjemy z przerażeniem, na jakim okropnym śmietniku mieszkamy.

Wszyscy ponosimy za to winę. Pierwszą przyczyną tego jest nasze osobiste zaniedbanie, to przecież my sami wyrzucamy różne niepotrzebne rzeczy w niedostosowanych do tego miejscach. Drugą przyczyną jest wybór takiej władzy, która nie jest w stanie zapewnić naszemu miastu odpowiedniej liczby koszy na śmieci i sprzątaczy. Właściciel jakiegokolwiek sklepu, kiosku czy stoiska na rynku uczyni wiele aby miejsce jego pracy było czyste. Dlaczego więc władze miejscowe nie zachowują się podobnie i pragnąc stać się prawdziwymi gospodarzami, nie dają rady ze swoim otoczeniem? Tradycyjnie złożyło się tak, że urzędnicy rozwiązują problemy po ich nadejściu i wcale nie dbają o ich uprzedzenie i uniknięcie. Przede wszystkim dotyczy to naszych domów i ulic. Jak tylko zaczyna topnieć śnieg, powinna już wrzeć praca i przygotowania do Świąt.

W ciągu ostatnich dziesięcioleci liczba ludności naszego kraju znacznie się zmniejszyła, natomiast ilość odpadów bytowych wzrosła dwukrotnie i sięga około 55 mln metrów sześciennych. Jeśli nic z tym nie zrobimy i nadal w takim tempie będziemy produkować odpady, to następne pokolenia będą mieszkać jak na wysypisku!

Chrześcijanie w przeddzień Świąt Wielkanocnych obchodzą jeden z najbardziej niezbędnych dni roku – Czysty Czwartek. W tym dniu wierni mają rzetelnie oczyścić nie tylko samych siebie, lecz również uporządkować wszystko, co nas otacza – „oczyścić ziemię od mrozu, zimy, śmierci i wszelkiej nieczystości". Jednak wielu zapomina o tym lub uchyla się od przestrzegania tych reguł, które zostały ustalone w tradycji przez wiekami.

Nasz wygląd zewnętrzny, nasze domy i ulice to jest lustrzane odbicie naszych dusz. Podobnie jak nie może smakować zupa z brudnego garnka, tak też w nieumytym ciele nie może świecić jasna osobowość.

Już ponad dwa tysiące lat wiosenne budzenie się ze snu obdarza nas nadzieją na kolejne Zmartwychwstanie Zbawiciela. On przez swoją Mękę i modlitwy oczyszcza każdego z nas. Dbając o własną duszę, wskrzeszając w niej Zbawiciela, nie powinniśmy jednak zapominać o naszych ciałach i wszystkim, co nas otacza.

Wiktor JARUCZYK

Весняне відродження завжди символізує народження нового, прекрасного, справжнього. Кожна пора року прекрасна по-своєму, однак саме навесні ми відчуваємо і бачимо, що земля – це неповторна стихія, що постійно розвивається, небо стає блакитнішим, а повітря збагачується таким необхідним для кожної живої істоти киснем.

Саме в таку пору, як кажуть поети, "душа співати прагне". Однак відчуття прекрасного одразу щезне, коли ми, переступивши поріг свого дому, наткнемося на купу сміття чи потрапимо у вибоїну з брудною водою.

На жаль, щороку після сходження снігу кожен лучанин, волинянин, українець не може сповна радіти надходженню весни. Пригадую слова одного американця, котрий неймовірно сильно захоплювався красою України, коли час від часу приїздив у гості до своїх колег, наших земляків: "Яка прекрасна Україна влітку та деколи взимку". Заморський подорожній мав на увазі неймовірну красу природи, якою нас нагородив Господь. Улітку цю красу приховують зелені барви, узимку – білі, якщо пощастить зі снігом, увесь той бруд та сірість, яким ми обростаємо з року в рік.

Недаремно кажуть, що чисто не там, де прибирають, а там, де не сміють. Протягом десятиліть у нашому менталітеті закладався принцип дотримання чистоти та охайності у своїх домівках, а те, що робиться за порогом – нас не цікавить. Вийдімо на вулицю, пройдімося до будь-якого парку чи водойми і вжахнемося від суцільного сміттєзвалища, у якому ми живемо.

У цьому винні ми усі. По-перше, через особисту недбалість, коли викидаємо будь-який непотріб у непристосованих для цього місцях, а, по-друге, через те, що допустили таких керівників, котрі не в змозі забезпечити вулиці достатньою кількістю зручних урн для сміття та двірниками. Господар будь-якого магазину, кіоску, лотка на ринку зробить усе, аби його робоче місце було охайним. Чому ж тоді місцева влада не в стані бути справжнім господарем і не може навести лад у своєму господарстві?

Десятиліттями складається така закономірність, що кожен державний чиновник бореться із труднощами по мірі їх надходження, а не намагається попереджувати і уникати їх. Це, в першу чергу, стосується зовнішності наших обійсть та вулиць. Сніг тільки починає сходити, а в нас вже має кипіти робота і підготовка до свята. За останнє десятиріччя населення України суттєво зменшилося, а кількість твердих побутових відходів, викинутих нами, зросла вдвічі, досягнувши близько 55 мільйонів кубічних метрів. Якщо такими темпами ми продукуватимемо викиди, то вже наші праправнуки житимуть на суцільній великій сміттярці?..

Усі християни напередодні прекрасного свята Господнього воскресіння мають один із найнеобхідніших днів у році – Чистий четвер. У цей день кожен із нас має ретельно вимити не лише себе, а й привести до ладу усе, що нас оточує, щоб очистити "землю від морозу, зими, смерті і всякої нечисті". Наша оболонка, наші будинки та вулиці є прямим віддзеркаленням наших душ. Як не може у брудному казані бути смачною юшка, так не може у невмитому тілі іскритися світла особистість.

Більше двох тисяч років весняне пробудження дарує нам надію на чергове воскресіння Спасителя. Того, хто своїми стражданнями й молитвами очищає кожного з нас. Дбаючи про свою душу, воскрешаючи у ній свого Спасителя, ми не повинні забувати й про наше тіло і все, що його оточує.

Свято неодмінно прийде й Христос неодмінно воскресне, щоб зробити наше життя кращим, щоб знищити у наших душах сміттники, які причаїлися.

Віктор ЯРУЧИК

Odezwa do wołyniaków
Rady ds Polityki Etnonarodowej Obwodowej Administracji Państwowej

Drodzy Rodacy!

Przez 18 lat Ukraina w trudnych warunkach zmiany stosunków politycznych, gospodarczych i społecznych tworzy nowy jakościowo model współistnienia narodowości ukraińskiej z przedstawicielami wielu wspólnot zaludniających glob ziemski. Ukraińcy potrafili zachować wypracowaną przez wieki cechę tożsamości – tolerancję religijną i narodowościową.

Nasze państwo, które zamieszkuje ok. 11 mln osób należących do mniejszości narodowych jest jednym z niewielu krajów w przestrzeni post-sowieckiej, któremu udało się zachować pokój i bezpieczeństwo międzynarodowe.

Między innymi stało się to możliwe dzięki polityce państwowej w dziedzinie stosunków międzynarodowych i rozwoju kultur mniejszości narodowych.

Wołyń, będąc terenem ukraińskim, od wieków zamieszkiwanym przez przedstawicieli 70 narodowości, również przyczynił się do wzmocnienia pozytywnej stabilizacji stosunków międzynarodowościowych wewnątrz naszego kraju.

W Obwodzie Wołyńskim regularnie prowadzi się działalność w celu zaspokojenia edukacyjnych, kulturalnych i duchowych potrzeb zarówno etnicznych Ukraińców jak przedstawicieli mniejszości narodowych. Szczególną uwagę przywiązuje się do wzmocnienia przyjaźni pomiędzy wspólnotą ukraińską a innymi wspólnotami narodowymi.

Biorąc pod uwagę znaczenie obecnego okresu w rozwoju niepodległego Państwa Ukraińskiego oraz przemianę społeczeństwa w wymiarach politycznym, gospodarczym i psychologicznym, zwracamy się do wszystkich Wołyniaków, niezależnie od ich religijnej i narodowej tożsamości o trud i cierpliwość w utrzymaniu międzywyznaniowego i międzynarodowościowego pokoju w regionie. Nie dopuszczajmy do działań lub oświadczeń, które są kwalifikowane jako ksenofobiczne i pełne nienawiści do ludzi, co obraża narodowe, religijne i inne ludzkie uczucia.

Prosimy o zachowanie miłości, wzajemnego szacunku i wzajemnej pomocy względem innych, pamiętając o tym, że właśnie po tych cnotach rozpoznają, że jesteśmy synami i córkami Bożymi oraz synami i córkami naszej jedynej Matki – Ukrainy.

W imieniu Rady ds Polityki Etnonarodowej Obwodowej Administracji Państwowej
Swiatosław Krawczuk
Współprzewodniczący

Звернення до волинян
Ради з питань етнонаціональної політики при Волинській обласній державній адміністрації

Дорогі земляки!

18 років Україна в непростих умовах зміни політичних, економічних і соціальних відносин творить якісно нову модель співіснування української нації з представниками багатьох етнічних спільнот, які населяють її землю. При цьому українці зуміли зберегти вироблену століттями ментальну рису – релігійну і національну терпимість.

Наша держава з 11-ма млн. національних меншин - одна з небагатьох країн пострадянського простору, яка зуміла зберегти міжнаціональний мир і злагоду.

Це стало можливим, у тому числі, й завдяки її державній політиці у сфері міжнаціональних відносин та розвитку культур національних меншин.

Волинь, як прадавня українська земля, де проживають представники 70 національностей, теж зробила свій внесок у зміцнення позитивної стабільності міжнаціональних відносин у нашій державі.

В області постійно проводиться робота із задоволення освітніх, культурних і духовних потреб як етнічних українців, так і національних меншин. Особлива увага приділяється зміцненню добрих, дружніх стосунків між українцями та іншими етнічними спільнотами.

Зважаючи на важливість поточного періоду у становленні Української держави, трансформації суспільства у політичному, економічному, соціальному, духовному і психологічному вимірах, звертаємося до всіх волинян, незалежно від конфесійної і національної приналежності, докласти зусиль і терпіння у збереження міжконфесійного та міжнаціонального миру в області, не допустити дій чи висловлювань, які кваліфікуються як ксенофобські і людиноненависницькі, що ображають національні, релігійні та інші почуття людини.

Проявляймо любов, взаємоповагу та взаємодопомогу один до одного, пам'ятаючи, що нас за цими чеснотами впізнають, що ми є синами і дочками Божими, що ми є синами і дочками єдиної матері – України.

Від імені Ради з питань етнонаціональної політики при облдержадміністрації, її співголова
С. Кравчук

Międzynarodowy dzień wody
Міжнародний день води

22 marca świat obchodzi globalny dzień zdrowej wody. Został on zapoczątkowany przez Konferencję ONZ „Środowisko i Rozwój" w 1992 roku w Rio de Janeiro. Cel obchodów – podniesienie poziomu wiedzy o roli wody w życiu ludzkości.

22 березня світ відзначив день глобальної здорової води. Він був започаткований Конференцією ООН з довкілля та розвитку у 1992 році у Ріо-де-Жанейро. Відзначають його для підвищення рівня обізнаності людей про роль води в житті людства.

"Zachowajmy wodę dla przyszłych pokoleń" – taką nazwę miała praktyczna konferencja, która odbyła się z okazji Dnia wody w zeszłym tygodniu w Łuckim College'u Pedagogicznym.

Podczas spotkania zostało omówione zagadnienie ochrony rzek Styr, Omelaniwka, Sapałajiwka, Żydówka. Niektóre z nich niestety już nie są zdolne do samooczyszczania.

Zastępca głowy miasta Borys Soroka zwrócił uwagę na to, że większość miast Ukrainy wykorzystuje dla potrzeb bytowych wodę ze zbiorników wodnych, znajdujących się na powierzchni, natomiast nasze miasto ma wodę z otworów artezyjskich. Ale niedługo przyjdzie czas, kiedy mieszkańcy Łucka też będą brali wodę ze zbiorników wodnych, znajdujących się na powierzchni, na przykład z rzeki Styr. Dlatego ochrona rzek naszego miasta jest jak najbardziej potrzebna.

Uwadze obecnych został również zaproponowany film o oczyszczeniu ściekających wód i rajdzie ekologicznej brygady po rzekach miasta.

Sporo ciekawego o wodzie i jej pożytecznych właściwościach opowiedział główny inżynier Komunalnego Przedsiębiorstwa „Łuckwodokanał" Sergij Strok. On również zwrócił uwagę na to, że dziś z kranu cieknie o wiele bezpieczniejsza woda, niż ta, która jest sprzedawana w sklepach. Woda, którą podaje się do mieszkań, w całości odpowiada Normie państwowej «Woda pitna». Natomiast, kierownik miejskiego Zarządu Ochrony Zdrowia Fedir Koszel wzywał nie pić gazowanych napojów słodzonych, ponieważ są one stworzone z aromatów proszkowych i konserwantów i przynoszą korzyść tylko ich producentom.

Ciekawe fakty:
– 84% mieszkańców Łucka zaopatrzonych jest w wodę przez centralny system wodociągowy. Natomiast inni mieszkańcy korzystają z niegłębokich studni szybowych albo własnoręcznie zrobionyych otwiertów;
– 55 otworów artezyjskich zabezpiecz dla mieszkańców Łucka wodę pitną;
– 280 litrów wody przypada na jednego mieszkańca miasta w ciągu doby;
– 105 ha zajmują wodne obiekty w Łucku.

Według danych UNESCO obecnie 1,2 mld osób na planecie nie mają prostego dostępu do pitnej wody. I jak prognozują eksperci już za 30 lat połowa mieszkańców Ziemi będzie cierpiała od jej niedoboru.

Ludzkość potrzebuje wody coraz więcej. W porównaniu do 1960 roku zapotrzebowanie ludzi na wodę jest dziś 8 razy większe. Ciekawy fakt: razem wszyscy mieszkańcy planety w ciągu roku wypijają około 5 kilometrów kubicznych wody. Rozwój gospodarki i eksplozja demograficzna doprowadziły do zwiększenia wykorzystania wody przez ludzi, natomiast susza i globalne ocieplenie – do zmniejszenia jej zapasów. Ogólna ilość wody na ziemi – 1,4 mld kilometrów kubicznych, z których 97,4% – to słona woda mórz i oceanów. Dodając do tego nieefektywne użytkowanie i zarządzanie zasobami wodnymi możemy oczekiwać, że problemy związane z wodą zwiększą się doprowadzając do sytuacji kryzysowych, a w niektórych regionach nawet do konfliktów społecznych.

Natomiast na Ukrainie co wiosnę pojawia się inny problem – zatapianie wielu miejscowości. W okresie od 1999 do 2009 roku liczba sytuacji nadzwyczajnych, związanych z powodziami sięgnęła 11 – w obwodzie iwanofrankowskim, 11 – w obwodzie lwowskim, 6 – w zakarpackim, 5 – w czerniowieckim, 3 – w wołyńskim i na Krymie. Co za tym idzie? Zamulanie rzek, rujnacja brzegów, niszczenie krajobrazów, zanieczyszczenie środowiska naturalnego, zniszczenie majątków, zagrożone życie ludzi.

Ukraina jest bogata w rzeki, jeziora, morza, jednak ze względu na zapasy wody pitnej jest tylko na 116 miejscu w świecie, a ze względu na jej jakość – na 95. Niedbałość w stosunku do wodnych obiektów przejawia się w tym, że są one zaśmiecone, rzeki tracą naturalną zdolność do samooczyszczania, zbiorniki wodne coraz bardziej przypominają zbiorniki substancji toksycznych.

Wskutek zanieczyszczenia zbiorników wodnych i braku pitnej wody ludzkość staje coraz bardziej zagrożona. Właśnie dlatego zasoby wodne dziś są jednym z najważniejszych czynników stałego rozwoju społeczeństwa.

Kateryna PEKNA

Річечка Сапалаївка. Фото Володимира ХОМИЧА

"Збережімо воду для майбутніх поколінь" – таку назву мала практична конференція з нагоди Дня води, що відбулася 18 березня у Луцькому педагогічному коледжі.

У ході зустрічі обговорювалося питання збереження річок Стиру, Омелянівки, Сапалаївки, Жидувки, деякі з яких, на жаль, вже не здатні до самоочищення.

Заступник міського голови Борис Сорока звернув увагу на те, що більшість міст України використовує для побутових потреб воду з поверхневих водойм, нашому ж місту доступна вода з артезіанських свердловин. Але не за горами час, коли мешканці Луцька братимуть воду так само з поверхневих водойм, річки Стир, наприклад. Тому важливість збереження річок нашого міста очевидна.

Увазі присутніх був також запропонований фільм про очищення сточних вод та рейд екологічної бригади по річках міста.

Чимало цікавого про воду та її корисні властивості розповів головний інженер КП "Луцькводоканал" Сергій Строк.

Цікаво, що:
– 84% мешканців Луцька забезпечено централізованим водопостачанням. Інші ж мешканці користуються неглибокими шахтними колодязями або власноруч пробуреними свердловинами;
– 55 артезіанських свердловин забезпечують лучан питною водою;
– 280 літрів води припадає у місті на одну людину протягом доби;
– 105 га становить площа водних об'єктів у Луцьку.

Він також наголосив, що сьогодні з крану тече набагато безпечніша вода, аніж та, що продається у магазинах. Вода, що подається до квартир, повністю відповідає ГОСТу «Вода питна». Натомість, начальник міського управління охорони здоров'я Федір Кошель закликав не пити солодку газовану воду, оскільки вона створена з порошків та наповнювачів і приносить користь лише її виробникам.

За даними ЮНЕСКО сьогодні 1,2 млрд людей на планеті не мають прямого доступу до питної води. І, якщо вірити прогнозам експертів, вже через 30 років від її нестачі потерпатиме половина населення Землі.

Людство потребує води все більше. У порівнянні з 1960 роком потреба населення у воді зросла у 8 разів. Цікавий факт: разом всі люди планети за рік випивають приблизно 5 кілометрів кубічних води. Розвиток економіки та демографічний вибух призвели до збільшення витрат води людством, а от засуха й глобальне потепління – до зменшення її запасів. Загальна кількість води на землі – 1,4 млрд км кубічних, з яких 97,4% – це солона вода морів і океанів. Додайте до цього неефективне використання й управління водними ресурсами і проблеми, пов'язані з водою, загостряться, призведуть до кризових ситуацій, а в деяких районах – і до соціальних конфліктів.

Натомість, в Україні щовесни постає інша проблема – підтоплення багатьох населених пунктів. В період з 1999 по 2009 рік, кількість надзвичайних ситуацій, пов'язаних із повенями, сягнула 11 – у Івано-Франківській області, 11 – у Львівській області, 6 – у Закарпатській, 5 – у Чернівецькій, 3 – у Волинській і в АР Крим. Що нам це несе? Замулювання річок, руйнування берегів, знищення ландшафтів, забруднення навколишнього середовища, знищення майна, загрозу життю людей.

Україна багата ріками, озерами, морями, проте за запасами прісної води займає всього лиш 116 місце у світі, а за якістю – 95-те. Негосподарське й халатне ставлення до водних об'єктів відображається в їх засміченості, втраті природної здатності річок до самоочищення, а водосховища з кожним роком все більше нагадують накопичувачі токсичних речовин.

Забруднення водойм і нестача питної води робить людство щораз більш вразливим. Саме тому водні ресурси сьогодні є одним з найважливіших чинників сталого розвитку суспільства.

Катерина ПЕКНА

Пасхальне Тридення

Великий Четвер
Меса Господньої Вечері **о 18.00** і адорація Господа Ісуса Христа в темниці

Велика П'ятниця
Хресна Дорога о **17.00**
Літургія Страстей Господніх **о 18.00** і адорація Господа Ісуса Христа у гробі

Велика Субота
Адорація Господа Ісуса Христа у гробі **від 9.00 до 17.00**
Освячення пасхальних страв щогодини **від 9.00 до 17.00**
Пасхальна Вігілія **о 18.00**

Неділя Воскресіння Господа нашого Ісуса Христа
Урочиста Свята Літургія і Резурекційна процесія **о 8.00**
Свята Меса **о 18.00**

Великодній понеділок
Святі Меси **о 10.00 та о 18.00**

Від вівторка до суботи у Великодній октаві
Святі Меси **о 9.00 та о 18.00**

Triduum Paschalne

Wielki Czwartek
Msza Święta Wieczerzy Pańskiej **o godz. 18.00** i adoracja Pana Jezusa w ciemnicy

Wielki Piątek
Droga Krzyżowa **o godz. 17.00**
Liturgia Męki Pańskiej **o godz. 18.00** i adoracja Pana Jezusa w grobie

Wielka Sobota
Adoracja Pana Jezusa w grobie **od godz. 9.00 do godz. 17.00**
Święcenie pokarmów co godzinę **od 9.00 do 17.00**
Wigilia Zmartwychwstania Pańskiego **o godz.18.00**

Niedziela Zmartwychwstania Pana Naszego Jezusa Chrystusa
Uroczysta Msza Święta i Procesja Rezurekcyjna **o godz. 8.00**
Msza Święta, **godz.18.00**

Poniedziałek Wielkanocny
Msze Święte **o godz. 10.00 i 18.00**

Od wtorku do soboty w oktawie Wielkanocnej
Msze Święte **o godz. 9.00 i 18.00**

Czcigodnemu Księdzu Kanonikowi Wiktorowi Makowskiemu

W dniu urodzin najserdeczniejsze życzenia zdrowia, szczęścia i pomyślności, wszelakich Łask Bożych

Składają członkowie SKP im.Ewy Felińskiej oraz Redakcja „Monitora Wołyńskiego"

Polacy we Lwowie proszą o poparcie!

Decyzją Rady Miasta Lwowa, z 11 marca 2010 r. kościół św. Marii Magdaleny, znajdujący się przy ul. Bandery 8, został na 20 lat przekazany do dyspozycji sali muzyki organowej i kameralnej we Lwowie, na zasadach nieodpłatnego wynajmu. Nie zostały uwzględnione potrzeby rzymskokatolickiej wspólnoty parafialnej i wieloletnie starania o zwrot lub korzystanie na równoprawnych warunkach ze swojej prawowitej własności.

Od roku 2001 w kościele św. Marii Magdaleny są odprawiane nabożeństwa. Centralne przejście do ołtarza jest zastawione ławkami, których nie można przesuwać, ponieważ niszczy to, zdaniem dyrekcji, posadzkę. Wspólnota nie może korzystać z centralnego wejścia do kościoła, które jest zamurowane. Parafia nie może korzystać z kościelnych organów. Po każdej Mszy św. ksiądz wynosi z kościoła Najświętszy Sakrament do samochodu, by zawieźć go w bezpieczne miejsce. Zasadniczym punktem argumentacji władz w sporze ze wspólnotą parafialną jest znaczenie organów, znajdujących się w kościele dla kulturalnego życia miasta.

Wyposażenie kościoła – ołtarze boczne, obrazy, rzeźby, konfesjonały, klęczniki, ławki przejęte zostały przez władze: częściowo zostały zniszczone, część stanowi wyposażenie muzeów. Baptysterium z freskami Jana Henryka Rosena zamieniono na... toaletę, cenne freski zamalowano. Wieże kościelne pozbawiono krzyży, z przykościelnego placu usunięto figurę Matki Bożej. Jedyną pozostałością po dawnej świetności kościoła jest ołtarz główny i epitafia ze zniszczonymi elementami dekoracyjnymi.

Uważamy, że decyzja Rady Miejskiej Lwowa, podjęta w czasie trwającego procesu sądowego, dotyczącego sprawy kościoła Marii Magdaleny, jest ze strony władz miasta próbą stworzenia faktów dokonanych.

My, parafianie kościoła św. Marii Magdaleny we Lwowie zwracamy się z apelem o poparcie naszych starań zmierzających do odzyskania odebranej nam świątyni i traktowanie nas według praw przysługującym wszystkim obywatelom demokratycznego państwa ukraińskiego.

Ks. proboszcz i parafianie kościoła pw. Marii Magdaleny we Lwowie (łącznie 496 podpisów)

Поляки Львова просять підтримки!

Рішенням Львівської міської ради від 11 березня 2010 р. костел святої Марії Магдалини, що знаходиться на вул. Бандери, 8, переданий на 20 років у безкоштовну оренду залу органної та камерної музики у Львові. Таким чином, не були враховані потреби римсько-католицької парафіяльної спільноти та багаторічні клопотання про повернення або користування на рівноправних умовах костелом, що по праву належить парафії.

З 2001 року в костелі святої Марії Магдалини відправляються богослужіння. Центральний вхід на вівтар заставлений лавками, яких не можна пересувати, оскільки це, на думку дирекції, знищує паркет. Парафіяни не можуть користуватися костельним органом та центральним входом до костелу, тому що він замурований. Після кожного богослужіння священник виносить з костелу Пресвяте Таїнство до автомобіля, щоб відвезти його в безпечне місце. Основний пункт аргументації властей у суперечці з парафіянами – значення органа, який знаходиться в костелі, для культурного життя міста.

Усе, що було в костелі – бічні вівтарі, ікони, статуї, конфесіонали (сповідальні), лавки – забрала влада: частина сьогодні знищена, частина знаходиться в музеях.

У хрестильниці з фресками Яна Генріха Росена влаштували туалет, а цінні фрески замалювали. З веж костелу зняли хрести, з площі, яка знаходиться біля костелу, забрали скульптуру Божої Матері. Єдиний залишок давньої окраси костелу – головний вівтар і епітафія зі знищеними декоративними елементами.

Ми вважаємо, що рішення Львівської міської ради, прийняте під час судового процесу, що триває з приводу костелу Марії Магдалини, є з боку влади міста спробою створення доконаних фактів.

Ми, парафіяни костелу святої Марії Магдалини у Львові, звертаємося із закликом про підтримку наших дій, головна мета яких – повернення відібраного у нас храму і ставлення до нас відповідно до прав, які надаються всім громадянам демократичної української держави.

Настоятель і парафіяни костелу святої Марії Магдалини у Львові (разом 496 підписів)

Informacja o kościele św Marii Magdaleny we Lwowie

Rzymskokatolicki kościół pw. św. Marii Magdaleny wybudowano we Lwowie w XVII wieku wg projektu Wojciecha Kielara i Jana Godnego. Fundatorką świątyni (obecnie najstarsza część świątyni stanowi prezbiterium) w roku 1600 była Anna Pstrokońska. Świątynię rozbudowano wg projektu Macieja Urbanika pod koniec wieku XVII przez zakon oo. Dominikanów. Dominikanie byli gospodarzami kościoła i klasztoru do momentu kasaty józefińskiej. W 1784 roku klasztor przeszedł na własność Państwowego Funduszu Religijnego. Fundusz odsprzedał zabudowania galicyjskiemu Funduszowi Policyjnemu w roku 1841. W klasztorze urządzono dom poprawy i pracy przymusowej, później przekształcony na więzienie dla kobiet. Kościół natomiast oddano do dyspozycji Archidiecezji Lwowskiej – pełnił funkcję kościoła parafialnego. Ponieważ gmachy klasztorne były zajęte przez władze austriackie, obok kościoła wybudowano plebanię.

Kościół pełnił funkcje sakralne do roku 1945. Po ekspatriacji ze Lwowa duchowieństwa i wiernych, świątynia przez pewien czas była zamknięta. Otwarta ponownie w 1946 r., była czynna do października 1962 r. Kolejno posługę kapłańską sprawowali w kościele ks. ppłk Zygmunt Truszkowski (1876-1949), o. Marcin Karaś (1910-2003), o. Rafał Kiernicki OFM Conv (1912-1995), ks. prałat Zygmunt Hałuniewicz (1889-1974). W marcu 1962 ks. Hałuniewicz otrzymał zakaz celebrowania nabożeństw. Parafię udało się utrzymać do października tegoż roku. W świątyni przekazanej Politechnice Lwowskiej urządzono klub młodzieżowy, a następnie salę organową, funkcjonującą do chwili obecnej.

Інформація про костел святої Марії Магдалини у Львові

Римсько-католицький костел святої Марії Магдалини побудовано у Львові в XVII ст. за проектом Войцеха Кєлара і Яна Годнего. Засновницею храму (нині у найстаршій частині храму знаходиться пресвітерія) у 1600 році була Ганна Пстроконьська. Храм розширено за проектом Мацєя Урбаніка наприкінці XVII ст. орденом Отців Домініканів. Домінікани були господарями костелу і монастиря до моменту юзефінської касації (закриття костелів та монастирів на польських землях після поділів Польщі). У 1784 році монастир перейшов у власність Державного релігійного фонду. Фонд перепродав забудову галицькому Поліційному фонду в 1841 році. У монастирі влаштували виправну колонію, пізніше його перетворили на в'язницю для жінок. Костел, натомість, віддали у розпорядження Львівської архідієцезії, при якій тут містився власне парафіяльний костел. Оскільки монастирські будівлі були зайняті австрійськими властями, біля костелу побудували будинок для священника.

Костел виконував сакральні функції до 1945 року. Після експатріації зі Львова духовенства та парафіян, храм протягом деякого часу не функціонував. З 1946 році до жовтня 1962 р.храм був діючим. По черзі священицьке служіння в костелі провадили ксьондзи Зигмунт Трушковскі (1876-1949), Марцін Карась (1910-2003), Рафал Кєрніцкі (1912-1995), Зигмунт Халунєвич (1889-1974).

У березні 1962 отцю Халунєвичу було заборонено проводити богослужіння. Парафію вдалося зберегти до жовтня того ж року. У храмі, який передали Львівській політехніці влаштували молодіжний клуб, а потім – органний зал, що діє до сьогоднішнього дня.

Międzynarodowy konkurs plastyczny „Wizerunek Fryderyka Chopina i braci Kolbergów”

Stowarzyszenie Kultury Polskiej na Wołyniu im. Ewy Felińskiej wraz z Muzeum Wsi Radomskiej, Konsulatem Generalnym RP w Łucku oraz innymi partnerami projektu zaprasza do udziału w międzynarodowym konkursie plastycznym pod tytułem „Wizerunek Fryderyka Chopina i braci Kolbergów”.

Konkurs skierowany jest do utalentowanej plastycznie młodzieży z Wołynia i Równeńszczyzny. Technika prac – dowolna (np. grafika, rysunek, obraz olejny, kolaż czy grafika komputerowa). Tematyka prac powinna dotyczyć wizerunku Fryderyka Chopina lub przedstawienia wybranych wydarzeń z życia kompozytora oraz miejsc z nim związanych, wizerunku braci Kolbergów albo też przedstawienia wzajemnych związków braci Kolbergów i rodziny Chopinów.

Wybrane prace zostaną po wstępnej selekcji przesłane do Polski, gdzie dokonana będzie ostateczna ocena jury. Autorzy najlepszych prac otrzymają atrakcyjne nagrody pieniężne a ich dzieła zostaną wydrukowane w specjalnym katalogu.

Ze szczegółowym regulaminem konkursu można zapoznać się na stronach internetowych Monitora Wołyńskiego ***www.monitr-press.com*** i Konsulatu Generalnego RP w Łucku ***www.luckkg.polemb.net*** oraz w siedzibie Stowarzyszenia Kultury Polskiej im. Ewy Felińskiej - tel./fax.: (0332)725499

Prace można przesyłać lub składać osobiście do siedziby Stowarzyszenia Kultury Polskiej im. Ewy Felińskiej, przy ul. Kryłowa 5/7, 43025 Łuck, wraz z wypełnionym drukiem zgłoszenia (tytuł pracy, imię i nazwisko autora/autorów, dane kontaktowe: adres, telefon, e-mail, ewentualnie nazwisko opiekuna).

Termin dostarczenia prac - do 22 kwietnia 2010.

Serdecznie zapraszamy do udziału w Konkursie !

Міжнародний художній конкурс „Постать Фредеріка Шопена і братів Кольбергів”

Товариство польської культури на Волині ім. Еви Фелінської разом з Музеєм Радомського Села, Генеральним Консульством РП в Луцьку та іншими партнерами проекту запрошує взяти участь у Міжнародному художньому конкурсі „Постать Фредеріка Шопена і братів Кольбергів”.

Конкурс проводиться для талановитої молоді з Волині та Рівненщини. Техніка виконання робіт – довільна (наприклад, графіка, малюнок, картина, написана олійними фарбами, колаж або комп'ютерна графіка). Тематика робіт повинна стосуватися постаті Фредеріка Шопена або представлення обраних подій з життя композитора та пов'язаних з ним місць, постаті братів Кольбергів або представлення стосунків братів Кольбергів та сім'ї Шопенів.

Після попереднього відбору роботи будуть відіслані до Польщі, де будуть остаточно оцінені членами журі. Переможці отримають грошові нагороди, а їхні роботи будуть надруковані в спеціальному каталозі.

З умовами конкурсу можна ознайомитися на інтернет-сторінках “Волинського монітора” (monitor-press.com) і Генерального Консульства РП в Луцьку (www.luckkg.polemb.net), а також у Товаристві польської культури на Волині ім. Еви Фелінської.

Роботи можна надсилати або приносити в Товариство польської культури на Волині ім. Еви Фелінської (вул. Крилова 5/7, 43025 Луцьк), разом з надрукованим поданням (назва роботи, ім'я і прізвище автора/авторів, контактні дані: адреса, телефон, e-mail, при потребі прізвище опікуна).

Роботи приймаються до 22 квітня 2010 року.

Запрошуємо взяти участь у конкурсі!

†

Wiadomość o odejściu do Domu Ojca w dniu 27. marca, w wieku 98 lat Pani Ireny Sandeckiej – harcerki, żołnierza AK, wspaniałego pedagoga, poetki, działaczki społecznej i katolickiej, pracownika naukowego oraz osoby niestrudzonej w walce o zachowanie polskości w sercu Wołynia – Krzemieńcu, wstrząsnęła i pozostawiła w głębokim smutku społeczność polską na Wołyniu.

Pani Ireno – do końca trwała Pani na straży ideałów Służby i Braterstwa. Odeszła Pani na Wieczną Wartę, ale wyrażamy nadzieję, że pozostawione przez Panią dziedzictwo duchowe – nas - zjadaczy chleba / w aniołów przerobi .

Polacy Wołynia

W związku z obchodami Dnia Pamięci Ofiar Zbrodni Katyńskiej, 13 kwietnia br. o godz. 18.00 w Katedrze Świętych Apostołów Piotra i Pawła w Łucku odprawiona zostanie msza święta w intencji obywateli polskich zamordowanych przez NKWD .

Serdecznie zapraszamy do wzięcia udziału w tej szczególnej uroczystości.

Bez Chopina ludzkość była by bardzo biedna.

Obchodząc w tym roku 200-lecie od urodzin Fryderyka Chopina zadajemy sobie pytanie o ponadczasowe dziedzictwo Chopina. Czy można w ogóle przypisać jego muzykę do jakiejś "szufladki"? O to zapytaliśmy Irynę Cygankową – kierownika Wydziału Fortepianu Łuckiej Szkoły Muzycznej dla Dzieci nr 1, pianistkę i zasłużonego pracownika kultury Ukrainy.

Iryna Cygankowa: Małemu dziecku, które chce zostać pianistą, trzeba dać emocjonalny bodziec – pierwsze jaskrawe muzyczne wrażenia i dać fortepian, niezwykle bogaty "królewski" instrument. Wywrzeć na kimś duże i wymowne muzyczne wrażenia mogą tylko wybitni pianiści i kompozytorzy, którzy zdolni są swoimi utworami dotknąć duszy każdego człowieka – tak dorosłego, jak i małego dziecka. Słowami nie wszystko można powiedzieć, tacy kompozytorzy jak Chopin, docierają do nas swoją muzyką, wzywają do pozytywnych dążeń, ideałów i wysokiego poziomu rozwoju duchowego. Muzyka wywiera na nas wpływ większy i bardziej dogłębny niż słowo. Pozawymiarowość Chopina polega na tym, że on, syn francuskiego nauczyciela i polskiej szlachcianki, dał światowej muzyce po francusku wyrafinowane słowiańskie - bo polskie - serce. Jeżeli chodzi o mnie, to gdyby w muzycznej "szufladzie" pod nazwą "Romantyzm" nie było dwóch postaci – Chopina i Liszta – być może nigdy nie grałabym na fortepianie.

– Już od pewnego czasu w konkursach Chopinowskich prym wiodą muzycy z Korei, Chin i Japonii. Wydawałoby się, że mają całkiem inne tradycje kulturalne...

I.C.: Bez względu na to, gdzie się ktoś urodził, w Afryce, w Japonii czy gdzieś na Grenlandii, każdemu człowiekowi właściwe jest dążenie do piękna, do ideałów, które trudno określić przy pomocy słów. Dlatego właśnie na przykład Japończycy czy Chińczycy, gdy poznają inną kulturę, wybierają to, co jest dla nich bliskie i to, co oni mogą zrozumieć – czyli wartości ogólnoludzkie.

– Co Pani, jako specjalista i fachowiec, myśli o możliwości wschodniej interpretacji muzyki takiego, wydawałoby się, europejskiego kompozytora? Czy muzyka Chopina jest doskonała?

I.C.: Tak, jest doskonała. Fachowiec czy znawca o doskonałym słuchu może uchwycić niuanse, delikatną barwę, być może, inne akcenty w nowej interpretacji. Ukraińcy, Rosjanie czy Polacy wykonują muzykę Chopina w różny sposób. Chopin to bardzo niebezpieczny kompozytor dla wykonawców. Można nauczyć się wszystkich nut i grać doskonale pod względem techniki gry, ale jeżeli człowiek nie ma tego wyższego rozumienia treści, to widać to od razu przy wykonaniu utworów Chopina. Jego muzyka to wskaźnik duszy wykonawcy.

– To być może dziwne pytanie, ale czy dzieci mają "muzyczną duszę"? Czy nie jest dla nich za wcześnie aby grać Chopina?

I.C.: Niestety dzieci w szkołach muzycznych mało grają Chopina, który sam był wybitnym wykonawcą i pisał skomplikowane utwory pod względem techniki gry. Ale jak zobaczysz skomplikowane na pierwszy rzut oka nuty – a tu wszystko pod palcami udaje się, wszystko jest wygodne. Dużo zależy od tego, jakie to jest dziecko, w jakim wieku, jaki repertuar jest dobry dla niego. Moi uczniowie grają walce, mazurki, eksprompt-fantazje i scherzo.

– A co dalej, jak odbywa się proces "lepienia" ucznia? Czy mając przed sobą dziecko, praktycznie "nieprzygotowany materiał", Pani najpierw odnajduje w tym dziecku "duszę". Czy wielu Pani uczniów ma tę "duszę"?

I.C.: Wie Pan, że prawie wszyscy moi uczniowie ją posiadają. Oni są zdolni i emocjonalni. Małym dzieciom daję najpierw słuchać muzyki, one znają wiele utworów klasyki fortepianowej. I gdy ktoś zaczyna grać proste utwory, na przykład Chopinowskie "Życzenie", jednym paluszkiem, a ja jednocześnie zagram wiele pasaży – dziecko jest takie szczęśliwe, jest pewne, że to ono wszystko to zrobiło.

– To jest doskonała metoda maksymalnego zachęcania dzieci do muzyki.

I.C.: To jest tradycja naszej szkoły. Ja też się tak uczyłam. Pamiętam, że w piątej klasie zagrałam dość skomplikowany trzeci walc Chopina, i to było moje pierwsze wykonanie na koncercie. Moja nauczycielka później powiedziała mi, że grałam dosyć zrozumiale i doniosłam do słuchaczy to, co przekazał w tym utworze Chopin.

– Więc i Pani wówczas zaczynała od najważniejszego – od duszy.

I.C.: Chyba tak. Gdyby nie było takich kompozytorów jak Chopin, ludzkość byłaby taka biedna, mielibyśmy dużo mniej pozytywnego. Moim zdaniem, ci ludzie – rodzice i wykładowcy, którzy nauczają dzieci muzyki, postępują bardzo mądrze. Muzyka – to jest to, co można podarować dziecku na całe życie.

Rozmawiał Walenty WAKOLUK

Без Шопена людство було б дуже бідне…

Відзначаючи у цьому році 200-річчя від дня народження Фредеріка Шопена, задаємо собі питання про надвимірність Шопена. Чи можливо взагалі приділити його музику до якоїсь "шухлядки"? Це питання ми поставили Ірині Циганковій – завідувачу фортепіанного відділу Луцької дитячої музичної школи №1, піаністці, заслуженому працівнику культури України.

Ірина Циганкова: Маленькій дитині, яка хоче стати піаністом, потрібно дати емоційний поштовх – перші яскраві музичні враження та засіб – рояль, надзвичайно багатий "королівський" інструмент. Власне, потужні та яскраві музичні враження можуть викликати тільки видатні піаністи та композитори, які здатні своїми творами зачепити душу будь-якої людини – чи то старшої, чи то маленької дитини. Словами не все можна висловити, такі композитори, як Шопен, торкаються до нас своєю музикою, закликають до світлих поривань, ідеалів і духовних висот. Музика впливає на нас більше і точніше, ніж будь-яке слово. Надвимірність Шопена в тому, що він, син французького винороба і польської шляхтянки, дав світовій музиці по-французьки витончене, слов'янське польське серце. Щодо мене, то якби у музичній "шухлядці" під назвою "Романтизм" не було двох постатей – Шопена і Ліста, то, можливо, я б ніколи не грала на фортепіано.

– Вже деякий час у шопенівських конкурсах впевнено перемагають музиканти з Кореї, Китаю і Японії. Здавалося б, зовсім інші культурні традиції…

І.Ц.: Незалежно від того, де людина народилась, в Африці, в Японії чи десь в Гренландії, кожній людині властивий порив до прекрасного, до ідеалів, які неможливо висловити словами, і тому ті ж самі японці чи китайці, коли доторкаються до іншої культури, вибирають те, що їм близьке і те, що вони можуть зрозуміти – тобто загальнолюдські цінності.

– На Вашу думку, як спеціаліста і професіонала, чи можлива східна інтерпретація музики такого, здавалося б, європейського композитора? Чи музика Шопена досконала?

І.Ц.: Так, досконала. Тонкий слух професіонала, знавця чи поціновувача музики може вловити нюанси, делікатне забарвлення, можливо, іншу акцентацію у новій інтерпретації. Українці, росіяни чи поляки виконують музику Шопена по-різному. Шопен – дуже небезпечний композитор для виконавців. Можна вивчити всі ноти і технічно грати, але якщо у людини немає того вищого розуміння змісту, то це відразу видно при виконанні творів Шопена. Його музика – це індикатор душі виконавця.

– Можливо, дивне питання, але... Чи у дітей є "музична душа"? Тобто чи не зарано їм грати Шопена?

І.Ц.: На жаль, діти у музичних школах мало грають Шопена, який сам був видатним виконавцем і писав технічно складні твори. Але тільки відкриваєш складні на перший погляд ноти – а тут все під пальцями, все вкладається, все зручно. Багато залежить від того, яка це дитина, якого віку і який репертуар для неї підходить. У мене діти грають вальси, мазурки, експромт-фантазії і скерцо.

– А що далі, як відбувається "ліплення" учня? Маючи перед собою дитину, практично "сирий матеріал", Ви спочатку відшукуєте у неї "душу". Чи багато Ваших учнів мають цю "душу"?

І.Ц.: А ви знаєте, у моїх учнів, практично, в усіх вона є. Вони здібні й емоційні. Маленькі діти у мене спочатку слухають музику і знають багато творів фортепіанної класики. І коли хтось починає грати прості твори, наприклад, шопенівське "Життя" одним пальчиком, а я одночасно заграю багато пасажів – дитина така щаслива, бо вона думає, що це вона все це зробила.

– Але ж це геніальний метод максимального залучення дітей до музики.

І.Ц.: Ви знаєте, це традиція нашої школи. Мене також так вчили. Пам'ятаю що в п'ятому класі я заграла досить складний 3-й вальс Шопена, і це було перше моє виконання перед публікою на концерті. Викладачка після того сказала мені, що я грала достатньо зрозуміло і донесла до слухачів те, що передав цим твором Шопен.

– Значить, і Ви тоді починали з основного – з душі.

І.Ц.: Мабуть. Знаєте, якби не було таких композиторів як Шопен, людство було б таке бідне, у нас було б дуже мало світлого. На мою думку, ті люди – батьки і викладачі, що навчають дітей музиці, поступають дуже мудро. Музика – це те, що можна подарувати дитині на все життя.

Розмовляв Валентин ВАКОЛЮК

Oskar Kolberg. 50 lat wędrówek po Polsce

Polski etnograf, folklorysta, kompozytor Oskar Kolberg urodził się w 1814 roku w Przysusze.

W 1819 roku ojciec Oskara Juliusz Kolberg został profesorem Uniwersytetu Warszawskiego. Kolbergowie zamieszkali na terenie Uniwersytetu sąsiadując z rodziną Chopinów. Zamiłowania naukowe i literackie ojca, uzdolnienia muzyczne matki, kontakty rodziny ze środowiskiem artystycznym i naukowym sprzyjały wszechstronnemu rozwojowi Oskara i jego braci – Wilhelma i Antoniego.

Oskar Kolberg uczył się w Liceum Warszawskim oraz doskonalił talent muzyczny. Szczególny wpływ na zainteresowania muzyczne Oskara Kolberga wywarł Fryderyk Chopin. W latach 1835-1836 uczęszczał do Akademii Handlowej i równocześnie studiował kompozycję i teorię muzyki w Berlinie. Po powrocie podjął pracę nauczyciela muzyki. Podróżował do Homla, Mińska, Rygi, Wilna. Rozpoczął twórczość kompozytorską i koncertową, podjął zajęcie krytyka muzycznego.

W 1839 roku rozpoczął prace nad dokumentacją folkloru muzycznego. W muzyce ludowej szukał inspiracji dla własnej twórczości kompozytorskiej. Z czasem uznał sens dokumentacji folkloru wyłącznie w autentycznej formie, czego wyrazem były Pieśni ludu polskiego (1857).

Od 1845 r. przyjął pracę księgowego w Zarządzie Drogi Żelaznej Warszawsko-Wiedeńskiej, a następnie w Zarządzie Dyrekcji Dróg i Mostów. Praca ta pozwalała na gromadzenie środków finansowych na działalność edytorską, badania terenowe i podróże. W ciągu 20 lat badaniami objął: Kutnowskie, Kurpie, Krakowskie, Podgórze Beskidzkie Podhale, Śląsk, Kaliskie, Płockie, Radomskie, Kieleckie, Lubelskie, Sandomierskie, Ziemię Dobrzyńską, Łomżyńskie, Chełmskie i Podole. W 1861 r. zrezygnował ze stałej posady. Głównym celem Kolberga stało się wówczas zebranie materiałów dotyczących wszystkich dziedzin kultury ludowej na terenie przedrozbiorowej Rzeczypospolitej i stworzenie podstaw dla nowej gałęzi nauki - etnografii. Zrealizował to w postaci serii wydawniczej Lud, jego zwyczaje, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy, gusła, zabawy, pieśni, muzyka i tańce. Każdemu regionowi poświęcona osobna monografia.

Monografia etnograficzna Wołynia „Wołyń. Obrzędy, melodie, pieśni. Dzieła wszystkie" została opracowana z materiałów Kolbergowskich i wydana przez Józefa Tretiaka 27 lat po śmierci Kolberga. Wydawca wybrał do druku z tek wołyńskich Kolberga tylko część zapisów terenowych. Pozostawił także w rękopisach pieśni polskie z tego terenu i pieśni w dialekcie ukraińskim. Tom zawiera trzy opisy wesela, pieśni obrzędowe weselne i doroczne (razem 148), pieśni powszechne i melodie oraz 25 bajek spisanych około roku 1835 przez Jana Prusinowskiego, a wręczonych Kolbergowi przez autora. Sam Kolberg prowadził badania terenowe na Wołyniu w roku 1862, głównie na polesiu Wołyńskim (okolice Kowla i Włodzimierza) i w okolicach Żytomierza. Materiały pominięte przez Tretiaka wydane zostały w tomie suplementowym do Wołynia.

Kolberg wydał 33 tomy Ludu i Obrazów Etnograficznych, opublikował około 200 artykułów z zakresu etnografii, folklorystyki, językoznawstwa, muzykologii. Pozostawił obszerny zbiór materiałów rękopiśmiennych stanowiący podstawę edycji następnych tomów: Chełmskie, Przemyskie, Wołyń (wyd. na przełomie XIX-XX w) oraz tomów Dzieł Wszystkich.

Dzieło Oskara Kolberga - program badań kultury ludowej ziem dawnej Rzeczypospolitej oraz zgromadzony zespół źródeł i opracowań w postaci tomów Ludu i Obrazów Etnograficznych wraz z archiwum rękopiśmiennym – stanowi podwaliny polskiej etnografii i folklorystyki.

MW

Оскар Кольберг. 50 років мандрівок Польщею

Польський етнограф, фольклорист, композитор Оскар Кольберг народився в 1814 році в місті Пшисуха.

В 1819 році батько Оскара Юліан Кольберг став професором Варшавського університету. Кольберги поселилися на території університету і були сусідами сім'ї Шопенів. Наукові та літературні захоплення батька, музичні здібності матері, контакти сім'ї з мистецьким і науковим середовищем сприяли всебічному розвитку Оскара і його братів – Вільгельма та Антоні.

Оскар Кольберг навчався у Варшавському ліцеї, удосконалював свій музичний талант. Особливий вплив на його зацікавлення музикою мав Фредерік Шопен. У 1835-1836 роках Оскар Кольберг відвідував заняття у Комерційній академії і одночасно вивчав композицію та теорію музики в Берліні. Після повернення додому почав працювати вчителем музики. Подорожував до Гомеля, Мінська, Риги, Вільнюса, розпочав композиторську і концертну творчість, займався музичною критикою.

У 1839 році почав збирати і записувати музичний фольклор. У народній музиці шукав натхнення для власної композиторської творчості. З часом визнав сенс запису фольклору виключно в автентичній формі, зокрема яскравим прикладом цього були „Пісні польського народу" (1857).

З 1845 року працював бухгалтером в Управлінні Варшавсько-Віденської залізниці, а потім в Управлінні дирекції доріг і мостів. Ця робота дозволяла накопичити фінанси на видавничу діяльність, дослідження і подорожі. Впродовж 20 років Кольберг охопив дослідженнями такі території: Кутно, Курпє, Краків, Бескидське Передгір'я Підгаля, Сілезію, Каліш, Плоцьк, Радом, Кельце, Люблін, Сандомєж, Земля Добжинська, Ломжа, Холм і Поділля. У 1861 році відмовився від постійного місця роботи. Головною метою Кольберга стало тоді збирання матеріалів, що стосуються всіх галузей народної культури на території, яку охоплювала Польща до поділів, і створення основ нової галузі науки – етнографії. Він реалізував цю мету за допомогою видавничої серії „Народ, його звичаї, спосіб життя, мова, легенди, прислів'я, обряди, ворожіння, ігри, пісні, музика і танці". Кожному регіонові присвячена окрема монографія.

Етнографічна монографія Волині „Волинь. Обряди, мелодії, пісні. Всі справи" була опрацьована на Кольбергівських матеріалах і видана Юзефом Третяком через 27 років після смерті Кольберга. Видавець вибрав до друку з волинських папок Кольберга тільки частину місцевих записів. Залишив також в рукописах польські пісні з цієї території і пісні,записані українським діалектом. Том містить три описи весілля, обрядові весільні та щорічні пісні (разом 148), загальні пісні та мелодії, 25 казок, які були записані приблизно в 1835 році Іваном Прусиновським та подаровані ним Кольбергу. Сам Кольберг проводив дослідження на Волині в 1862 році переважно на Волинському Поліссі (околиці Ковеля і Володимира) і поблизу Житомира. Матеріали, яких не видав Третяк, були видані пізніше у додатковому томі, присвяченому Волині.

Кольберг видав 33 томи „Народу" та „Етнографічних картин", опублікував близько 200 статей з етнографії, фольклористики, мовознавства, музикознавства. Залишив величезне зібрання рукописних матеріалів, які склали основу пізніше виданих томів: „Холмське", „Пшемиське", „Волинь" (видані на рубежі XIX-XX ст.), та „Всі справи".

Справа Оскара Кольберга – програма досліджень народної культури на територіях давньої Речі Посполитої та зібрання джерел і опрацювань у вигляді томів „Народу" та „Етнографічних картин" разом з рукописним архівом – становить фундамент польської етнографії та фольклористики.

MW

Wołyńscy strażacy nabywali doświadczenia u polskich kolegów

Волинські пожежники переймали досвід польських колег

Od 28 lutego do 7 marca delegacja ratowników Zarządu Głównego Ministerstwa Spraw Nadzwyczajnych Obwodu Wołyńskiego odbyła staż w jednostkach ratowniczych Straży Pożarnej województwa łódzkiego w Polsce. Wizyta miała na celu wymianę doświadczeń na rzecz cywilnej obrony ludności.

З 28 лютого по 7 березня делегація рятувальників головного управління МНС у Волинській області перебувала на стажуванні у пожежно-рятувальних підрозділах Лодзького воєводства Польщі. Візит передбачав обмін досвідом щодо забезпечення цивільного захисту населення.

W Komendzie Wojewódzkiej Państwowej Straży Pożarnej w Łodzi wołyńską delegację powitali honorowi patroni tego projektu – wojewoda Jolanta Chełmińska, marszałek Włodzimierz Fisiak i komendant wojewódzki Państwowej Straży Pożarnej brygadier Andrzej Witkowski. Podczas pierwszego uroczystego spotkania pomiędzy nimi a przewodniczącym wołyńskiej delegacji – Wiceprezesem Zarządu Głównego, pułkownikiem Służby Obrony Cywilnej Mykołą Krewskim – zawarto porozumienie o odbyciu tygodniowego stażu przez strażaków z Wołynia w jednostkach Straży Pożarnej w Łodzi, Piotrkowie Trybunalskim, Sieradzu, Wieluniu i Zduńskiej Woli.

Wołyńska delegacja została podzielona na kilkuosobowe grupy i pod przewodnictwem dowódców jednostek Straży Pożarnej udała się na miejsce stażu.

Ratownicy zapoznali się ze strukturą Państwowej Straży Pożarnej Polski, badali warunki służby strażaków, specjalne wyposażenie przeciwpożarowe i sprzęt ratowniczy. Polscy funkcjonariusze zapoznali kolegów z Ukrainy z warunkami przygotowania szeregowych strażaków i podoficerów (dowódców jednostek) do wykonania zadań w ośrodkach szkoleniowych PSP w Sieradzu i Częstochowie. Należy zauważyć, że w Polsce jest dużo chętnych do pracy w Straży Pożarnej – w ubiegłym roku w konkursie na wolne stanowiska w jednostkach Łodzi było 100 osób na jedno miejsce. Szeregowi strażacy zdają egzamin wyłącznie z przygotowania fizycznego, po czym odbywają trzymiesięczne szkolenie w celu podstawowego przygotowania teoretycznego i praktycznego. Szkoły są wyposażone w najnowszą technikę. Strażaków uczą orientować się w środowisku, które nie nadaje się do naturalnego oddychania, i gasić pożary w piwnicach, w specjalnych komorach dymowych. Najpierw ratownik biegnie w wyposażeniu bojowym i masce przeciwgazowej 200 metrów, ciągnąc ze sobą całe oprzyrządowanie, wspina się drabiną na wysokość 20 metrów, 20 razy dźwiga bagaż o wadze 20 kg i trafia do piętrowego labiryntu, który naśladuje piwnicę. Strażak czołgając się w całkowitej zasłonie dymnej powinien nie utracić kontroli nad sobą w warunkach wysokiej temperatury, pośród krzyku dzieci i nawoływań o pomocy i jak najszybciej odnaleźć drogę do wyjścia przy użyciu tylko jednej poduszki powietrznej ze sprzętu oddechowego. Wykonać to ćwiczenie nie jest łatwo, dlatego strażacy regularnie odbywają takie treningi, a świadectwo ukończenia zadania obowiązuje tylko rok.

Na specjalnym otwartym terenie strażacy uczą się gasić rozlaną i podpaloną ropę, autobusy i pojazdy ciężarowe, ratować ludzi z gruzu i samochodów podczas wypadków. Symulator przypomina układ mieszkania wielopokojowego, gdzie ogień płonie w pomieszczeniu mieszkalnym, na kuchni i w przedpokoju. Zadaniem strażaków jest eliminować pożar przy pomocy specjalnej baryłki, ograniczając zużycie wody.

W wielopiętrowych domach, gdzie wybudowano tylko ściany i klatki schodowe, strażacy są szkoleni w gotowości do wszelkich niespodzianek – po wprowadzeniu ekipa ratowników nie wie nic o charakterze zdarzenia, dlatego musi samodzielnie określić lokalizację pożaru i stopień ryzyka, obecność lub brak ofiar i osób, które należy ewakuować.

W jednostkach Straży Pożarnej wołyńscy ratownicy pracowali ramię o ramię z polskimi kolegami – uczestniczyli w teoretycznych i praktycznych szkoleniach, gotowali na obiad ukraińskie potrawy i nawet wyjeżdżali na sygnale do pożaru. Jednak w walce z ogniem lub w prowadzeniu prac interwencyjnych udziału nie brali, ale tylko obserwowali. Nawiasem mówiąc, w województwie łódzkim, które zamieszkuje ponad 2,5 mln osób, jednostki strażaków przywoływano na pomoc poprzez sygnał alarmowy 28 tys. razy, ale liczba pojazdów straży pożarnej corocznie zmniejsza się. Przeciwnie, wzrasta liczba przypadków, w których jednostki polskich służb ratowniczych „998" spieszą się z pomocą w różnych sytuacjach kryzysowych: ratują ludzi w czasie wypadków drogowych, zdejmują zwierzęta z drzew, przychodzą z pomocą, kiedy zalano mieszkanie, ścinają niebezpieczne drzewa, likwidują wycieki olejowe itd. Wielkim wsparciem dla Państwowej Straży Pożarnej są ochotnicze formacje strażaków, posiadające najnowsze technologie sprzętu ratowniczego.

Strażacy, którzy ochraniają lotnisko w Łodzi, sa uzbrojeni w helikopter. Jeśli to konieczne, używają go do szybkiego reagowania na sytuacje nadzwyczajne i szybkiego transportowania ofiar do szpitala. Helikopter średnio w ciągu roku ma 1,3 lotów dziennie. Samoloty pasażerskie są zobowiązane do ustępowania miejsca w korytarzach powietrznych helikopterom ratowniczym – one nie wylądują, dopóki nie wystartuje helikopter.

Dzięki wysoko wykwalifikowanym pracom ratowniczym poziom zaufania społeczeństwa do Straży Pożarnej w Polsce stanowi 95% (!).

Prawie każde miasto posiada kilka obowiązkowych rodzajów sprzętu przeciwpożarowego – mały samochód operacyjny szybkiego reagowania, pojazdy przeciwpożarowe typu ciężkiego i średniego, cysterny na ponad 15 ton wody, drabiny i windy

Показові виступи польських пожежників

(Dokończenie na s. 7)

У регіональному управлінні державної пожежної служби Лодзі волинську делегацію зустріли почесні керівники цього навчального проекту – воєвода Йоланта Хелмінська, маршалок Влодімеж Фісяк та комендант регіонального управління Державної пожежної служби полковник Анджей Вітковський. На першому уроці чистому засіданні між ними та очільником української делегації – заступником начальника головного управління МНС у Волинській області полковником служби цивільного захисту Миколою Кревським – було підписано угоду-порозуміння щодо проведення тижневого стажування рятувальників з Волинської області у пожежних підрозділах в містах Лодзі, Піотркові Трибунальському, Серадзі, Валуні та Здуньскій Волі.

Волинську делегацію розділили на групи по декілька чоловік і в супроводі начальників підрозділів направили до місць стажування.

Рятувальники знайомились зі структурою державної пожежної служби Польщі, вивчали умови проходження служби, особливості пожежної та спеціальної техніки, аварійно-рятувального обладнання. Польські "стражаки" ознайомили українських колег з умовами підготовки рядових пожежників та підофіцерів (прапорщиків за званням і командирів відділень за посадами) до виконання завдань за призначенням в спеціальній школі в містах Серадзі та Ченстохові. Варто сказати, що бажаючих працювати в пожежній службі у Польщі дуже багато – минулого року конкурс на заміщення вакантних посад в Лодзьких підрозділах становив 100 чоловік на 7 місць. Кандидати на службу рядовими пожежниками здають екзамен тільки з фізичної підготовки, після чого проходять трьохмісячний курс первинної теоретичної та практичної підготовки. Навчальна база обладнана за останнім словом техніки. Пожежники тренуються орієнтуватись в непридатному для дихання середовищі та гасити пожежі в підвалах у спеціальній теплодимокамері. Спочатку рятувальник пробігає в бойовому одязі та з повним спорядженням 200 метрів в протигазі, підіймається на 20-метрову висоту по драбині, піднімає вантаж вагою 20 кг 20 разів і потрапляє у двоярусний лабіринт, що імітує підвал. Пожежник, пересуваючись поповзом у суцільній димовій завісі, повинен не втратити контроль над собою від високої температури, криків дітей та благань про допомогу і якомога швидше віднайти шлях до виходу, використавши на всі вправи тільки один балон повітря спеціального дихального апарату. Виконати цю умову непросто, тому пожежники проходять такі тренування систематично, але навіть зданий залік "діє" всього один рік.

Підписання угоди про стажування

На спеціальному відкритому полігоні пожежники вчаться гасити палаючі розлиті нафтопродукти, автобуси та вантажні транспортні засоби, визволяти людей з-під завалів та рятувати людей з автомобілів під час ДТП. У спеціальному контейнері облаштовано макет багатокімнатної квартири, де вогонь палає в житлових приміщеннях, на кухні та в коридорі. Завдання пожежників – ліквідувати пожежу спеціальним стволом, витративши на приборкання вогню якомога менше води.

У багатоповерховому будинку, де зведено тільки стіни та сходові марші, пожежники навчаються взаєморозумінню і готовності до будь-яких несподіванок – отримавши ввідну, ланка рятувальників не знає про характер події, а змушена самостійно визначити місце розташування та ступінь небезпеки, наявність чи відсутність потерпілих та людей, яких необхідно евакуювати.

У пожежних підрозділах волинські рятувальники працювали пліч-опліч з польськими колегами – відвідували теоретичні та практичні заняття, на обід готували українські страви, навіть виїжджали за сигналом "тривога". Щоправда, в гасінні пожеж чи проведенні аварійних робіт участі не брали, а тільки спостерігали. До слова, в Лодзькому воєводстві, де мешкає більше 2,5 мільйонів мешканців, пожежно-рятувальні підрозділи за рік виїжджали за сигналом "тривога" 28 тисяч разів, але кількість виїздів на пожежі з кожним роком зменшується. Натомість, зростає кількість випадків, коли підрозділи польської рятувальної служби "998" виїздять для ліквідації різних надзвичайних подій: рятування людей під час ДТП та домашніх тварин з дерев та ям, підтоплення житла, зрізування небезпечних дерев, ліквідація плям розлитих нафтопродуктів на водоймах тощо. Велику допомогу державній пожежній службі у цій роботі надають добровільні пожежні формування, на озброєнні в яких знаходиться така ж новітня техніка та рятувальне обладнання.

У пожежному підрозділі, що охороняє летовище в м. Лодзі, на озброєнні є гелікоптер. У разі потреби його використовують для оперативного реагування на надзвичайні події та швидкого доправлення потерпілих до лікарні. Гелікоптер здійснює 1,3 вильоти на добу – таким є середньостатистичний показник протягом року. Пасажирські лайнери за наказом диспетчерської служби аеропорту зобов'язані поступитись гелікоптерові рятувальників повітряним коридором і будуть кружляти над летовищем доти, поки гелікоптер не злетить.

Завдяки високопрофесійному виконанню обов'язків рівень довіри населення до пожежно-рятувальної служби Польщі складає 95% (!).

Майже у кожному міському підрозділі є декілька обов'язкових видів спеціальної техніки – малий оперативний автомобіль швидкого реагування, пожежні автомобілі середнього та важкого типу, автоцистерни для вивозу понад 15 тонн води, автодрабина або колінчатий підйомник. Потребу в тій чи іншій

(Закінчення на 7-й сторінці)

(Zakończenie. Początek na str.6)

tu przeciwpożarowego Państwowa Straż Pożarna dokonuje z władzami lokalnymi, technika też jest przekazywana „ochotnikom" – dobrowolnej ochronie przeciwpożarowej na obszarach wiejskich.

W polskich jednostkach Straży Pożarnej są inspektorzy ds. prewencji przeciwpożarowej – po 2-3 osoby w każdej z jednostek w mieście lub powiecie. Główny wysiłek ich działań jest skierowany na zapewnienie ścisłego egzekwowania przepisów przeciwpożarowych i przepisów dotyczących obiektów państwowych, dziedzictwa kulturowego i historycznego. W przedsiębiorstwach prywatnych również istnieje coroczna kontrola przeciwpożarowa. Jednak przede wszystkim sam właściciel jest zainteresowany w ochronie swego gospodarstwa od ognia i zapewnieniu pracownikom bezpiecznych miejsc pracy, co wpływa na wysokość jego ubezpieczenia. Inspektor prewencji Państwowej Straży Pożarnej w swej działalności jest podporządkowany wyłącznie kierownictwu pionu, a nie wszystkim agencjom nadzorczym. Podobnie jak w Ukrainie, strażacy z Polski poświęcają sporo czasu na prowadzenie robót profilaktycznych i promocji zawodu ratownika poprzez wykłady, prezentacje w szkołach, publikowanie materiałów w mediach i reklamę społeczną. W większości przypadków te przedsięwzięcia są wspierane przez dobrowolną ochronę przeciwpożarową. Ponadto ona organizuje spotkania młodych ratowników, konkursy, festiwale i wyścigi sportowe.

Oprócz odbycia stażu, wołyńska delegacja zapoznała się z historycznymi i kulturalnymi zabytkami województwa łódzkiego i Warszawy, odwiedziła największe w Polsce sanktuarium religijne na Jasnej Górze w Częstochowie.

Na koniec programu stażu szef delegacji – kierownik Zarządu Głównego Ministerstwa Spraw Nadzwyczajnych w Obwodzie Wołyńskim Mykoła Krewski – złożył podziękowania na ręce komendanta wojewódzkiego Państwowej Straży Pożarnej Andrzeja Witkowskiego za ciepłe powitanie ratowników Wołynia w rodzinach polskich strażaków i zapewnił go, że zawarte przyjazne stosunki przyczynią się do dalszej współpracy polskich i ukraińskich służb ratowniczych.

Wołodymyr Nesterow,
Wiceprezes Departamentu Współpracy z Mediami i Społecznością Zarządu Głównego Ministerstwa Spraw Nadzwyczajnych Obwodu Wołyńskiego

(Закінчення. Початок на 6-ій сторінці)

техніці визначає для кожного підрозділу його керівництво і подає пропозиції у регіональне управління. Закупівля нової пожежної техніки здійснюється спільно місцевою владою та державною пожежною охороною, а техніка, яка вивільняється, передається "охотнікам" – добровільній пожежній охороні сільської місцевості.

В польських підрозділах пожежної охорони є також інспектори з профілактики пожеж – по 2-3 в кожному міському або районному підрозділі. Основні зусилля ця служба спрямовує на забезпечення суворого контролю за дотриманням протипожежних норм і правил на об'єктах державної форми власності, історичної та культурної спадщини. На приватних підприємствах також щороку здійснюються перевірки, але власник і сам зацікавлений у якнайкращому протипожежному стані свого господарства, бо це впливає на суму його страхового внеску і він добре розуміє свій обов'язок перед працівниками щодо створення безпечних умов праці. Діяльність інспектора державної пожежної служби підзвітна виключно його керівництву по вертикалі, а не іншим контролюючим державним установам. Подібно до України, пожежники у Польщі багато часу виділяють на проведення пожежно-профілактичної роботи і популяризації професії рятувальника шляхом проведення лекцій, виступів в школах, публікації матеріалів у ЗМІ та соціальної реклами. Переважно проводить та фінансує ці заходи добровільна пожежна охорона. Вона також організовує збори юних рятувальників, конкурси, фестивалі та змагання між ними.

Окрім проходження стажування, волинська делегація ознайомилася з історичними та культурними пам'ятками Лодзького воєводства та Варшави.

На завершення програми стажування керівник делегації ГУ МНС у Волинській області полковник служби цивільного захисту Микола Кревський подякував коменданту регіонального управління Державної пожежної служби Анджею Вітовському за теплий прийом волинських рятувальників у сім'ї польських пожежників та запевнив його у тому, що налагоджені дружні відносини сприятимуть подальшій співпраці між польськими та українськими рятувальними службами.

Володимир Нестеров,
помічник начальника з питань взаємодії із ЗМІ та зв'язків з громадськістю ГУ МНС України у Волинській області

Wrocławskie stowarzyszenie „Nowa Generacja" będzie wspierać polsko-ukraiński dialog międzykulturowy

Przy Konsulacie Honorowym Ukrainy we Wrocławiu powstało stowarzyszenie „Nowa Generacja".

Stowarzyszenie na rzecz polsko-ukraińskiego dialogu kultur
Nowa Generacja
ul. Jedności Narodowej 89
50-262 Wrocław
Nr KRS 0000347365

stowarzyszenie.ng@gmail.com
wspolpraca.sng@gmail.com
www.sng.org.pl

Na czele inicjatywy młodzieży polskiej i ukraińskiej stanęła kierownik filologii ukraińskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, prof. dr hab. Agnieszka Matusiak.

Działalność stowarzyszenia będzie miała na celu przede wszystkim wspieranie i pogłębianie dialogu między kulturą polską a ukraińską oraz integrację młodzieży obu państw.

„Jesteśmy przekonani, że współczesna kultura ukraińska warta jest tego, aby ją prezentować i reklamować, burząc przy tym stereotypy, które pokutują zarówno wśród Polaków, jak i Ukraińców." – mówi prezes stowarzyszenia „Nowa Generacja", Agnieszka Matusiak.

Ideę promocji kultury ukraińskiej w Polsce poparł Konsul Honorowy Ukrainy we Wrocławiu – Grzegorz Dzik. Również rektor Uniwersytetu Wrocławskiego, Marek Bojarski, pogratulował powstania „Nowej Generacji". O swoim poparciu dla inicjatywy pogłębiania dialogu polsko-ukraińskiego zapewnił także Ambasador Ukrainy w Polsce, Oleksandr Mocyk, w swoim liście gratulacyjnym z okazji powstania stowarzyszenia „Nowa Generacja".

„Naszym wspólnym zadaniem jest dziś budowanie otwartego dialogu dwóch narodów, maksymalne skrócenie dróg prowadzących do wzajemnego poznania i zrozumienia." – pisze w swoim liście Ambasador Ukrainy.

W kręgu zainteresowań „Nowej Generacji" znajdują się wszystkie odcienie działalności artystycznej, edukacyjnej, naukowej, społecznej, badawczej i wydawniczej, a także promocja Ukrainy w Polsce i Polski na Ukrainie. Działalność stowarzyszenia opiera się na zasadzie tolerancji, dialogu i pojednania między narodami.

Pierwsze projekty „Nowej Generacji" będą realizowane pod hasłem „Co wiesz o kulturze swojego partnera w Euro 2012?". Planowane wydarzenia to m.in. cykliczne wieczory literackie, warsztaty translatorskie, wymiana naukowa, konkursy, przeglądy filmów.

„Nowa Generacja" jednoczy dziś studentów, wykładowców, artystów, dziennikarzy i działaczy społecznych – wszystkich, którym nie jest obojętna kultura polska i ukraińska, tych, którzy mają ciekawe pomysły i są gotowi wcielać je w życie.

Do „Nowej Generacji" może dołączyć każdy, kto zgadza się z ideą stowarzyszenia, bez względu na obywatelstwo czy kraj zamieszkania. Zainteresowane osoby powinny przedstawić pozytywne opinie od dwóch członków stowarzyszenia.

Serdecznie zapraszamy!

Діалог польської та української культур розвиватиме вроцлавська «Нова Генерація»

При Почесному консульстві України у Вроцлаві створено об'єднання «Нова Генерація».

Stowarzyszenie na rzecz polsko-ukraińskiego dialogu kultur
Nowa Generacja -
ul. Jedności Narodowej 89
50-262 Wrocław
Nr KRS 0000347365

stowarzyszenie.ng@gmail.com
wspolpraca.sng@gmail.com
www.sng.org.pl

Організацію польської та української молоді очолила керівник кафедри україністики Вроцлавського університету проф. д-р габ. Агнешка Матусяк.

Головна мета організації – сприяння поширенню та розвиткові польсько-українського діалогу культур, а також інтеграція молоді обох країн.

«Ми переконані, що сучасна українська культура варта того, щоб її показати, розрекламувати, а ще – зруйнувати стереотипи, які є і в поляків, і в українців», – каже голова об'єднання «Нова Генерація» Агнешка Матусяк.

Ідею промувати українську культуру в Польщі активно підтримав Почесний консул України у Вроцлаві Гжеґож Джік, створення «Нової Генерації» також вітав ректор Вроцлавського університету Марек Боярський. Підтримку та сприяння діяльності «Нової Генерації» у розвитку польсько-українського діалогу засвідчив у вітальному листі з нагоди її створення Посол України у Польщі Олександр Моцик.

«Наше спільне завдання сьогодні – зміцнення відкритого діалогу двох народів, максимальне спрощення шляхів взаємного пізнання і розуміння», –йдеться у листі.

У колі інтересів «Нової Генерації» – усі види мистецької, освітньої, наукової, суспільної, дослідницької, видавничої діяльності, а також промоція України у Польщі та навпаки. Діяльність об'єднання базується на засадах толерантності, діалогу та примирення між народами.

Реалізацію перших проектів «Нова Генерація» розпочне під гаслом «Що ти знаєш про культуру свого партнера із Євро-2012?» Серед запланованих акцій – циклічні літературні зустрічі, перекладацькі майстерні, наукові обміни, конкурси, перегляди фільмів тощо.

Нині «Нова Генерація» об'єднує студентів, викладачів, науковців, митців, журналістів та громадських діячів – усіх тих, хто не байдужий до української та польської культур, має цікаві ідеї та готовий втілювати їх у життя.

Прилучитися до об'єднання, незалежно від громадянства та країни проживання, може кожен охочий, що підтримує ідеї організації, а також представить позитивні відгуки про себе від двох дійсних членів «Нової Генерації».

Щиро запрошуємо!

Bezpłatne wykształcenie prawnicze w Polsce

W 2010 roku Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej (SWPS, www.swps.pl) po raz pierwszy ogłasza na Ukrainie otwarty konkurs stypendialny na wydziale prawa (dwa stypendia), którego zwycięzcy będą mogli bezpłatnie studiować w Polsce (stypendysta w 100% będzie zwolniony z opłat za studia).

W konkursie mogą uczestniczyć obywatele Ukrainy w wieku od 17 do 35 lat, którzy już mają średnie albo wyższe wykształcenie i których znajomość języków polskiego i angielskiego jest na poziomie pozwalającym na podjęcie studiów.

Podstawą do wyznaczenia zwycięzców będzie esej na temat „Co może przynieść Ukrainie wstąpienie do Unii Europejskiej", które należy przesłać komisji konkursowej do 30 czerwca razem z rekomendacją i dokumentami potwierdzającymi wykształcenie.

Esej należy napisać po polsku lub angielsku, natomiast rekomendacja może być również po ukraińsku.

Wybór zwycięzców odbędzie się w 2 etapach. Pierwszy przewiduje ocenę zgłoszeń konkursowych w oparciu o nadesłany esej, rekomendacje i dokumenty o wykształceniu.

Drugi etap, który będzie trwał od 1 do 15 lipca, przewiduje telefoniczną rozmowę kwalifikacyjną z kandydatami do stypendium.

Ogłoszenie nazwisk zwycięzców konkursu odbędzie się do 1 sierpnia.

5-letnie studia magisterskie (kierunek prawo) rozpoczną się w październiku 2010 roku.

Więcej informacji można dostać u eksperta do spraw promocji i rekrutacji SWPS Leonida Markusyka:
e-mail: leonid.markusyk@swps.edu.pl
Tel.: + 48 604 947 038

Wymagania dla kandydatów:

- obywatelstwo Ukrainy
- średnie albo wyższe wykształcenie
- wiek 17-35 lat
- znajomość języka polskiego

Wykaz dokumentów niezbędnych dla uczestnictwa w konkursie:

- esej na wyżej podany temat (4-6 tys. znaków, napisany w języku polskim lub angielskim)
- list rekomendacyjny (napisany w języku polskim, angielskim lub ukraińskim)
- kserokopia świadectwa dojrzałości lub dyplomu o wyższym wykształceniu
- kserokopia paszportu zagranicznego

Esej i skany dokumentów należy nadsyłać na ***email: leonid.markusyk@swps.edu.pl***

Безкоштовна юридична освіта у Польщі

У 2010 році Вища Школа Соціальної Психології (SWPS, www.swps.pl) вперше в Україні оголошує відкритий конкурс на дві стипендії факультету права, переможці якого зможуть безкоштовно отримати юридичну освіту у Польщі (стипендист на 100% звільняється від плати за навчання).

У конкурсі зможуть взяти участь громадяни України віком від 17 до 35 років, котрі вже здобули середню або вищу освіту, та володіють на достатньому для навчання рівні польською та англійською мовами.

Основою для визначення переможців буде написане есе на тему „Що може принести Україні вступ до Європейського союзу", яке необхідно відправити конкурсній комісії до 30 червня разом із рекомендацією та документами про освіту.

Есе повинно бути написано польською або англійською мовою, рекомендація може бути також українською.

Обрання переможців відбудеться в 2 етапи, перший з яких передбачає оцінку конкурсних заявок на базі надісланого есе, рекомендацій та документів про освіту.

Другий етап, котрий пройде з 1 до 15 липня, передбачає телефонну співбесіду з кандидатами на стипендію.

Переможці конкурсу будуть оголошені до 1 серпня.

Навчання за 5-ти річною магістерською юридичною програмою розпочнеться у жовтні 2010 року.

Більше інформації можна дізнатись в експерта у справах промоції та рекрутації SWPS Леоніда Маркусика:
e-mail: leonid.markusyk@swps.edu.pl
Тел.: + 48 604 947 038

Вимоги до кандидатів:

- громадянство України;
- середня або вища освіта;
- вік 17-35 років;
- знання польської мови.

Список документів необхідних для участі в конкурсі:

- есе на вказану тему (на 4-6 тис знаків, польською або англійською мовою);
- рекомендаційний лист (польською, англійською або українською мовою);
- копія атестата про середню освіту або диплома про вищу освіту;
- копія закордонного паспорта.

Есе та скановані документи потрібно надсилати на e-mail: l***eonid.markusyk@swps.edu.pl***

„Weekend z Polską” zwycięzcą festiwalu

Rówieński program radiowy „Weekend z Polską” dostał dyplom honorowy I Międzynarodowego Festiwalu Programów Telewizyjnych i Radiowych „Kalinowa Wyspa – Polska”.

W ramach festiwalu 37 dziennikarzy z Polski, Ukrainy, Białorusi i Krajów Nadbałtyckich przedstawili swoje programy radiowe. Pierwszą nagrodę festiwalu zdobyli Sławomir Sawczuk z Polskiego Radia Białystok i Petro Midrihan z Obwodowej Państwowej Kompanii Radia i Telewizji w Równem.

Program Polaków z Równego „Weekend z Polską” został stworzony przy poparciu Stowarzyszenia Kultury Polskiej im. W. Reymonta w Równem. Jego audycje transmituje Radio Trek.

Andrij Końko

“Weekend z Polską” – laureat festiwalu

Rівненська радіопрограма “Weekend z Polską” отримала почесний диплом І Міжнародного фестивалю теле- та радіопрограм “Kalinowa Wyspa – Polska”.

У рамках фестивалю 37 журналістів з Польщі, України, Білорусі та прибалтійських країн представили свої радіопрограми. Перші нагороди фестивалю отримали Славомір Савчук з Польського Радіо Бялисток та Петро Мідріган з Рівненської ОДТРК.

Програма рівненських поляків “Weekend z Polską” створена за сприяння Товариства польської культури в Рівному ім. В. Реймонта і транслюється в ефірі Радіо Трек.

Андрій КОНЬКО

Studenci z Łucka w Muzeum Juliusza Słowackiego

Przed Wielkanocą grupa studentów pierwszego roku studiów i nauczycieli filologii polskiej Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki wybrała się na wycieczkę do Ławry Poczajewskiej. Po wspólnej modlitwie, w drodze powrotnej do domu studenci zatrzymali się koło Źródła Św. Anny. Po tym autobus wyruszył do Krzemieńca. Ten niegdyś jeden z największych centrów kulturalnych Wołynia, obecnie przeżywa nie najlepsze czasy, jednak nadal pozostaje jednym z najpiękniejszych wołyńskich krajobrazów. W mieście zamieszkiwanym przez ok. 22 tysięcy mieszkańców czynnych jest 12 różnych świątyń. Wysoka na ponad 120 metrów Góra Bony, z ruinami starej warowni na szczycie zdaje się majestatycznie spoglądać na miasto. Nic dziwnego, że to miejsce tak bardzo kochał Juliusz Słowacki. Obecnie w Krzemieńcu czynne jest jedyne na świecie Muzeum słynnego wieszcza. Właśnie zwiedzanie tego muzeum stało się ostatnim etapem podróży dla zainteresowanych studentów filologów.

Wiktor Jaruczyk. Zdjęcie autora

Studenci polonistyki na dziedzińcu dawnej posiadłości Słowackich w Krzemieńcu
Студенти-«поляки» на подвір'ї колишнього обійстя Словацьких у Кременці.

Луцькі студенти відвідали музей Юліуша Словацького

Напередодні Великодня група студентів-першокурсників та викладачів відділення польської філології Волинського національного університету ім. Лесі Українки організувала поїздку до Почаївської лаври. Повертаючись після спільної молитви додому, студенти заїхали до джерела святої Анни. Після цього автобус вирушив ще й до Кременця. Величезний культурний центр Волині нині переживає не кращі часи, однак досі вважається одним із найкрасивіших місць Волині. Тут на 22 тисячі жителів функціонує 12 чудесних та величних храмів. Гора Бона, висотою понад 120 метрів, зі старою фортецею на вершині ніби споглядає за містом. Недаремно це місце так полюбляв видатний польський письменник Юліуш Словацький. Нині у Кременці – єдиний у світі музей Ю. Словацького. Саме екскурсія музеєм стала завершальним етапом подорожі зацікавлених студентів-філологів.

Віктор Яручик

“Страшні слова, коли вони мовчать”

Славетній Ліні Костенко – 80

Лише окремим особистостям вдається за життя стати класиком. Ліні Василівні Костенко це вдалося ще у молодості. 19 березня одній із найулюбленіших поетес українців виповнилося 80 років.

Ліна Костенко зажди ставилася до літератури надзвичайно відповідально. Хоч почала писати дуже рано, проте перша збірка вийшла у світ, коли поетесі виповнилося 27. Недарма зволікала, оскільки відібрала найкраще. Її дебютна книжка “Проміння землі” стала справжнім революційним явищем в українській літературі та предтечею, попередницею цілого феноменального культурно-історичного руху – “шістдесятництва”. Мабуть, саме її сильне і безкомпромісне слово мало вплив на наступників – Миколу Вінграновського, Василя Стуса, Василя Симоненка, Івана Драча, Івана Світличного, Володимира Дрозда, Євгена Гуцала, Ігоря Калинця, Валерія Шевчука, Романа Іваничука. Однак не лише для письменників дебют Ліни Костенко став знаковим. Варто згадати правозахисників та дисидентів В'ячеслава Чорновола та Левка Лук'яненка, художницю Аллу Горську, режисерів Сергія Параджанова та Юрія Іллєнка, актора Івана Миколайчука, літературознавців та публіцистів Євгена Сверстюка та Івана Дзюбу і ще десятки тих, хто після смерті тирана Йосипа Сталіна не зміг мовчати. Тогочасна українська молодь безбоязно почала говорити вголос про те, що думає і не зважати на владу. Безсумнівно, роль шістдесятників у розвалі “тюрми народів”, який відбувся на початку дев'яностих, надзвичайно велика. Саме лише слово простих і талановитих людей змусило мільйони інших подивитися на світ вільно і демократично.

Таку небезпеку для режиму одразу помітили комуністи і після хрущовської “відлиги” наступили брежневські “заморозки”. У серпні-вересні 1965 року Україною покотилася перша хвиля арештів. Згодом була друга, третя… Шістдесятники обирали для себе різні шляхи подальшої долі. Хтось змусив себе мовчати і підкоритися, але були й такі, котрі не погодилися коритися режимові, а відкрито протистояли владі, ставши дисидентами. Їх не могла не підтримати Ліна Костенко. Більшість дисидентів було брутально знищено, долі тисяч українців понівечено. Така ж участь чекала на Костенко. Лише шалена популярність серед людей призвела до того, що її просто побоялися чіпати. Тож стосовно письменниці придумано інше покарання – штучне замовчування. Майже 17 років її твори не видавалися, а саме ім'я замовчувалося і було не бажано навіть згадувати про талановитую поетесу.

Випробування мовчанням не увінчалося успіхом. Народ передавав вірші Костенко із рук в руки. У самвидаві виходили нові поезії. У найважчий для письменниці час були написані кращі її твори, зокрема романи у віршах “Маруся Чурай” та “Берестечко”.

Із наближенням перебудови друковане слово Ліни Костенко знову стало доступним і ще більш популярним. Її твори перекладені десятками мов світу. Поетеса мала усі підстави отримати Нобелівську премію, але до земних винагород і відзнак вона завжди була абсолютно байдужа. Відколи Україна стала незалежною, Ліна Костенко лічені рази виходила “на люди”: кілька прочитаних відкритих лекцій та інтерв'ю, публічний виступ на підтримку Помаранчевої революції. Вона двічі відмовилася від нагород з рук двох українських президентів, відповідаючи сухо: “Політичної біжутерії не ношу”.

Кожна українська влада намагалася “приручити” письменницю, проте жодній силі цього зробити не вдалося. Усамітнення, відсторонення від усього буденного ще більше інтригує і робить Ліну Костенко таємничою. Її мова – це мова її поезії. У її творах – розгадка справжнього таланту неординарної людини. На одній із небагатьох прес-конференцій Ліна Костенко сказала, що справжній поклик письменника – писати, а останнім часом вона мріє писати вірші не з політичним забарвленням, а “малювати птиць срібним олівцем на лляному полотні”: “Я дерево, я сніг, я все, що я люблю. І, може, це і є моя найвища сутність”.

Віктор ЯРУЧИК

„Straszne są słowa, kiedy one milkną”

Wielkiej Linie Kostenko mija 80 lat

Tylko bardzo niewielu ludziom udaje się zostać klasykami jeszcze za życia. Linie Kostenko udało się to już w latach młodości. 19 marca jedna z najbardziej ulubionych poetek ukraińskich skończyła 80 lat.

Lina Kostenko zawsze podchodziła do warsztatu literackiego z wielką odpowiedzialnością. Chociaż pierwsze utwory napisała dość wcześnie, jednak jej debiutancki zbiór wierszy został wydrukowany dopiero kiedy poetka ukończyła 27 lat. Nie bez powodu odkładała ona wydanie tego zbioru – chciała w nim zawrzeć tylko to co najlepsze. Jej pierwszy tomik wierszy „Promienie ziemi” stał się prawdziwym zjawiskiem rewolucyjnym w literaturze ukraińskiej i legł u podstaw całego fenomenu historyczno-kulturalnego – ruchu literackiego „Sześćdziesiątników”. To właśnie jej mocne i bezkompromisowe słowo wywarło wpływ na następne pokolenie pisarzy – Mykołę Wingranowskiego, Wasyla Stusa, Wasyla Symonenkę, Iwana Dracza, Iwana Switłycznego, Jewgenija Hucałę, Igora Kałyncia czy Walerija Szewczyka i Romana Iwanyczuka. Jednak nie tylko dla artystów debiut Liny Kostenko miał doniosłe znaczenie. Należy wspomnieć także pozostających pod jej wpływem : obrońców praw człowieka i dysydentów Wiaczesława Czornowoła i Ewka Łukianenkę, malarkę Allę Gorską, reżyserów Serhija Paradżanowa i Jurija Illenkę, aktora Iwana Mykołajczuka, krytyków literackich i publicystów Jewgena Swerstiuka i Iwana Dziubę oraz dziesiątki osób, które po śmierci Stalina nie chciały milczeć. Ówczesna młodzież bez lęku zaczęła mówić co myśli, nie bojąc się władz. Bez wątpienia, „Sześćdziesiątnicy” odegrali znaczącą rolę w burzeniu „więzienia narodów” na początku lat dziewięćdziesiątych. Słowo utalentowanych ludzi otwarło oczy milionom i pozwoliło popatrzeć na świat w sposób wolny i demokratyczny.

To zagrożenie dla reżimu natychmiast zauważyli komuniści i po „odwilży” Chruszczowa nastąpiły „przymrozki” Breżniewa. W sierpniu-wrześniu 1965 roku przez Ukrainę przeszła fala aresztowań. Niebawem po niej nadeszły druga i trzecia… „Sześćdziesiątnikom” różnie układały się losy życiowe. Niektórzy zamilkli i opuścili głowy, jednak byli również i tacy, którzy nie skapitulowali przed reżimem i otwarcie walczyli z władzami w szeregach dysydentów. Lina Kostenko opowiedziała się po ich stronie. Większość walczących o wolność była brutalnie represjonowana, losy wielu tysięcy Ukraińców zostały złamane. Szykany nie ominęły też Liny Kostenko. Jednak ogromna popularność wśród ludzi uratowała ją przed fizycznym wyniszczeniem. Dla poetki wymyślono inny, szczególny rodzaj kary – wymazanie ze świadomości publicznej. Przez prawie 17 lat nie można było oficjalnie wydawać jej dzieł, ani wspominać jej nazwiska.

Talent Liny Kostenko przetrwał jednak próbę czasu. Ludzie przekazywali sobie jej wiersze z rąk do rąk. Wydawnictwa podziemne drukowały jej nowe utwory. W tym najtrudniejszym dla poetki czasie powstały jej najlepsze dzieła – powieści poetyckie „Marusia Czuraj” i „Beresteczko”.

Z nadejściem okresu transformacji ustrojowej drukowane słowo Liny Kostenko znowu zostało udostępnione czytelnikom i stało się jeszcze bardziej popularne. Jej dzieła wydawano w dziesiątkach języków świata. Nazwisko poetki było nawet wymieniane w kontekście przyznania literackiej Nagrody Nobla. Jednak nagrody i wyróżnienia są dla niej obce. Od czasu odzyskania niepodległości przez Ukrainę Lina Kostenko niejednokrotnie „wystawiała się na osąd” publiczności: prowadziła otwarte wykłady, udzielała wywiadów, publicznie wypowiadała się w obronie Pomarańczowej Rewolucji. Dwukrotnie rezygnowała z nagród wręczanych przez prezydentów Ukrainy, pozostając wierną swojej maksymie : „Politycznej biżuterii nie używam”.

Każdy rząd ukraiński pragnął „oswoić” pisarkę, jednak żadne metody na nią nie zadziałały. Osamotnienie i wycofanie się z głównego nurtu życia publicznego czynią z Liny Kostenko postać tajemniczą i intrygującą. Jej językiem jest język poetycki. W jej dziełach możemy dostrzec prawdziwy talent człowieka nieprzeciętnego. Na jednej z nielicznych konferencji prasowych, w których uczestniczyła, Kostenko wyznała, że ostatnio marzy o tworzeniu wierszy nie o politycznej treści, lecz jedynie pragnie „rysować ptaków srebrnym ołówkiem na lnianym płótnie”:

„Jestem drzewem, śniegiem i wszystkim, w czym jestem rozmiłowana.

I chyba właśnie w tym jest moja najwyższa istotność”.

Wiktor JARUCZYK

Wystawa Sztuki Zdobniczej w Łucku

У Луцьку демонструють декоративно-ужиткове мистецтво

„Świat Boży podobny do Wielkanocy" – tak została zatytułowana prezentowana w Galerii Sztuki IX Ogólnoukraińska Wystawa Sztuki Zdobniczej,która obejmuje około 200 prac autorów z różnych regionów Ukrainy

„Світ Божий як Великдень" – під такою назвою у Галереї мистецтв проходить IX Всеукраїнська виставка, на якій представлено близько 200 робіт авторів із різних областей України.

Gobeliny, mozaiki, gorący i zimny batik, ręcznie wykonane lalki, inkrustacje, rzeźba w drewnie, malarstwo, dzieła tkane ręcznie i wykonane na szydełku, wyroby ze słomy, z gliny, cynku, kamieni, wełny, metalu, skóry itp. – wszystko to można obejrzeć na Wystawie Sztuki Zdobniczej, która po raz pierwszy odbywa się na Wołyniu.

– Wystawa została zainicjowana w Połtawie w 2002 roku – opowiada jeden z jej organizatorów, Wiceprzewodniczący Narodowego Związku Artystów Ukrainy Mykoła Kiszczuk. – Pomysł polegał na tym, że najpierw wystawa ma być zaprezentowana w Kijowie, a potem w regionach Ukrainy. Jednak w tym roku z powodu kryzysu nie dotrze ona do stolicy.

– Wystawa zawiera prace autorskie z 20 regionów Ukrainy. Łącznie jest to ponad 200 eksponatów. Tutaj można również zapoznać się z bardzo ciekawą kulturą Krymu – powiedział Przewodniczący Wołyńskiej Organizacji Regionalnej Narodowego Związku Artystów Wołodymyr Marczuk.

Należy zauważyć, że wystawa „Świat Boży podobny do Wielkanocy" została zorganizowana przez Narodowy Związek Artystów Ukrainy i Wołyńską Organizację Regionalną Narodowego Związku Artystów Ukrainy.

Аплікація, гобелен, мозаїка, гарячий та холодний батік, ляльки-мотанки, інкрустація, різьба по дереву, живопис, ручне ткацтво, плетіння гачком, соломоплетіння, вироби з глини, цинку, каменю, вовни, металу, шкіри тощо – усе це можна побачити на виставці декоративно-ужиткового мистецтва, яка вперше проходить на Волині.

- Ця виставка була започаткована у Полтаві в 2002 році, - розповів один з організаторів виставки, заступник голови Національної спілки художників України Микола Кіщук. – Задумка була такою, що спочатку виставку представляємо в Києві, а потім у регіонах України. Але цього року у зв'язку з кризою у столиці її не побачать.

Варто зазначити, що виставка „Світ Божий як Великдень" організована Національною Спілкою художників України та Волинською організацією національної спілки художників України.

- На виставці представлені роботи митців із 20 областей України. Всього експонатів налічується більше 200. Тут також цікаво представлена кримська культура, - зауважив Голова правління Волинської обласної організації Національної спілки художників України Володимир Марчук.

Ania TET

Аня TET

Informacja wołyńska Волинська інформація

2 квітня у Луцьку відбудеться загальноміський Страсний хресний хід, який розпочнеться об 11.30 від Замкового чоловічого монастиря Архангелів.

•••••••

2 kwietnia w Łucku odbędzie się ogólnomiejska Droga Krzyżowa, która się zacznie o 11.30 od Zamkowego Męskiego Klasztoru Archaniołów.

30 березня у Луцькій дитячій художній школі нагородили переможців конкурсу „Писанковий дивосвіт – 2010". У конкурсі взяли участь 356 дітей, які представили понад 900 писанок.

•••••••

30 marca w Łuckiej Szkole Sztuk Pięknych dla Dzieci zostali nagrodzeni zwycięzcy konkursu „Świat pisanki – 2010". W konkursie uczestniczyli 356 dzieci, którzy przedstawili ponad 900 pisanek.

З 25 березня до 1 квітня у Волинському краєзнавчому музеї діяла Школа писанкарства.

•••••••

Od 25 marca do 1 kwietnia w Wołyńskim Muzeum Krajoznawczym działała Szkoła Pisanki.

25-ту річницю від дня заснування на минулому тижні відзначив історико-культурний заповідник «Старий Луцьк».

•••••••

25 rocznicę założenia uczcił w zeszłym tygodniu historyko-kulturalny rezerwat «Stary Łuck».

Покладанням квітів до меморіальної дошки у Луцьку вшанували пам'ять В'ячеслава Чорновола, який загинув 11 років тому.

•••••••

Złożeniem kwiatów do tablicy pamiątkowej w Łucku uszanowano pamięć Wiaczesława Czornowoła, który zginął 11 lat temu.

Євросоюз підтримав проект „Рука допомоги", який у рамках транскордонної співпраці реалізовуватимуть Парчевський повіт Люблінського воєводства та Любомльський район.

•••••••

Unia Europejska poparła projekt „Ręka pomocy", który w ramach współpracy transgranicznej będą realizować powiat parczewski (województwo Lubelskie) i rejon lubomlski.

Полігон твердих побутових відходів у селі Брище біля Луцька заповнений на 90% і уже через рік може вичерпати свої можливості, якщо не буде проведено його реконструкцію.

•••••••

Poligon twardych odpadów bytowych we wsi Bryszcze niedaleko Łucka wypełniony na 90% i już za rok, jeżeli nie odbędzie się jego rekonstrukcja, może wyczerpać swoje możliwości.

Понеділок 5 квітня

06.00 Дитячий фільм "Коник - горбоконик"
07.15 Шевченківський вечір. Ми діти твої, Україно!
08.15 Фільм фестивалю Покров "Радість моя"
09.00 Погода
09.10 Підсумочки
09.30 Антивірус для дітей
09.50 ПІКЕ-2010. Представлення країн-учасниць. Джессі Матадор (Франція)
10.00 Крок до зірок
10.30 Нова армія
11.00 Муз. ua
11.30 Стильна штучка
12.00 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі"
12.25 ПІКЕ-2010. Представлення країн-учасниць. Джессі Матадор (Франція)
12.30 Здоров'я
13.30 Музична програма "Величне Воскресіння!"
14.00 "Сільська правда" з Т.Метерчук
14.40 Погода
14.55 Х/ф "Літа молодії"
16.20 Кіно.ua
16.50 Погода
17.00 Наша пісня
17.35 Вікно в Америку
18.05 Концертна програма "Добрих доріг". Брати Карамазови
19.50 ПІКЕ-2010. Представлення країн-учасниць. Джессі Матадор (Франція)
20.00 "Попередження" з М. Вереснем
21.00 Новини
21.20 Погода
21.30 Право на захист
22.00 Далі буде...
22.35 Погода
22.50 Трійка, Кено
23.00 Національний конкурс "Королева України -2009"
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.20 Культурно-мистецький арсенал. Класік-прем'єр. Л.Колодуб
01.55 Муз. ua
02.25 Стильна штучка
02.50 Кіно.ua
03.20 "Сільська правда" з Т.Метерчук
03.55 Право на захист
04.20 Х/ф "Крижана пам'ять"

06.10 М/ф "Боцман і папуга"
06.20 Х/ф "Вітер у вербах"
08.15, 03.00 Х/ф "Імперія"
13.35 "Концерт Ані Лорак"
14.35 Х/ф "Анжеліка і султан"
16.35 Х/ф "Хроніки Нарнії: Лев, чаклунка та чарівна шафа"
19.25 "Погода"
19.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"
20.00 "Міняю жінку"
21.15 Х/ф "Кохання-зітхання - 2"
23.15 Х/ф "Післязавтра"
01.45 Х/ф "Дефіцит"

05.30, 00.00 Д/п "Найзагадковіші місця світу. Гробниця падре Піо. Священні храми Мальти"
06.15 Х/ф "Принцеса цирку"
09.05 "Доки всі вдома" О. Носик
10.00 Т/с "Повернення Мухтара-2"
12.00 "Детективи"
12.40 "Позаочі" В. Зеленський
13.40 "Вечірній квартал"
15.45 "Ждж мена"
17.20, 03.55 Т/с "Сусіди"
18.00 Новини
18.15, 04.20 "Судові справи"
19.00 Т/с "Кармеліта. Цигансьа пристрасть"
20.00, 01.05 "Подробиці"
20.30 Т/с "Обручка"
21.30 Т/с "Свати-3"
22.50 Д/п "Таємниці століття. НЛО. Підводні прибульці"
01.40 Х/ф "Без паніки, хлопці"
03.10 "Знахарі"
05.05 "Гід країнами світу" Венесуела

06.20 Х/ф "Кіт у капелюсі"
07.45 Церква Христова
08.00 Х/ф "Леді та боксер"
09.50 Х/ф "Заморожена каліфорнійка"
11.45 Х/ф "Чарівник"
13.30 Х/ф "Серцеїдки"
15.55 Х/ф "Перша дочка"
18.00 М/ф "Вольт"
20.00 Х/ф "Кінозірка в погонах"
22.00 Х/ф "Сонна лошина"
00.05 Спортрепортер
00.10 Х/ф "Особливо наближений"
02.00, 04.10 Студія Зона ночі Культура
02.05 Загублений рай
02.50 Жили собі були
03.10 Студія Зона ночі
03.15 Невідома Україна
04.15 Четверта хвиля
05.30 Зона ночі

04.40, 07.40 Погода
04.45 "Пригоди в Динотопії". Х/ф
07.45 "Вигнанець". Х/ф
10.40 "Розслідування справи назаретянина". Х/ф
12.50, 18.55 Спорт
12.55 "Смокінг". Х/ф
14.55 "Володар перснів: Хранителі перснів". Х/ф
18.45 Факти. Вечір
19.00 "Володар перснів: Дві вежі". Х/ф
22.45 "Володар бурі". Х/ф
01.25 "Закохатися у сусідку". Х/ф
02.50 "Тримай ритм". Х/ф
04.40 "Богун. Адвокатські розслідування". Т/с

06.25 "Документальний детектив. Перегони без правил
06.50 "Документальний детектив. Кат у спідниці"
07.20 Т/с "Комісар Рекс"
09.20 "ВусоЛапоХвіст"
09.55 Х/ф "Солдат Іван Бровкін"
11.55 "Битва екстрасенсів. Чорні та білі"
12.55, 23.20 "Битва екстрасенсів"
14.00 "Містичні історії з Павлом Костіциним
15.00, 16.00 "Давай одружимося"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.00, 22.20 Т/с "Я лікую"
19.00 "У пошуках істини. Магічні таємниці Великодня"
20.00 Х/ф "Костяніка. Час літа"
00.40 Х/ф "Я крокую по Москві"

06.00 Т/с "Моя прекрасна нянька"
06.30 Події тижня
07.00 Весняні жарти з гуртом Екс-ББ
08.00, 04.00 Х/ф "Просте бажання"
10.00 Х/ф "Майор Пейн"
12.00 Т/с "Охоронець - 3" (3,4 с.)
14.00 Т/с "Сліпа куля"
18.00 Т/с "Єфросинія" (31 с.)
19.00, 03.30 Події
19.20 Т/с "Друзі" (закл. с.)
21.20 Х/ф "Подвійний форсаж"
23.50 Х/ф "Потрійний форсаж: Токійський дрифт"
01.30 Х/ф "Щасливий випадок"
03.00 Весняні жарти з гуртом Екс-ББ
03.50 Спортивні події
05.30 Срібний апельсин

07.00, 01.05 "Недільний вечір Ласковика і Малицького". Розважальна програма.
07.50 "Ти не забудеш мене". Д/ф.
08.45 "Смак традицій. Поливаний понеділок". Тележурнал.
09.05 "Будильник. Поливаний понеділок".
09.35 "Діти води". Х/ф. Великобританія, Польща, 1978 р.
11.10 "Я - поляк, бо мені це подобається". Репортаж.
11.40 "Сестри". Т/с.
12.30, 13.55, 17.40, 02.00 "Студія Полонії. Поливаний понеділок".
12.45, 21.10, 02.55 "Клан". Т/с.
13.10, 18.20 "Затишок зірок". Концерт.
14.10 "Л як любов". Т/с.
15.00 "Фальшивомонетники. Повернення зграї". Т/с.
15.55 "Сатана із сьомого класу". Т/ф. Польща, 2006 р.
16.30 "Конспект. Ернест Бриль". Д/ц
18.00 Телеекспрес.
19.10, 06.00 "Михал Урбаняк, Нью-Йорк на вибір". Д/ф.
20.10, 02.10 На добраніч, малюки.
20.30, 02.30 Новини.
20.50, 02.50 Спорт.
21.00 Прогноз погоди.
21.35, 22.25, 03.25, 04.10 "Камо грядеши". Т/с.
23.15 "Люблю тебе Польща!". Телетурнір.
00.45 "Вилямовський фестиваль".
05.00 "Концерт актор-ської пісні".

06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.00 "Селезень Дональд представляє".
08.40 "Губка Боб Квадратні штани".
10.00 "Крамниця чудес" - США-Канада, 2007.
12.25 Джоды Фостер у мелодрамі "Таня та король" - США, 1999.
15.30 "Моя дівчинка" - США, 1991.
12.30 "Хто б говорив 3" - комедія, США, 1993.
19.50 Події.
20.25 Погода.
21.00 "Маска Зорро" - бойовик, США, 1998.
00.00 "Місія порятунку 2: точка удару" - бойовик, США, 2006.
02.00 Ніч загадок.
03.30 Таємниці долі.

06.40 "Гангстери і філантропи", комедія, РП, 1963.
08.10 Мультфільми.
11.55 "Пастка для батьків", комедія, США, 1997.
14.05 Далді Мур в комедії "У всьому винен посильний", Великобританія.
15.30 "Бетховен 2", комедія, США, 1993.
17.00 "Великі видовища природи".
18.00 Телеекспресс.
18.20 "Клан".
18.45 "Будинок парафіяльного священика".
19.15 Вгадай мелодію.
20.00 Вечірка.
21.15 "Дух в будинок", серіал, РП.
22.10 "Нестримні", бойовик, Великобританія, 2002.
23.45 Майкл Даглас в драмі "З мене досить!", США, 2002.
01.40 "Просто друзі", трагікомедія, Франція, 2005.

06.50 "За дикими кіньми".
07.40 "Бінді, дівчина з джунглів".
07.45 "Динозаври повернулися", мультфільм, США, 1993.
09.00 Пасхальна вечеря.
09.55 Леслі Нільсен в комедії "Сімейний план", США, 1998.
11.35 Телевікторина.
13.05 Шон Коннері в пригодницькому фільмі "Знахар", США, 1992
15.00 Сімейний турнір.
15.40 Затишок зірок.
16.40 "Астерікс і Обелікс проти Цезаря", комедія, Франція-ФРН-Італія.
18.30 Локальна програма.
19.00 Панорамаю
19.30 "Прибульці в Америці", комедія, Франція-США, 2001.
21.10 Ласковік і Малицкі.
22.10 "Мостовяки".
23.10 Леслі Нілсен в комедії "Незламний шпигун", США, 1996.
00.40 Вупі Голдберг в комедії "Компаньйон", США, 1996.

Вівторок, 6 квітня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 07.15, 08.10 Спорт
06.20, 07.20, 08.15 Події очима майбутнього
06.25, 07.25, 08.25 Погода
06.30, 07.30, 08.30 567 - Поїхали!!!!!
07.10 Ера бізнесу
07.35 Будівельний майданчик
07.40 Створи себе
08.20 Рейтингова панорама
08.35 Мультфільм
09.00 РАНОК з Першим
09.05 Погода
09.20 Легко бути жінкою
10.10 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Лена Майер-Ландрут (Німеччина)
10.20 Д/ф "Люди й ведмеді"
11.20 Життя триває...
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Лена Майер-Ландрут (Німеччина)
12.35 Далі буде...
13.05 Здоров'я
14.00 Автоакадемія
14.35 Вихідні по-українськи
15.00 Новини
15.15 Діловий світ. Агросектор
15.25 Погода
15.30 Прем'єра. М/с "Веселий коледж"1,2с.
16.00 Індиго
16.30 Крок до зірок
17.05 Д/ф "Федір Стригун. Абриси долі"
18.00 Новини
18.10 Діловий світ
18.35 Погода
18.45 Euronews
19.00 Точка зору
19.35 Світ спорту
19.45 Погода
19.50 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Лена Майер-Ландрут (Німеччина)
20.00 Прем'єра. Д/ф "Павло Вірський. Такий, як є"
21.00 Новини
21.10 Діловий світ
21.30 Футбол. Ліга чемпіонів. "Барселона" /Іспанія/ - "Арсенал" / Англія/
23.50 Погода
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.20 Трійка, Кено, Максима
01.25 Прес-анонс
01.40 Футбол. Ліга чемпіонів. "ЦСКА" / Росія/ - "Інтер" /Італія/
03.35 Культурно-мистецький арсенал. Класік-прем'єр. В.Бродський
04.10 Життя триває...
04.50 Легко бути жінкою
05.50 Діловий світ. Агросектор

1+1

06.55, 07.35, 08.05, 09.20 "Сніданок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 16.00, 19.30, 00.00 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.10 Мультфільм
10.00 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"
11.05, 05.20 Т/с "Тільки кохання"
12.00, 16.15 "Справжні лікарі"
13.00 Т/с "Журов"
14.05, 22.55 Т/с "Маргоша"
15.05 Т/с "Не родись вродлива"
17.15 Х/ф "Кохання-зітхання - 2"
19.25 "Погода"
20.10 "Суперзірка"
00.25 "Проспорт"
00.30, 03.45 Т/с "Секс та Каліфорнія"
01.05 Х/ф "Блаженство"
02.45, 04.15 "Документ"

06.00 Д/п "Таємниці століття. НЛО. Підводні прибульці"
06.55 "Шалені татусі"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.35, 08.10, 08.35 "Ранок з Інтером"
09.15 Т/с "Повернення Мухтара-2"
11.20, 14.55 "Детективи"
12.10, 03.20 "Знак якості"
12.40 Т/с "Оперативний псевдонім-2"
14.00 "Знахарі"
16.05 "Зрозуміти. Пробачити"
17.20, 03.50 Т/с "Сусіди"
18.15, 04.15 "Судові справи"
19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"
20.00, 01.00 "Подробиці"
20.30 Т/с "Обручка"
21.30 Т/с "Свати-3"
22.50 Д/п "Зіркова рідня"
00.00 Міста підземного світу. Таємниця святої землі
01.40 Телевізійна служба розшуку дітей
01.45 Х/ф "Ідеальна пара"
04.55 "Гід країнами світу"

НОВИЙ КАНАЛ

05.30 Т/с "Флеш Гордон"
06.10 Т/с "Серцеїдки"
07.00, 07.35, 08.35 "Підйом"
07.30, 08.30, 19.20, 01.00 Погода
09.05 Х/ф "Чарівник"
10.50 Телемагазин
"ВСЕ для ВАС"
11.10, 20.20 Т/с "Щасливі разом"
12.10 Інтуїція
13.30, 19.00, 00.35 Репортер
13.35 М/с "Му і Ципа"
13.45 М/с "Финеас і Ферб"
14.25, 15.45 Teen Time
14.30 Т/с "Ханна Монтана"
14.45 Т/с "Школа №1"
15.50, 19.25 Т/с "Ранетки"
16.50, 22.20 Т/с "Татусеві дочки"
17.55, 21.20 Т/с "Вороніни"
19.15, 00.55 Спортрепортер
23.20 Info-шок
01.05 Х/ф "Туристас"
02.35 Третій зайвий
03.35 Студія Зона ночі Культура
03.40 Де ти, Україно?
04.30 Студія Зона ночі
04.35 Невідома Україна
05.30 Зона ночі

ictv

06.10, 07.40, 08.40, 02.00, 04.00 Погода
06.15, 03.30 Факти
06.30, 07.50 Ділові факти
06.35, 08.35 300 сек/год
06.45 Світанок
07.45, 08.45 Факти. Ранок
08.00, 08.55, 12.55, 19.10, 01.55 Спорт
08.05 ПроЗірок
09.00 "Смак"
09.40 "Солдати. Дембельський альбом". Т/с
11.45, 17.35 "Вулиці розбитих ліхтарів". Т/с
12.45 Факти. День
13.00 Анекдоти по-українськи
13.50 "Далі буде". Т/с
14.50 "Володар бурі". Х/ф
18.45 Факти. Вечір
19.15, 00.05 Надзвичайні новини
19.55 "Морські дияволи-3". Т/с
22.20 "По закону". Т/с
23.05 Comedy Club
00.50 Факти. Підсумок дня
01.05 Неймовірна колекція містера Ріплі
02.05 "Зубастики-3". Х/ф
04.05 "Пригоди Форда Федерлейна". Х/ф

СТБ

05.55, 00.55 "Бізнес"
06.00 "Документальний детектив. Чиста афера"
06.25, 21.30 Т/с "Кулагін та Партнери"
06.55 Т/с "Комісар Рекс"
08.55 Х/ф "Ніколи не забуду тебе"
11.40 "Нез'ясовно, але факт"
12.55, 23.25 "Битва екстрасенсів"
14.00 "Чужі помилки. Сповідь смертниці"
15.00, 16.00 "Давай одружимося"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10, 22.20 Т/с "Я лікую"
19.10 "Правила життя. Самолікування: лишитися живим"
20.10 "Чужі помилки. Полювання на білявку"
00.45 "Вікна-Спорт"
01.00 Х/ф "Версія полковника Зоріна"

УКРАЇНА

06.00 Т/с "Моя прекрасна нянька"
06.30, 17.00, 19.00 Події
06.40, 00.55 Спортивні події
06.50, 05.10 Срібний апельсин
07.00 Т/с "Єфросинія" (31 с.)
08.00 Т/с "Слід" (197 с.)
08.55 Т/с "Безмовний свідок"
10.00 Т/с "Другі" (7 с.)
11.00 Т/с "Сармат" (1 с.)
12.00 Т/с "Дорожній патруль" (3 с.)
13.00 Т/с "Загарбники" (14 с.)
14.00 Т/с "Безмовний свідок - 3"
14.40 Т/с "Слід" (198 с.)
15.35 Щиросерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10 Критична точка
18.00 Т/с "Єфросинія" (32 с.)
19.30 Шустер Live
20.20 Т/с "Звіробій" (1 с.)
21.20 Т/с "Дорожній патруль - 2" (6 с.)
22.20 Х/ф "Водій для Віри"
01.00 Х/ф "Подвійний форсаж"
02.50 Х/ф "Потрійний форсаж: Токійський дрифт"
04.25 Т/с "Загарбники"

5

06.00 Програма передач
06.01, 23.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу"
15.30 "Не перший погляд"
16.20 "Погода в Україні"
16.30 "Мотор-ТБ"
17.30, 04.30 "Особливо небезпечно"
18.30 "Хроніка дня"
18.45, 05.30 "Київський час"
19.00, 22.30, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.20, 01.00 "Новий час"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.30, 05.40 "На межі"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Смачні подорожі"

TVP POLONIA

07.00, 09.25 "Кава або чай".
09.10 Чверть години.
09.50, 18.20 "Будильник". Програма для дітей.
10.20, 01.30 "Академія будинку та інтер'єру". Тележурнал.
10.40, 05.15 "Дім серця". Д/ф.
11.40 "Час гордості". Т/с.
12.30, 19.50, 01.50 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.20, 03.05 "Клан". Т/с.
13.40, 15.30 "Недільний вечір Ласковика і Малецького". Розважальна програма.
14.30 "Міхал Урбаняк. Нью-Йорк на вибір". Д/ф.
16.25, 00.20, 06.10 Варто обговорити...
17.15 "Історичне місце". Цикл репортажів.
17.30, 01.05 "Подорож Макловича". Тележурнал.
18.00 Телеекспрес.
18.45, 18.55 "Велика гра".
20.15, 02.15 "На добраніч, малюки".
21.00, 02.55 Спорт.
21.10 Прогноз погоди.
21.45, 03.30 "Прокляте місце". Д/ц
22.15, 03.55 "Кольори щастя". Т/с.
22.45 "Вільнотека". Тележурнал.
23.05 Студія Полонії.
23.20 "Альбом Шопена".
23.50 Репортаж.
23.50 "Смак традицій". Тележурнал.
01.10 Медичний тележурнал.
04.20 Сніданок на полудненок.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Фортуна знань".
09.00 "Тільки любов".
10.00 "Світ за сімейством Кепських".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30, 20.30 Саме життя".
13.00 "Прийомна родина".
14.00 "Зачаровані".
15.00 "Перше кохання".
15.45 "Одружений, і з дітьми".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
21.00 Веслі Снайпс у бойовику "Стрілок" - США, 2007.
23.20 "C.S.I."
01.20 "Секрети Пентагона" - драма, США, 2003.
03.20 Ніч загадок.
04.20 Таємниці долі.

TVP 1

07.00, 09.25 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Чверть на дев'яту.
09.45, 10.30 Мультсеріали.
10.00 Дитсадок "1".
11.30 "Місцевість з історією".
11.50 "Молоді конструктори".
12.20 Телемагазин.
12.50 Соцзабез для тебе.
13.10 Агробізнес.
13.35, 18.35 "Клан".
14.05, 19.00 "Будинок парафіяльного священика".
14.30 Пасхальна літургія уніатів.
15.30 Всі, хто бачив, всі, хто знає.
16.20 "Мода на успіх".
16.50 "Бонанца".
17.40 Публіцистична програма.
18.00 Телеекспресс.
18.20 Приціл.
19.35 Вгадай мелодію.
20.05 Вечірка.
21.25 "Перерване життя"
23.40 "Офіцер"
00.45 Ток-шоу.
01.25 Книжковий склад.
01.50 "Легенда про Суріотай", Тайланд, 2001.

TVP 2

07.05 "Попелюшка".
07.30 Відроджений монастир. Репортаж.
08.00 "Таррі і Гендерсони".
08.30 Мультсеріал.
09.30 Питання на сніданок.
11.45 Алея зірок.
12.05, 20.30 "Гільйотина".
12.35 Телемагазин.
13.10 "Планета Земля".
13.50 "Верхи на велетнях".
15.40 "Дочки Маклеода".
16.35 Ласковік і Маліцкі.
17.35, 21.45 "Мостоваки".
18.30 Локальна програма.
19.00 Панорама.
19.35 Гаряча тема.
20.30 "Гільйотина".
21.05 "Кольори щастя".
22.45 Експрес репортерів.
23.55 "Катинь".
01.30 "Обложені",

Середа, 7 квітня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.20, 07.20, 08.10 Спорт
06.25, 07.25, 08.15 Події очима майбутнього
06.30, 07.30, 08.40 Погода
06.35, 07.35, 08.35 567 - Поїхали!!!!!
06.40 Здорове харчування
07.10 Ера бізнесу
07.15 Рейтингова панорама
07.40 Створи себе
07.45 Рецепти здоров'я
08.20 Мультфільм
09.00 РАНОК з Першим
09.05 Погода
09.15 Прес-анонс
09.20 Легко бути жінкою
10.10 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Джош Дубові (Велика Британія)
10.20 Д/ф "Обличчя Че Гевари"
11.20 Життя триває...
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Джош Дубові (Велика Британія)
12.35 М/с "Веселий коледж"1,2с.
13.05 "Знайдемо вихід" з Н. Розинською
14.00 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі"
14.25 Д/ф "Життя біля Сонця. Поклик Арея".Ч.1
15.00 Новини
15.15 Діловий світ. Агросектор
15.25 Погода
15.30 М/с "Веселий коледж" 3,4с.
16.00 Індиго
16.30 Фестиваль дитячої творчості "Всі ми діти твої, Україно!"
17.05 Футбол. Ліга чемпіонів. Огляд
18.00 Новини
18.10 Діловий світ
18.35 Погода
18.45 Euronews
19.00 Точка зору
19.35 Світ спорту
19.45 Погода
19.50 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Джош Дубові (Велика Британія)
20.00 Особливий погляд
20.30 Громадська варта
21.00 Новини
21.10 Діловий світ
21.30 Футбол. Ліга чемпіонів. "Манчестер Юнайтед" /Англія/ - "Баварія" /Німеччина/
23.50 Погода
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.20 Мегалот
01.25 Суперлото, Трійка, Кено
01.35 Прес-анонс
01.40 Футбол. Ліга чемпіонів. "Бордо" / Франція/ - "Ліон" / Франція/
03.35 Культурно-мистецький арсенал. Класік-прем'єр. Камерний хор "Київ"
04.10 Життя триває...
04.50 Легко бути жінкою
05.50 Діловий світ. Агросектор

1+1

06.05 "Служба розшуку дітей"
06.10 Т/с "Янгол-охоронець"
06.55, 07.35, 08.05, 09.20 "Сніданок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 16.10, 19.30, 00.15 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.10 Мультфільм
10.00 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"
11.05, 05.20 Т/с "Тільки кохання"
12.00, 16.25 "Справжні лікарі"
13.00 Т/с "Журов"
14.05, 23.10 Т/с "Маргоша"
15.10 Т/с "Не родись вродлива"
17.25 Т/с "Вольф Мессінг. Людина, що бачила крізь час"
19.25 "Погода"
20.10 "Суперзірка"
00.40 "Проспорт"
00.50, 03.55 Т/с "Секс та Каліфорнія"
01.15 Х/ф "Слід рожевої пантери"
02.55, 04.20 "Документ"

06.00 Д/п "Зіркова рідня"
06.55 "Шалені татусі"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.35, 08.10, 08.35 "Ранок з Інтером"
09.15 Т/с "Повернення Мухтара-2"
11.20, 14.55 "Детективи"
12.10 "Знак якості"
12.40 Т/с "Оперативний псевдонім-2"
14.00 "Знахарі"
16.05 "Зрозуміти. Пробачити"
17.20, 03.55 Т/с "Сусіди"
18.15, 04.25 "Судові справи"
19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"
20.00, 00.55 "Подробиці"
20.30 Т/с "Обручка"
21.30 Т/с "Свати-3"
22.50 Д/п "Ген скорпіона"
23.55 Битви до Різдва Христова. Давид
01.35 Телевізійна служба розшуку дітей
01.40 Х/ф "Володар припливів"
05.05 "Гід країнами світу"

НОВИЙ КАНАЛ

05.30 Т/с "Флеш Гордон"
06.10 Т/с "Серцеїдки"
07.00, 07.35, 08.35 "Підйом"
07.30, 08.30, 19.20, 01.05 Погода
09.00 Х/ф "Кінозірка в погонах"
09.40 "Солдати. Дембельський альбом". Т/с
11.45, 17.30 "Вулиці розбитих ліхтарів". Т/с
12.45 Факти. День
13.00 Анекдоти по-українськи
13.15 "Далі буде". Т/с
14.10, 22.15 "По закону". Т/с
15.10, 19.55 "Морські дияволи-3". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.15, 23.55 Надзвичайні новини
22.55 Comedy Club
00.40 Факти. Підсумок дня
01.00 Неймовірна колекція містера Ріплі
02.00 "Зубастики-4". Х/ф
04.00 "Батьки". Х/ф

СТБ

05.55, 00.55 "Бізнес"
06.00 "Документальний детектив. Невільниця"
06.30, 21.30 Т/с "Кулагін та Партнери"
06.55 Т/с "Комісар Рекс"
08.55 Х/ф "Хімія почуттів"
11.35 "Нез'ясовно, але факт"
12.55, 23.25 "Битва екстрасенсів"
14.00 "Чужі помилки. Полювання на білявку"
15.00, 16.00 "Давай одружимося"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10, 22.20 Т/с "Я лікую"
19.10 "Зіркове життя. Вижити та подолати"
20.10 "Чужі помилки. Мовчазний свідок"
00.45 "Вікна-Спорт"
01.00 Х/ф "Повернення "Святого Луки"

5

06.00 Програма передач
06.01, 23.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу"
15.30 "Здорові історії"
16.30 "Арсенал"
17.30, 04.30 "Велика політика"
18.30 "Хроніка дня"
18.45, 05.30 "Київський час"
19.00, 22.30, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.20, 01.00 "Новий час"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.30, 05.40 "Акцент"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Ресторанні новини"

УКРАЇНА

06.00 Т/с "Моя прекрасна нянька"
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 01.20, 03.50 Спортивні події
06.50, 05.25 Срібний апельсин
07.00 Т/с "Єфросинія"
08.00 Т/с "Слід" (198 с.)
08.55 Т/с "Безмовний свідок"
10.00 Т/с "Другі"
11.00 Т/с "Сармат" (2 с.)
12.00 Т/с "Дорожній патруль" (4 с.)
13.00 Т/с "Загарбники"
14.00 Т/с "Безмовний свідок - 3"
14.40 Т/с "Слід" (199 с.)
15.35, 00.15 Щиросерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10, 04.00 Критична точка
18.00 Т/с "Єфросинія"
19.30 Шустер Live
20.20 Т/с "Звіробій"
21.20 Т/с "Дорожній патруль - 2" (7 с.)
22.20 Т/с "Безмовний свідок - 3" (33,34 с.)
23.20 Т/с "Слід" (200 с.)
01.25 Х/ф "Водій для Віри"
04.40 Т/с "Сармат"

TVP POLONIA

07.00, 09.25 "Кава або чай?".
09.10 Чверть години.
09.50, 18.15 "Дитячий садок Одинички". Програма для дітей.
10.15 "Лабораторія XXI століття". Тележурнал.
10.35 "Час лікаря". Тележурнал.
10.55 "Зроблено в Польщі". Телетурнір.
11.15 "Афіша". Тележурнал.
11.45, 19.10 Польща манівцем.
12.00, 19.50, 01.50 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
12.30, 20.30, 02.30 Новини.
12.40, 12.50, 14.50 70-та річниця Катуцького злочину.
13.10, 21.20, 03.05 "Клан". Т/с.
15.35 "Прокляте місце".
16.05, 22.35, 04.15 "Кольори щастя". Т/с.
16.35 Реопртаж.
17.05, 05.50 Альбом Шопена.
17.40 "Вільнотека". Тележурнал.
18.00 Телеекспрес.
18.45 "Скульптура застигла у часі". Д/ф.
19.20, 01.05 "Дика Польща". Д/с.
20.15, 02.15 "На добраніч, малюки".
21.00, 02.55 Спорт.
21.10 Прогноз погоди.
21.45, 03.30 Тиждень Польщі.
22.15, 04.00 "Польща нас об'єднує".
23.10, 04.45 Концерт.
00.10 "П'ять хвилин про..." Хроніка wow.pl
00.20, 06.15 "Незакінчена історія".
00.55 "Влада грошей". Тележурнал.
01.30 "Схуднення. Програма порад". Тележурнал.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Фортуна знань".
09.00 "Тільки любов".
10.00, 21.00 "Світ за сімейством Кепських".
11.00 "Далеко від носилок ".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30, 20.30 Саме життя".
13.00 "Прийомна родина".
14.00 "Зачаровані".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Одружений, і з дітьми".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
21.40 Ліга чемпіонів.

TVP 1

07.00, 09.25 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Чверть на дев'яту.
09.45, 10.30 Мультсеріали.
10.00 Для дітей.
11.00 "Містечко Надзвичайне. Індіана".
11.30 Між матусями.
11.50 Кулінарний журнал.
12.40 70-а річниця злочину в Катині.
15.05, 18.35 "Клан".
15.30 "Мода на успіх".
16.50 "Бонанца".
17.40 Публіцистична програма.
18.00 Телеекспресс.
18.20 Приціл.
19.35 Вгадай мелодію.
20.05 Вечірка.
21.25 "Доктор дорогих будинків".
22.15 Спецзавдання.
22.45 Кабаре.
23.05 "Мазунчик"
00.40 "Череп з Катині"
01.45 "Коджак".
02.35 Позначення.

TVP 2

07.05 "Попелюшка".
07.35 Знаки часу.
08.00 "Таррі і Гендерсони".
08.25 Мультсеріал.
08.45, 14.20 "Апетит на життя".
11.45 Алея зірок.
12.10 Один із десяти.
12.45 Телемагазин.
13.20 "Архієпископ Більчевські", док.фільм.
15.00 "Кольори щастя".
15.40 "Любов удівця".
16.30 Телетурнір.
17.35 "Мостовяки".
18.30 Локальна програма.
19.00, 23.40 Панорама.
19.30 Гаряча тема.
19.50 "Ліцензія на виховання", серіал, РП.
20.30 Гільйотина.
21.05 "Кольори щастя".
21.45 "До і після"
00.00 Погляд.
00.40 "Новий день".
01.30 "Повернення в Егстгейст".

Четвер, 8 квітня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 07.15, 08.10 Спорт
06.20, 07.20, 08.15 Події очима майбутнього
06.25, 07.25, 08.25 Погода
06.30, 07.30, 08.30 567 - Поїхали!!!!!
06.40 Здорове харчування
07.10 Ера бізнесу
07.40 Створи себе
07.45 Ера якості
08.20 Рейтингова панорама
08.35 Мультфільм
09.00 РАНОК з Першим
09.05 Погода
09.15 Прес-анонс
09.20 Легко бути жінкою
10.10 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Даніель Діхес (Іспанія)
10.20 Д/ф "Кухня Байя"
11.20 Життя триває...
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Даніель Діхес (Іспанія)
12.35 М/с "Веселий коледж" 3,4с.
13.05 Фольк-music
14.00 Хай щастить
14.25 Д/ф "Життя біля Сонця. Поклик Арея".Ч.2
15.00 Новини
15.15 Діловий світ. Агросектор
15.25 Погода
15.30 М/с "Веселий коледж" 5,6с.
16.00 Індиго
16.30 Фестиваль дитячої творчості "Всі ми діти твої, Україно!"
17.05 Футбол. Ліга чемпіонів. Огляд
18.00 Новини
18.10 Діловий світ
18.35 Погода
18.45 Euronews
19.00 Точка зору
19.35 Світ спорту
19.45 Погода
19.50 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Даніель Діхес (Іспанія)
20.00 Ток-шоу "Батьки і діти"
21.00 Новини
21.25 Діловий світ
21.40 Погода
21.55 Футбол. Ліга Європи. "Атлетико" / Іспанія/ - "Валенсія" / Іспанія/
00.00 Погода
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.20 Трійка, Кено, Максима
01.25 Прес-анонс
01.40 Футбол. Ліга Європи. "Ліверпуль" / Англія/ - "Бенфіка" / Португалія/
03.35 Культурно-мистецький арсенал. Класік-прем'єр. Олег Рябець - "містер сопрано"
04.10 Життя триває...
04.50 Легко бути жінкою
05.50 Діловий світ. Агросектор

06.05 "Служба розшуку дітей"
06.10 Т/с "Янгол-охоронець"
06.55, 07.35, 08.05, 09.20 "Сніданок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 15.50, 19.30, 00.10, 04.50 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.10 Мультфільм
10.00 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"
11.00, 05.10 Т/с "Тільки кохання"
11.55, 16.05 "Справжні лікарі"
12.55 "Сеанс Кашпіровського"
13.50, 22.05, 23.10 Т/с "Маргоша"
14.55 Т/с "Не родись вродлива"
17.05 Х/ф "Роман вихідного дня"
19.25 "Погода"
20.10 Х/ф "Байкер"
00.35 "Проспорт"
00.45, 04.20 Т/с "Секс та Каліфорнія"
01.20 Бойовик "Завдання"
03.20 "Документ"

06.10 Д/п "Ген скорпіона"
06.55 "Шалені татусі"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.35, 08.10, 08.35 "Ранок з Інтером"
09.15 Т/с "Повернення Мухтара-2"
11.20, 14.55 "Детективи"
12.10, 03.15 "Знак якості"
12.40 Т/с "Адвокатеси"
14.00 "Знахарі"
16.05 "Зрозуміти. Пробачити"
17.20, 03.45 Т/с "Сусіди"
18.15, 04.10 "Судові справи"
19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"
20.00, 01.05 "Подробиці"
20.30 Т/с "Обручка"
21.30 Т/с "Свати-3"
22.50 Д/п "Еммануїл Вітторган і Алла Балтер. По обидва боки життя"
00.00 Воїни. Майя
01.40 Телевізійна служба розшуку дітей
01.45 Х/ф "Фатальне побачення"
04.50 "Гід країнами світу" В'єтнам

05.30 Т/с "Флеш Гордон"
06.10 Т/с "Серцеїдки"
07.00, 07.35, 08.35 "Підйом"
07.30, 08.30, 19.20, 01.05 Погода
09.00 Х/ф "Індіанець у шафі"
10.55 Телемагазин "ВСЕ для ВАС"
11.10, 20.20 Т/с "Щасливі разом"
12.10 Інтуїція
13.30, 19.00, 00.45 Репортер
13.35 М/с "Му і Ципа"
13.55 М/с "Финеас і Ферб"
14.30, 15.50 Teen Time
14.35 Т/с "Ханна Монтана"
14.50 Т/с "Плетуха"
15.55, 19.25 Т/с "Ранетки"
16.50, 22.20 Т/с "Татусеві дочки"
17.55, 21.15 Т/с "Вороніни"
19.15, 01.00 Спортрепортер
23.20 Info-шок
01.10 Служба розшуку дітей
01.15 Х/ф "Кризалис"
02.45 Третій зайвий
03.50 Студія Зона ночі Культура
03.55 Мольфар з роду Нечаїв
04.10 Замок в Олесько
04.20 Студія Зона ночі
04.25 Невідома Україна
05.20 Зона ночі

06.10, 07.40, 08.40, 01.55, 03.55 Погода
06.15, 03.30 Факти
06.30, 07.50 Ділові факти
06.40, 08.35 300 сек/год
06.50 Світанок
07.45, 08.45 Факти. Ранок
08.00, 08.55, 12.55, 19.10, 01.50 Спорт
08.05 ПроЗірок
09.00 "Смак"
09.40 "Солдати. Дембельський альбом".
11.45, 17.30 "Вулиці розбитих ліхтарів". Т/с
12.45 Факти. День
13.00 Анекдоти по-українськи
13.15 "Далі буде". Т/с
14.15, 22.15 "По закону". Т/с
15.10, 19.55 "Морські дияволи-3". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.15, 00.00 Надзвичайні новини
22.55 Comedy Club
00.45 Факти. Підсумок дня
01.00 Неймовірна колекція містера Ріплі
02.00 "Казанова". 1 с.
04.00 "Стівен Кінг: Сяйво". 1 с. Х/ф

05.55, 00.55 "Бізнес"
06.00 "Документальний детектив. Театр убивств"
06.30, 21.30 Т/с "Кулагін та Партнери"
06.55 Т/с "Комісар Рекс"
08.55 Х/ф "Смокінг по-рязанськи"
11.35 "Нез'ясовно, але факт"
12.55, 23.25 "Битва екстрасенсів"
14.00 "Чужі помилки. Мовчазний свідок"
15.00, 16.00 "Давай одружимося"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10, 22.20 Т/с "Я лікую"
19.10 "Моя правда. Тетяна Догілева"
20.10 "Містичні історії з Павлом Костіциним"
00.45 "Вікна-Спорт"
01.00 Х/ф "Два квитки на денний сеанс"

06.00 Програма передач
06.01, 23.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу"
15.30 "Феєрія мандрів"
16.30 "Драйв"
17.30, 04.30 "Акцент"
18.30, 21.50, 03.30, 05.40 "Хроніка дня"
18.45, 05.30 "Київський час"
19.00, 22.30, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.20, 01.00 "Новий час"
21.00, 02.00 "Час"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Ні пуху, ні пера!"

06.00 Т/с "Моя прекрасна нянька"
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 01.20, 03.50 Спортивні події
06.50, 05.25 Срібний апельсин
07.00 "Єфросинія"
08.00 Т/с "Слід"
08.55 Т/с "Безмовний свідок"
10.00 Т/с "Звіробій"
11.00 Т/с "Сармат"
12.00 Т/с "Дорожній патруль" (5 с.)
13.00 Т/с "Загарбники"
14.00 Т/с "Безмовний свідок - 3"
14.40 Т/с "Слід"
15.35, 00.15, 03.00 Щиросерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10, 04.00 Критична точка
18.00 "Єфросинія"
19.30 Шустер Live
20.20 Т/с "Звіробій"
21.20 Т/с "Дорожній патруль - 2" (закл. с.)
22.20 Т/с "Безмовний свідок - 3"
23.20 Т/с "Слід"
01.25 Х/ф "Остання втеча"
04.40 Т/с "Сармат"

07.00, 09.20 "Кава або чай?".
09.10 Чверть години.
09.50, 18.20 "Доміси". Програма для дітей.
10.15 "Таємниця Сагала". Т/с. Польща, Німеччина, 1996 р.
10.45, 17.00 "Рай". Тележурнал.
11.15 Невідкриті скарби.
11.40, 18.55 Розмова по суті.
12.10, 19.25 "Поморські пейзажі".
12.30, 19.50, 01.50 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.20, 03.05 "Клан". Т/с.
13.35 "Тиждень Польщі". Тележурнал.
14.10 "Польща нас об'єднує".
14.25 "Кольори щастя". Т/с.
14.55 "Незакінчена історія". Д/ф.
15.40, 01.40 Лабораторія XXI століття.
16.05, 00.40, 06.15 "Броніслав Відстейн представляє". Ток-шоу.
16.40 "Відроджений монастир". Репортаж.
17.30 "Войтек Черовський - босоніж світом".

Цикл репортажів.
18.00 Телеекспрес.
18.40 "Книжкова міль". Тележурнал.
18.55 "Афіша". Тележурнал.
19.25 "Оптиміст мимоволі". Репортаж.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.10, 01.15 Прогноз погоди.
21.45, 03.30 Не здалека, а зблизька.
22.30, 04.15 "Життєвий іспит". Т/с.
23.15, 04.55 "Наше покоління - війна з Бигбитом". Д/ц
23.50, 05.30 "Пітьбуль". Т/с.
01.10 "Влада грошей". Тележурнал.
01.20 Словник польської мови.
06.45 "Конспект. Роман Опалка. Нотатки божевільного".

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Фортуна знань".
09.00 "Тільки любов".
10.00 "Світ за сімейством Кепських".
11.00 "Далеко від носилок ".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30, 20.30 Саме життя".
13.00 "Прийомна родина".
14.00 "Зачаровані".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Одружений, і з дітьми".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
21.00 "C.S.I.".
22.00 "Готель 52" - серіал, РП.
23.00 "Момент істини".
00.00 "Доля" - серіал, РП.
01.00 "Кістки".
02.00 Ніч загадок.
04.00 Таємниці долі.

07.00, 09.25 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.10 Чверть на дев'яту.
09.40, 10.30 Мультсеріали.
10.00 Для дітей.
11.30 Поряд із стихією.
12.05 "Я - сильний".
12.20 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.35, 19.05 "Будинок парафіяльного священика".
14.00, 18.35 "Клан".
14.30, 19.35 "Вгадай мелодію".
15.05 Ми, ви, вони.
15.30 "Мода на успіх".
16.50 "Бонанца".
17.40 Публіцистична програма.
18.00 Телеекспресс.
18.20 Приціл.
20.10 Вечірка.
21.25 "Отець Матеуш".
22.25 Справа для репортера.
23.05 Варто говорити.
00.00 "Помадні джунглі".
00.50 Супермоделі.
01.25 "Друг сім'ї", трилер, США, 2007.
02.50 Позначення.

07.05 "Попелюшка".
07.30 "Бінді, дівчина з джунглів".
08.00 "Гаррі і Гендерсони".
08.25 Мультсеріал.
08.45, 14.25, 19.50 "Ліцензія на виховання".
09.30 Питання на сніданок.
11.45 Алея зірок.
12.05 Гільйотина.
12.35 Телемагазин.
13.10 "Обличчя Землі".
13.50 Босоніж по світу.
15.05, 21.05 "Кольори щастя".
15.35 "Любов удівця".
16.30 Ласковік і Маліцькі.
17.35, 22.45 "Нова".
18.30 Локальна програма.
19.00 Панорама.
19.35 Гаряча тема.
20.30 Виграють діти.
21.45 "Доктор Хауз".
23.40 "997".
00.15 "Доки сплять діти", трилер, США, 2007.
01.50 Вечір мистецтв.

П'ятниця, 9 квітня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.20, 07.20, 08.10 Спорт
06.25, 07.25, 08.15 Події очима майбутнього
06.30, 07.30, 08.25 Погода
06.35, 07.45, 08.30 567 - Поїхали!!!!!
07.10 Ера бізнесу
07.15 Рейтингова панорама
07.35 Будівельний майданчик
07.40 Створи себе
08.20 Мультфільм
08.35 Ранкові зустрічі
09.00 РАНОК з Першим
09.05 Погода
09.15 Прес-анонс
09.20 Легко бути жінкою
10.20 Д/ф "Подорож до Гавани. Стежками Хемінгуея"
11.20 Життя триває...
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.20 Погода
12.25 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Дідрік Соллі - Танген (Норвегія)
12.35 М/с "Веселий коледж" 5,6с.
13.05 Книга. UA
14.00 "Надвечір'я" з Т. Щербатюк
14.25 Полігон
15.00 Новини
15.15 Діловий світ. Агросектор
15.25 Погода
15.30 М/с "Веселий коледж" 7,8с.
16.00 Пазли
17.05 Футбол. Ліга Європи. Огляд
18.00 Новини
18.10 Магістраль
18.35 Погода
18.45 Euronews
19.00 Точка зору
19.35 Світ спорту
19.45 Погода
19.50 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Дідрік Соллі - Танген (Норвегія)
20.00 "Знайдемо вихід" з Н. Розинською
21.00 Новини
21.25 Діловий світ
21.40 Світ спорту
21.55 Погода
22.05 Автоакадемія
22.40 Прес-анонс
22.50 Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.15 Погода
23.20 Від першої особи
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.20 Культурно-мистецький арсенал. Класік-прем'єр. Леся Дичко
01.50 Телевистава "З коханням не жартують"
03.40 "Надвечір'я" з Т. Щербатюк
04.10 Життя триває...
04.50 Легко бути жінкою
05.50 Діловий світ. Агросектор

06.05 "Служба розшуку дітей"
06.10 Т/с "Янгол-охоронець"
06.55, 07.35, 08.05, 09.20 "Сніданок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 16.15, 19.30, 04.05 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.10 Мультфільм
10.00, 04.55 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"
11.15, 05.30 Т/с "Тільки кохання"
12.10, 16.30 "Справжні лікарі"
13.10, 02.40 "Сеанс Кашпіровського"
14.10 Т/с "Маргоша"
15.15 Т/с "Не родись вродлива"
17.30 Х/ф "Байкер"
19.25 "Погода"
20.20 Х/ф "Руслан"
22.20 Т/с "Секретні матеріали"
01.00 Х/ф "Помста Поркі"

06.00 Д/п "Еммануїл Вітторган і Алла Балтер. По обидва боки життя"
06.55 "Шалені татусі"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.35, 08.10, 08.35 "Ранок з Інтером"
09.15 Т/с "Повернення Мухтара-2"
11.20, 14.55 "Детективи"
12.10 "Знак якості"
12.40 Т/с "Адвокатеси"
14.00 "Знахарі"
16.05 "Зрозуміти. Пробачити"
17.20, 03.50 Т/с "Сусіди"
18.15, 04.15 "Судові справи"
19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть"
20.00, 01.40 "Подробиці"
20.30 Т/с "Обручка"
21.30 " Велика політика з Євгенієм Кисельовим"
00.00 "БУМ"
02.15 Х/ф "Майже натурал"
04.55 "Гід країнами світу"

05.25 Т/с "Флеш Гордон"
06.05 Служба розшуку дітей
06.10 Т/с "Серцеїдки"
07.00, 07.35, 08.35 "Підйом"
07.30, 08.30, 19.20, 23.45 Погода
09.05 Х/ф "Назад на Землю"
10.55 Телемагазин "ВСЕ для ВАС"
11.10, 20.20 Т/с "Щасливі разом"
12.10, 22.00 Інтуїція
13.30, 19.00, 23.25 Репортер
13.35 М/с "Му і Ципа"
13.55 М/с "Финеас і Ферб"
14.30, 15.50 Teen Time
14.35 Т/с "Ханна Монтана"
14.50 Т/с "Плетуха"
15.55, 19.25 Т/с "Ранетки"
16.50 Т/с "Татусеві дочки"
17.55, 21.35 Т/с "Вороніни"
19.15, 23.40 Спортрепортер
23.50 Х/ф "Навіщо ми одружилися?"
02.00 Х/ф "Ти належиш мені"
03.25 Студія Зона ночі Культура
03.30 Костянтин Степанков. Спомин після життя ф.1
04.20 Сашко Путря
04.35 Студія Зона ночі
04.40 Невідома Україна
05.40 Зона ночі

06.05 Служба розшуку дітей
06.10, 07.40, 08.40, 00.50, 03.05 Погода
06.15, 02.50 Факти
06.30, 07.50 Ділові факти
06.35, 08.35 300 сек/год
06.45 Світанок
07.45, 08.45 Факти. Ранок
08.00, 08.55, 12.55, 19.15, 00.45 Спорт
08.05 ПроЗірок
09.00 "Смак"
09.40 "Солдати. Дембельський альбом".
11.45, 17.30 "Вулиці розбитих ліхтарів".
12.45 Факти. День
13.00 "Чотири таксисти і пес". Х/ф
15.10 "Морські дияволи-3". Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.10 Добрі новини
19.20, 00.55 Надзвичайні новини
19.55 Наша Russia. Дайджест
21.10 Перше квітня... по-нашому!
22.35 Comedy Club
23.40 Голі та смішні
00.00 Автопарк. Парк автомобільного періоду
01.20 "Казанова". 2 с
03.10 "Стівен Кінг: Сяйво". 2 с. Х/ф

05.55, 01.35 "Бізнес"
06.00 "Документальний детектив. Ляльковід"
06.30 Т/с "Кулагін та Партнери"
06.55 Т/с "Комісар Рекс"
07.55 Х/ф "Два капітани"
17.50, 22.00 "Вікна-Новини"
18.00 Х/ф "Спортлото-82"
20.00, 22.35 "Україна має талант!"
23.05 Х/ф "Бінго-Бонго"
01.25 "Вікна-Спорт"
01.40 Х/ф "Батьків не вибирають"

06.00 Програма передач
06.01, 23.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.45, 00.25, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.20, 02.45, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.20, 23.50, 02.50, 04.25 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 01.50, 02.55, 03.25, 04.20, 05.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу"
15.30 "Своїми очима"
16.30 "На межі"
17.30, 04.30 "Феєрія мандрів"
18.30 "Хроніка дня"
18.45, 05.30 "Київський час"
19.00, 22.30, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.20, 01.00 "Новий час"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.30, 05.40 "Фактор безпеки"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Ресторанні новини"

06.00 Т/с "Моя прекрасна нянька"
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 03.50 Спортивні події
06.50, 05.25 Срібний апельсин
07.00 "Єфросинія"
08.00 Т/с "Слід"
08.55 Т/с "Безмовний свідок"
10.00 Т/с "Звіробій"
11.00 Т/с "Сармат"
12.00 Т/с "Дорожній патруль"
14.00 Т/с "Безмовний свідок - 3"
14.40 Т/с "Слід"
15.35, 03.00 Щиросерде зізнання
16.00 Федеральний суддя
17.10, 04.00 Критична точка
18.00 "Єфросинія"
19.30 Х/ф "Гувернантка"
21.30 Шустер Live
01.30 Т/с "Демони"
04.40 Т/с "Сармат"

07.00, 09.25 "Кава або чай?"
09.10 Чверть години.
09.50, 18.20 "Алла та Ас". Програма для дітей.
10.15 "Таємниця Сагала".
10.40 "Майстри голу". Тележурнал.
10.55 "Мандрівник".
11.30 "Витати у хмарах".
12.30, 19.50, 01.50 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.10, 03.00 "Клан". Т/с.
13.35 "Не здалека, а зблизька".
14.05 Розважальна програма.
14.20 "Життєвий іспит". Т/с.
15.05, 22.20, 03.15 Супутникові хіти.
15.25 "Наше покоління - війна з Бигбитом". Д/ц
16.00 "Люблю тебе, Польща!". Телетурнір.
17.25 "Портрети творців". Цикл репортажів.
18.15 Телеекспрес.
18.45, 03.35 "Співай і перемагай". Розважальна програма.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.50, 02.50 Спорт.
21.00 Прогноз погоди.
21.35 "Студія Гама". Музична передача.
22.40 "І в горі, і в радості". Т/с.
23.35, 04.35 "Приречений на блюз". Х/ф. Польща 2005 р.
01.20 Невідкриті скарби.

06.10 "Алфавіт Кабаре". Д/ф.
06.25 "Влада грошей". Тележурнал.
06.35 "Оптиміст мимоволі". Репортаж.

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Фортуна знань".
09.00 "Тільки любов".
10.00 "Світ за сімейством Кепських".
11.00 "Далеко від носилок ".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30, 20.30 Саме життя".
13.00 "Прийомна родина".
14.00 "Зачаровані".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Одружений, і з дітьми".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
21.00 Едді Мерфі в комедії "Доктор Дулітл" - США, 1983.
22.50 "Блакитний грім" - бойовик, США, 1983.
01.10 "Фанатик" -драма, США, 2001.
03.15 Ніч загадок.
04.15 Таємниці долі.

07.00, 09.25 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 21.10 Новини.
09.10 Чверть на дев'яту.
09.45, 10.15 Мультсеріал.
10.00 Що читати дитині.
10.45 "Добийся успіху знову"
12.15 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.35, 19.00 "Будинок парафіяльного священика".
14.00, 18.35 "Клан".
14.30, 19.35 Вгадай мелодію.
15.00 Спецзавдання.
15.30 "Мода на успіх".
16.50 "Бонанца".
17.40 Публіцистична програма.
18.00 Телеекспресс.
18.20 Приціл.
20.05 Вечірка.
21.15 Співай і борися.
22.30 "Батько нареченої 2"
00.25 "Тюряга"
02.30 "Вузька межа"

07.00 "Попелюшка".
07.30 "Бінді, дівчина з джунглів".
08.00 "Гаррі і Гендерсони".
08.25 Мультсеріал.
08.45, 14.10 "Ліцензія на виховання".
09.30 Питання на сніданок.
11.40 Алея зірок.
12.00 Гільйотина.
12.40 "Без розуму від коней"
14.55 "Кольори щастя".
15.30 "Любов удівця".
16.30 Кабаре.
17.30 "Змінники".
18.30 Локальна програма.
19.00 Панорама.
19.35 Гаряча тема.
19.50 Реальні історії.
20.30 Виграють діти.
21.10 "І в горі, і в радості".
22.15 Вікторина.
23.50 "Можемо починати, містер МакГілл"

Субота, 10 квітня

06.00 Ранкова молитва
06.05 Крок до зірок
06.30 Світ православ'я
06.50 КНУКіМ party - 1 ч.
07.50 Наркоманія виліковна
08.20 Здорове харчування
08.30 Ера Здоров'Я
08.50 Ранкові поради
09.00 Погода
09.05 Прес-анонс
09.15 Доки батьки сплять
09.50 Так просто
10.25 Хто в домі хазяїн?
11.00 Експерти дозвілля
11.30 Вихідні по-українськи
11.50 Погода
12.00 Темний силует
12.20 Парламент
13.10 Будемо жити
14.00 Наша пісня
14.40 Погода
14.50 Х/ф "Єлена і чоловіки"
16.30 Книга. UA
17.15 Кіно.ua
17.50 Погода
18.00 Шлях до Кубка світу з Футболу-2010. КНДР - Республіка Корея
18.35 Фінал ПКЄ-2003
21.00 Новини
21.20 Світ спорту
21.30 Погода
21.40 Фольк-music
22.40 Мегалот
22.45 Суперлото, Трійка, Кено
23.00 Вільна гавань
23.25 Персона
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.20 Кіно.ua
01.50 Х/ф "Єлена і чоловіки"

03.25 Д/ф "Павло Вірський. Такий, як є"
04.05 Хто в домі хазяїн?
04.35 Особливий погляд
05.10 Громадська варта
05.30 Експерти дозвілля

1+1

06.10 "Літаючий будинок"
07.00 "Без табу з Ольгою Герасим'юк"
07.55 "Світське життя"
09.05 "Хто там?"
10.15 М/с "Качині історії"
10.40 Х/ф "Пригоди бобренятка"
12.10 М/ф "Умка"
12.25 "Супезірка"
15.10 Т/с "Журов"
17.15 Х/ф "Поки ти спав"
19.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"
20.10 Х/ф "Будинок із сюрпризом"
00.00 Х/ф "Хочу бути тобою"
02.20 Т/с "Секретні матеріали"
04.25 Х/ф "Помста Порки"

06.10 Мультфільм
06.30 "Велика політика з Є.Кисельовим"
09.00 "Формула любові" "Кармеліта"
10.00 "Городок"
11.10 "Позаочі" В. Яма
12.05 "Найрозумніший"
14.00 Х/ф "Зникла імперія"
16.20 Ювілейний концерт І. Різніка.
20.00, 01.05 "Подробиці"
20.30 "Під знаком Зодіаку"
22.45 Х/ф "Потрібна нянька"
01.35 Х/ф "Остання жінка"
03.30 "Позаочі"
04.15 "Формула любові"
04.55 "Знахарі"

НОВИЙ КАНАЛ

05.40 М/ф "Острів скарбів"
06.25 Х/ф "Навіщо ми одружилися?"
08.40 М/с "Дональд Дак"
09.25 М/с "Мої друзі Тигруля і Пух"
09.45 Зоряні драми
10.50 Інтуїція
12.00 Info-шок
13.00 Файна Юкрайна
13.40 Даєш молодь
14.05 Хто проти блондинок?
15.35 Т/с "Моя прекрасна нянька"
16.40 Фабрика. Суперфінал
20.00 Х/ф "Троя"
23.10 Х/ф "Марлі і я"
01.25 Спортрепортер
01.30 Х/ф "Назад на Землю"
03.00 Х/ф "Санта Хрякус"
04.30 Студія Зона ночі Культура
04.35 Костянтин Степанков. Спомин після життя ф.2
05.30 Золоті намисто України. Новгород-Сіверський
05.40 Зона ночі

ictv

04.40, 07.40 Погода
04.45 Факти
05.15 Автопарк. Парк автомобільного періоду
05.45 "Чотири таксиста і пес". Х/ф
07.45 Добрі новини
07.50 "Світанки тут тихі". Т/с. Фінал
09.50 Козирне життя
10.30 Анекдоти по-українськи
10.55 Люди, коні, кролики і...домашні ролики
11.55 Квартирне питання
12.55, 19.00 Спорт
13.00 Наша Russia. Дайджест
13.50 Перше квітня... по-нашому!
15.15 Comedy Club
16.00 Провокатор
17.00 Під прицілом
18.00 Максимум в Україні
18.45 Факти. Підсумок дня
19.15 Наша Russia
19.35 Велика різниця-Україна
20.25 "Володар перснів: Повернення короля". Х/ф
00.50 Прожектор Перісхілтон
01.20 Голі та смішні
01.50 "Повсталі з попелу". Х/ф
03.35 "Стівен Кінг: Сяйво", 3 с. Х/ф
05.10 Помилаандерсон

СТБ

05.25 "Руйнівники міфів"
07.00 Х/ф "Вас викликає Таймир"
08.55 "Імо вдома"
10.05 "ВусоЛапоХвіст"
10.35, 16.20 "Х-фактор. Країна чекає"
11.05 "Наші улюблені мультфільми"
11.55 Х/ф "Бінго-Бонго"
14.10, 17.30 "Україна має талант!"
18.00 "Неймовірні історії кохання"
19.00 Х/ф "Спортлото-82"
21.00 "Спортлото-82" Невідома версія"
22.00 "Моя правда. Тетяна Догілева"
23.00 "Зіркове життя. Вижити та подолати"
00.00 "Паралельний світ"
01.00 Х/ф "Цілком пропащий"
02.40 "Мобільна скринька"

5

06.00 Програма передач
06.01, 23.30 "Час-Тайм"
06.15, 08.20, 11.20, 13.15, 15.20, 17.20, 21.50, 00.20, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.20, 08.10, 19.20, 02.20, 04.50 "Тема тижня"
06.30, 18.45, 05.30 "Київський час"
06.45, 11.30 "Автопілот-тест"
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 21.00, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
07.05, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
07.15, 09.15, 12.20, 14.15, 16.20, 17.50, 22.50, 23.50, 02.20, 04.25 "Погода в Україні"
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 04.15 "Бізнес-час"
07.50 "Новобудова"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.20 "Своїми очима"
09.45 "Улюблена робота"
10.15, 02.30 "Здорові історії"
10.35 "Не перший погляд"
11.45 "Технопарк"
12.30 "Хроніка тижня"
13.30 "Драйв"
14.20 "Страва від шефа"
14.40 "Гра долі" (Сергій Корольов, ч.2)
15.30 "Зверни увагу"
16.30 "Арсенал"
17.30, 04.30 "На межі"
18.20 "Вікно в Європу"
19.00, 22.30, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.30, 01.00 Політичне ток-шоу "5 копійок"
21.20 "Народний контроль"
22.00, 03.30, 05.40 "Територія закону"
00.25 "Курс інтер'єру"
00.40 "Мотор"

УКРАЇНА

06.00, 05.30 Срібний апельсин
06.30, 19.00, 03.30 Події
07.00 Шоу "Граєш або не граєш"
08.00, 04.00 Моє XX століття. Ліон Ізмайлов та його друзі
09.55 Т/с "Моя прекрасна нянька"
11.00 Х/ф "Божевільна на колесах"
13.00 Т/с "Індія: Історія кохання" (12 с.)
14.00 Х/ф "Гувернантка"
15.55 Футбол. Прем'єр Ліга. "Шахтар" (Донецьк) - "Дніпро" (Дніпропетровськ)
18.00 Т/с "Попелюшка з причепом" (1 с.)
19.30 Т/с "Охоронець - 3" (7 с.)
20.30 Шоу "Народна зірка. Другий сезон"
23.00 Х/ф "Меркурій у небезпеці"
01.10 Т/с "Тюдори"
02.10 Х/ф "Дракула: Мертвий та задоволений"

TVP POLONIA

07.00, 07.20, 07.40, 08.05 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
08.25 "Матео Фальконе". Т/ф.
08.55 Луна панорами.
09.30, 18.15, 03.50 "Пам'ятай про мене".
09.40, 04.00 "Райський клімат". Т/с.
10.10, 10.30 "70 років Голгофи Сходу".
13.40, 20.30, 02.30 Новини.
13.55 "Велика гра".
14.20 "Хранителі п'ятого Євангелія". Д/ф.
15.00 "І в горі, і в радості". Т/с.
15.55 Студія Полонії.
16.10, 04.25 "Сестри". Т/с.
17.00 Сніданок на полуденок.
18.00 Телеекспрес.
18.30 "Доїхати до кінця".
19.25, 01.30 "Л як любов". Т/с.
20.10, 02.10 На добраніч, малюки.
20.50, 22.15, 02.50 Спорт.
21.05 Прогноз погоди.
21.20, 03.00 "Час гордості". Х/ф. Польща, 1978 р.
22.10, 05.05 "Без наркозу". Т/с.
00.25 "Алфавіт Кабаре".
00.50 "Студія Гама".

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Скубі Ду".
08.50 "Пес-каратист" - США-ФРН, 2004.
11.45 "Мерлін: поклик дракона".
13.45 Він і вона.
14.45 Екстремальний ремонт.
15.45 Крутиться!.
16.15 Волейбол.
18.45 "Цифри".
19.50 Події.
20.20 Погода.
20.25 "Далеко від носилок 2".
21.00 "Тільки нас двоє - Just the two of us".
23.05 Клінт Іствуд у бойовику "На лінії вогню" - США, 1993.
02.00 "Яцір" - н/ф, США, 2004.
03.50 Ніч загадок.
04.50 Таємниці долі.

TVP 1

07.05 Телемагазин.
07.30 "Бухта Монарха", серіал, США.
08.15 Кулінарний журнал.
08.30 Рік в саду.
09.00, 13.00, 20.30 Новини.
09.10, 21.00 Погода.
09.15 Шопен 2010.
09.40 Зерно.
10.10 Катинь - 70 років.
13.55 Кіножурнал.
14.25 Співай і борися.
15.30 "Замок", комедія, Австралія, 1997.
17.05 "Блондинка".
18.00 Телеекспресс.
18.25 "Дух в будинок".
19.20 Супермоделі.
19.40 За кулісами "1".
20.00 Вечірка. "Вінні-Пух"
21.30 "Катинь", драма, РП, 2007.
23.40 "Рембо: Перша кров 2", бойовик, США, 2005.
01.25 "4400".
03.00 "Врятуйте Титанік", драма, США-Великобританія, 1980.
04.45 Позначення.

TVP 2

06.20 Відлуння Панорами.
06.50 Для інвалідів.
07.20 Поезія сполучає людей.
07.30 "Тигр", США, 1998.
09.00 "Мостовяки".
09.55 "Кольори щастя".
10.30 "Чорна стріла".
11.25 "Скажи "Так".
11.55, 21.00 Хіт десятиліття.
13.00 "Апетит на життя".
13.35 "Ліцензія на виховання".
15.00 Сімейний турнір.
15.30 "Златопольські".
16.00 Вікторіна.
17.25 "Товсті наречені", док. фильм.
18.20 Слово на неділю.
18.30 Локальна програма.
19.00 Панорама.
19.35 Відеотека дорослого.
20.30 Смішна субота.
21.05 Том Генкс в драмі "Зелена миля", США, 1999.
00.15 "Скеля Малхолланд", трилер, США, 1996.
02.10 "Останній вихід", драма, США, 2004.

Неділя, 11 квітня

06.00 Ранкова молитва
06.05 Шлях до святині
06.30 DW. Новини Європи
07.00 Софія
07.10 Мультфільм
07.30 Автодрайв
07.40 Рецепти здоров'я
07.50 Сільський час
08.20 Укравтоконтинент
08.40 Вільна гавань
09.00 Погода
09.10 Підсумочки
09.30 Антивірус для дітей
09.50 Погода
10.00 Крок до зірок
10.30 Нова армія
11.00 Муз. ua
11.30 ПКЄ-2010. Представлення країн-учасниць. Огляд
12.00 Стильна штучка
12.25 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі"
13.00 Здоров'я
14.00 Телевізійний журнал "Околиця"
14.30 Погода
14.40 Аудієнція
15.15 Благовісник
15.55 Футбол. Чемпіонат України. Прем'єр-ліга. "Закарпаття" /Ужгород/ - "Карпати" /Львів/
16.50 У перерві: Погода
18.00 Шлях до Кубка світу з Футболу-2010. Іспанія - Данія
18.35 Діловий світ. Тиждень
19.05 Х/ф "Нерозлучні"
21.00 Новини
21.15 Погода
21.25 Наш Футбол
22.15 Футбол. Ліга чемпіонів. Журнал
22.50 Трійка, Кено, Максима
23.00 Ера бізнесу. Підсумки.
23.30 100 % динамо
23.50 Оперативний об'єктив
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.18 УВАГА! ПРОФІЛАКТИКА ПЕРШОГО КАНАЛУ!!!

1+1

06.05 "Літаючий будинок"
06.30 Х/ф "Пригоди бобренятка"
08.00 "Ремонт"
09.05 "Лото-забава"
10.15 М/с "Качині історії"
10.40 М/ф "Чебурашка йде до школи"
10.45 Кулінарне шоу "Смакуємо"
11.20 "Супезірка"
14.20 "Міняю жінку"
15.35 Х/ф "Будинок із сюрпризом"
19.30, 05.05 "ТСН-Тиждень"
20.10 Т/с "Вольф Мессінг. Людина, що бачила крізь час"
22.10 "Світське життя"
23.10, 05.45 "VIVA 2009"
23.25 Х/ф "Руслан"
01.25 Х/ф "Чорний поясс"
03.05 Х/ф "Хочу бути тобою"

05.50 Х/ф "Улюбленець"
07.50 Мультфільм
08.10, 03.30 Д/п "Армагедон тварин. Промені смерті"
09.30 "Школа доктора Комаровського"
10.00 "Україно, вставай!"
10.25 "Доки всі вдома"
11.25 Х/ф "Неймовірні пригоди італійців у Росії"
13.35 "Городок"
14.40 "Вечірній квартал"
17.00 "БУМ"
18.00, 20.50 Х/ф "Коли на південь відлетять журавлі..."
20.00, 00.50 "Подробиці тижня"
22.55 Д/п "Тварини-гладіатори"
01.50 Х/ф "Щоденник баскетболіста"
04.20 "Знахарі"

НОВИЙ КАНАЛ

05.40 Х/ф "Гроші на двох"
07.45 Церква Христова
08.00 Запитаєте в доктора
08.40 М/с "Усе про Міккі Мауса"
09.15 М/с "Мої друзі Тигруля і Пух"
09.40 Даєш молодь
10.00 Х/ф "Марлі і я"
12.35 Кліпси
13.00 Шоуманія
13.45 Ексклюзив
14.30 Аналіз крові
15.15 Info-шок
16.15 Т/с "Татусеві дочки"
18.00 М/ф "Кунг-Фу Панда"
20.00 Фабрика. Суперфінал концерт
22.25 Файна Юкрайна
23.10 Фабрика. Суперфінал. Голосування
23.50 Спортрепортер
23.55 Х/ф "Румпельштильцхен"
01.40 Х/ф "Санта Хрякус-2"
03.15 Студія Зона ночі Культура
03.20 Крапка роси
04.15 Каплиця Боімів
04.30 Студія Зона ночі
04.35 Невідома Україна
05.30 Зона ночі

ictv

05.45, 06.50 Погода
05.50 Факти
06.05 "Хартленд". Т/с
06.55 "Місто-примара: 2035". Х/ф
08.45 Анекдоти по-українськи
09.15, 00.30 Прожектор Перісхілтон
09.55 Квартирне питання
10.55 Ти не повіриш!
11.50 Козирне життя
12.15 Інший футбол
12.55 Спорт
13.00 Під прицілом
14.00 Провокатор
15.00 "Стільниковий". Х/ф
16.55 Наша Russia
17.30 Велика різниця-Україна
18.45 Факти тижня
19.40 Максимум в Україні
20.10 Країна має знати!
20.55 "Матриця: Перезавантаження". Х/ф
23.50 Помилаандерсон
01.20 "Новий Амстердам". Т/с
02.05 Інтерактив. Тижневик
02.20 "Віктор / Вікторія". Х/ф

СТБ

05.35 "Руйнівники міфів"
07.15 Х/ф "Вілла розбрату"
09.00 "Імо вдома"
10.05 "ВусоЛапоХвіст"
11.00 "Караоке на Майдані"
12.00 Х/ф "Іван Бровкін на цілині"
14.00 "У пошуках істини. Магічні таємниці Великодня"
15.00 "Слідство вели. Справа "Шакалів"
16.00 "Правила життя. Самолікування: лишитися живим"
17.00 "Нез'ясовно, але факт"
17.55 "Паралельний світ"
19.00 "Битва екстрасенсів. Чорні та білі"
20.00 Х/ф "Лера"
22.10 Х/ф "Свої діти"
00.15 "Неймовірні історії кохання"
01.15 Х/ф "31 червня"

5

06.00 Програма передач
06.01, 23.30 "Час-Тайм"
06.15, 08.20, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 21.45, 00.20, 03.20, 05.20 "Погода на курортах"
06.20, 08.10, 10.50, 02.50, 04.50 "Тема тижня"
06.30, 05.30 "Київський час"
06.45 "Технопарк"
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 23.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
07.05, 00.15, 03.15, 05.15 "Час спорту"
07.15, 09.15, 14.15, 16.15, 17.50, 22.50, 23.50, 04.25 "Погода в Україні"
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 04.15 "Бізнес-час"
07.50 "Зодчий"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.20, 02.30 "Вікно в Америку"
10.30 "Феєрія мандрів"
11.20, 12.20 Політичне ток-шоу "5 копійок"
13.30 "Вікно в Європу"
14.20 "Страва від шефа"
14.40 "Гра долі" (Сергій Корольов, ч.2)
15.30 "Мотор-ТБ"
16.20 "Фактор безпеки"
17.10 "Палата"
17.30, 04.30 "Не перший погляд"
18.30 "Народний контроль"
19.00, 22.30, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.15, 01.00 Народне ток-шоу "Майдан"
21.00 "Час: підсумки"
22.00, 03.30, 05.40 "Особливо небезпечно"
00.25 "Курс інтер'єру"
00.40 "Смачні подорожі"
04.20, 05.25 "Огляд преси"

УКРАЇНА

06.00, 05.45 Срібний апельсин
06.15 Події
06.45 Х/ф "Божевільна на колесах"
08.45, 02.30 Т/с "Моя прекрасна нянька"
10.15 Шоу "Народна зірка. Другий сезон"
13.00 Т/с "Індія: Історія кохання" (13 с.)
14.00 Т/с "Попелюшка з причепом" (1 с.)
15.00 Х/ф "Тече ріка Волга"
17.00 Шоу "Граєш або не граєш"
18.00 Т/с "Охоронець - 3" (8 с.)
19.00, 03.30 Події тижня
19.30 Т/с "Охоронець - 3" (9,10 с.)
21.30 Щиросерде зізнання
22.20 Футбольний вікенд
23.30 Х/ф "Важка мішень"
01.30 Т/с "Тюдори" (6 с.)
04.00 Х/ф "Меркурій у небезпеці"

TVP POLONIA

07.15, 07.35, 07.55, 08.20, 08.40"Клан". Т/с.
09.10 Сніданок на полуденок.
10.05, 19.25, 01.25 "Л як любов". Т/с.
10.55 "Король Матіуш Перший". Т/с.
11.10 Словник польської мови.
11.40, 04.10 "Златопольські". Т/с.
12.05, 23.25, 04.40 "Пам'ятай про мене". Концерт.
12.20 "Шопен 2010".
12.45 Між небом і землею.
13.50 "5 хвилин про...": Тележурнал.
14.00 Трансляція святкової меси.
15.10, 04.55 "Отче Матеуш". Т/с.
16.00, 05.40 Альтернативне кабаре.
16.25, 06.05 "Городок". Репортаж.
17.00 Невідкриті скарби.
17.25, 03.50 "Запрошення".
18.00 Телеекспрес.
18.15 "Хіт декади". Розважальна програма.
20.10, 02.10 На добраніч, малюки.
20.30, 02.30 Новини.
20.50, 02.50 Спорт.
21.00 Прогноз погоди.
21.10, 03.00 "Фальшивомонетники. Повернення зграї". Т/с.
22.05 "Люблю тебе, Польща!". Телетурнір.
23.40 Час спортивного вболівальника.
06.35 Розмова на тему...
06.45 "Польський смак". Тележурнал.

POLSAT

06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.00 "Виробництво Міккі Мауса".
08.30 "Селезень Дональд представляє".
09.05 "Скубі Ду".
09.35 "Стрибаючі ведмедики".
10.35 "Качині історії".
11.30 "Зовсім від рук відбилася" - комедія, США, 1989.
13.30 "Тільки нас двоє - Just the two of us".
15.30 Волейбол.
17.45 "Він і вона". Турнір подружніх пар.
18.45 "Готель 52".
19.50 Події.
20.20 Погода.
20.30 "Убити за любов".
21.00 "Втеча з в'язниці".
22.00 "C.S.I."
23.00 "Кістки".
00.00 "Убивство в чужому місті" - трилер, США, 2001.
01.55 Спортивний журнал.
04.00 Таємниці долі.

TVP 1

06.45 Телемагазин.
07.05 "Дві сторони медалі".
07.40 "Старий Завіт", мультфільм.
08.05 "Таємне життя Ісуса", док.фільм, Ізраїль, 2010.
09.00 Тиждень.
09.25 "Чотири танкісти і собака".
10.30 Публіцистична програма.
11.00 Богослужіння.
12.45, 13.15 Між небом і землею.
13.00 Цариця Небесна.
14.00, 20.30 Новини.
14.15 Кулінарний журнал.
14.45 "Місяць команчів"
16.30 "Велика подорож лососів"
17.20 Кабаре.
18.00 Телеекспресс.
18.20 "Отець Матеуш".
19.15 Вгадай мелодію.
20.00 Вечірка.
21.20 "Блондинка".
22.15 "Справедливі".
23.10 "Божевільна і прекрасна"
01.00 Кім Новак в трилері А.Хічкока "Запаморочення"
03.10 Позначення.

TVP 2

06.25 Слово на неділю.
06.30 "Як виховувати малюка"
07.25 Оплот.
08.00 "Мостовяки".
08.55 "Кольори щастя".
10.10 Затишок зірок.
10.55 "Пригоди в архітектурі".
12.00 Босоніж по світу.
12.30 Кулінарний журнал.
13.05 "Мистецтво любові"
15.00 Сімейний турнір.
15.30 "Златопольські".
16.05 Шанс на успіх.
17.05 "І в горі, і в радості".
18.05 "Вхід вільний".
18.30 Локальна програма.
19.00 Панорама.
19.35 Скажи "Так".
20.05 Телетурнір.
21.05 Кабаре.
22.00 "Літак президента"
00.10 Футбольний журнал.
00.45 Люблю кіно.

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska.
РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польща

Нововолинський міськрайонний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
апаратник дозування	935	відсутність алергії на ацетон
бармен	744	бар "Леон" (смт.Жовтневе, вул.Перемоги,23), 9-50-69, 096-726-10-40
бухгалтер	1112	по реалізації, досвід роботи, знання ПК, програми 1:С, профільна освіта
водій автотранспортних засобів	1000	водій автобуса, категорія Д, досвід роботи
водій автотранспортних засобів	2000	наявність категорій ВСІХ (В,С,Д,Е), перевезення вантажів на автомобілі КАМАЗ-5511 (самосид)
головний енергетик	2207	гірнича освіта
двірник	869	вул.Луцька, 3, тел.4-69-05
економіст	1326	досвід роботи, вік до 40 років, знання ПК
електрослюсар (слюсар) черговий та з ремонту устаткування	951	ремонт технологічного обладнання, наявність 3 групи допуску з електробезпеки, досвід роботи, чоловік до 45 років, базова вища профільна освіта
завідувач складу	1260	облік сировини і матеріально-технічних засобів, досвід роботи, вул.Луцька, 3, тел.4-69-05
інженер-електронік	2000	вища освіта, електронні системи
кухар	744	контактний телефон 0-97-868-07-59, режим роботи бару "Ретро" з 10-24 год.
лікар станції (відділення) швидкої та невідкладної медичної допомоги	992	вища медична освіта

Посада	З/П	Вимоги
лікар-педіатр	992	вища медична освіта
манікюрниця	870	робота в 2 зміни, досвід-3 роки
машиніст мийної установки	744	мийник автотранспорту, можливе працевлаштування інваліда
Менеджер (управитель) із зовнішньоекономічної діяльності	1170	знання ПК, англійської мови, досвід роботи, на час декретної відпустки.
механік	1061	транспортного відділу (організовувати роботу транспортної дільниці), базова або повна вища профільна освіта, досвід роботи
механік з ремонту устаткування	1265	усування механічних поломок, досвід роботи, чоловік до 45 років
начальник виробництва	1170	вища технічна освіта, знання ПК, англійської мови, досвід роботи, чоловік
начальник відділу	1769	відділу ветеринарного контролю та якості готової продукції, базова або повна вища ветеринарна освіта, досвід роботи лікарем.
оператор котельні	744	газові котли з високим тиском, наявність посвідчення допуску до роботи, досвід роботи, профільна освіта
офіціант	744	бар "Леон" (смт.Жовтневе, вул.Перемоги,23), 9-50-69, 096-726-10-40
офіціант	744	контактний телефон 0-97-868-07-59, режим роботи бару "Ретро" з 10-24 год.
перукар (перукар - модельєр)	870	перукарня "Шарм" (вул.Соборна12) , т.2-54-07, досвід роботи 2-3 роки

Посада	З/П	Вимоги
прибиральник службових приміщень	744	проживання м.Сокаль
продавець продовольчих товарів	900	маг. "СМАРАГД"
продавець продовольчих товарів	800	магазин "Продукти" (м-н Шахтарський, 1), тел. 2-39-35
сестра медична	869	без вимог до стажу, на підприємстві медичний стаж не зараховується
слюсар з контрольно-вимірювальних приладів та автоматики (електромеханіка)	950	чоловік до 45 років, базова або повна вища профільна освіта, вміти програмувати і ремонтувати електротехнологічне обладнання, досвід роботи
слюсар з механоскладальних робіт	1400	досвід роботи від 3 років, 4 розряд
слюсар-ремонтник	1065	бажання працювати
спеціаліст-юрисконсульт	1115	досвід роботи на ПК,вільне володіння державною мовою, на період декретної відпустки
технолог	1769	технолог харчової промисловості, досвід від 3 років, вища або базова вища профільна освіта
технолог	1300	знання ПК, досвід роботи в хімічних лабораторіях, вища освіта

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Нововолинськ, пров. Поштовий, 1 тел. (0244) 330-42, 321-15

Ковельського міськрайонного центру зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
архітектор	1800	Досвід роботи за фахом. Професіоналізм. Працелюбність, відповідальність. Звертатися за адресою вул.Незалежності, 129
бармен	744	Працювати в ресторані "Полісся "смт. Голоби, офіціант-бармен. Графік роботи з 11,00 - до 24.00. год по змінно. Вмінні працювати., добросовісність.
бармен	750	Професійність, вміння спілкуватися з людьми, охайність. Із досвідом роботи. Працювати кафе "Корона" смт.Любинець".Працювати З 11.00 год до 23.00 год. (тиждень через тиждень)
бармен	750	Професійність, вміння спілкуватися з людьми, охайність. Із досвідом роботи. Працювати кафе "Корона" смт.Любинець".Працювати З 11.00 год до 23.00 год. (тиждень через тиждень)
вантажник	1000	РОЗВАНТАЖУВАТИ ТОВАРИ ПРОДОВОЛЬЧОЇ СФЕРИ ТА БУДІВЕЛЬНИХ МАТЕРІАЛІВ. ФІЗИЧНО ЗДОРОВІ.
взуттєвик з індивідуального пошиття взуття	744	ІІІ Заробітна плата залежить від виробітку. Бажання працювати.
взуттьовик з ремонту взуття	744	Відповідальність,бажання працювати.Без шкідливих звичок
взуттьовик з ремонту взуття	744	Звертатись вул.Володимирська(маг. Салют"). Можливе навчання. Бажання працювати.
водій автотранспортних засобів	1120	Водій ГАЗ - 52, ГАЗ - 53, перевезення вантажів, торгівля по Волинській області
геодезист	1500	Професіоналізм.Відповідальність, добросовісність.Звертатися за адресою вул. Незалежності, 129
двірник	869	Прибирати двори в центрі міста, без шкідливих звичок. Обов"язкове проходження ме. комісії.

Посада	З/П	Вимоги
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	869	БЕЗ ШКІДЛИВИХ ЗВИЧОК. Професійність. Добросовісність, Дисциплінованість. Заробітна плата договірна.
електрослюсар (слюсар) черговий та з ремонту устаткування	1100	4.3 група допуску.Працелюбність, прагнення працювати.
заготівельник продуктів і сировини	900	Обов"язково місце проживання с.Любитів. Бажання працювати.
заготівельник продуктів і сировини	1000	Обов"язково місце проживання с.Жмудче. Бажання працювати. Заготівельник молока.
закрійник	744	Професіоналізм, відповідальність. Прийнятті на роботу після стажування. Заробітна плата + премія.
закрійник	744	Професіоналізм, відповідальність. Прийнятті на роботу після стажування. Заробітна плата + премія.
закрійник	1000	Професіоналізм, відповідальність.Заробітна плата + премія.
кіоскер	744	Працювати 0,75 ставки.Бажання та прагнення працювати.
кравець	869	Професіоналізм, відповідальність. Прийнятті на роботу після стажування. Заробітна плата + премія.
кравець	800	Професійність. Прийнятті на роботу після стажування.
кухар	1000	Бажано проживаючих в районі вул. Володимирська, Сільмаш. Працювати з 12,00 год до 24,00 год.Знання справи, вміння використовувати новітні технології. Добросовісність та охайність.Досвід роботи.
майстер	1869	(майстер -реостатні випробування) Допуск до роботи після проходження медогляду по професії в залізничному медичном закладі залізничної лікарні станції Ковель. Курси підвищення кваліфікації при ДорЦем.
машиніст екскаватора	1300	Прагнення працювати, порядність, відповідальність.
менеджер (управитель) із збуту	1500	Знання 1С Бухгалтерія. Обов"язково досвід роботи в сфері продажу автозапчастин. Вміння рекомендувати товар.

Посада	З/П	Вимоги
модельєр-конструктор	744	Професіоналізм, відповідальність. Прийнятті на роботу після стажування. Заробітна плата + премія.
офіціант	744	Працювати в кафе ""Торнадо" в смт.Любинець.Доставка працівника додому. Без особливих вимог.
перукар (перукар - модельєр)	744	Із досвідом роботи за фахом. Знання сучасних перукарських послуг.Добросовісність.Бажання працювати.Звертатись вул.Соборна, 4.Перукарня "Медея".
перукар (перукар - модельєр)	1000	Із досвідом роботи за фахом. Професіоналізм. Звертатись в салон Ювін.
прибиральник службових приміщень	744	ІІІ Порядність, добросовісне ставлення до своїх обов"язків.
провізор	1450	Працелюбність.Знання фармацевтичної галузі.Згідні на стажування
слюсар з ремонту автомобілів	750	Бажання працювати.Без шкідливих звичок.
слюсар з ремонту автомобілів	744	Порядність, працьовитість. Можливе стажування. Звертатись вул.Богуна, 3., моб. 0673329607
телеграфіст	1470	Допуск до роботи після проходження медогляду по професії в залізничному медичному закладі вузлової лікарні ст.Ковель.Додається разовий квиток.
технік	1036	Технік з розшифровування швидкостемірних стрічок. Допуск до роботи після проходження мед. огляду в залізничних мед. закладах
технік-технолог	1036	Допуск до роботи після проходження мед. огляду в залізничних мед. закладах
технік-технолог	1036	Технік-технолог по замірах колісних пар. Допуск до роботи після проходження мед. огляду в залізничних мед. закладах

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Ковель, вул. Сагайдачного, 6а, тел. (8-252) 7-11-40, 7-11-38

РОБОТА В ПОЛЬЩІ

СПД Сверчевська Лариса Олександрівна

www.eurorabota.com

м.Луцьк вул. Станіславського 11
Тел: 0332 789899: 096 83 00900

e-mail: *lkalina@itt.net*

ПРОПОНУЄМО: роботу для швачок; закрійниць для роботи в ательє, різноробочі для роботу в теплицях, будівельники з різними спеціальностями.

Ліцензія МСПіП серія АВ № 327011 від 20.04.2007 по 20.04.2012

Z bezrobotnych – pracodawcy

Dawno już minął ten czas, o którym pisał słynny poeta: „Uczyliśmy się wszystkiego po trosze, byle czego i byle jak". I chociaż prestiżu intelektu i wysokiego rozwoju osobowościowego nikt nie anulował, w naszych czasach również bardzo się dowartościowuje wysoki poziom fachowy w dziedzinie, którą się człowiek zajmuje.

Droga zawodowa mieszkanki miasteczka Iwanicze Olgi Łukaszuk jest wyściełana kwiatami – intrygującymi różami, niewinnymi liliami, dumnymi storczykami. Sama ona też podobna do kwiatka, bo zawsze jest uśmiechnięta i szczęśliwa.

Jeszcze nie tak dawno była ona bezrobotną młodą matką. W listopadzie 2007 roku Olga zgłosiła się do Iwaniczowskiego Rejonowego Urzędu Pracy z prośbą o pomoc w zatrudnieniu.

Specjaliści Centrum udzielili młodej matce sporo pożytecznych rad, skierowali ją na szereg seminariów, w tym dotyczących kwestii płci. Podczas tych przedsięwzięć kobieta dowiedziała się o usługach, jakie prowadzi Centrum Zatrudnienia, o obecnych wakatach na rynku pracy obwodu, została poinformowana o regulacji zatrudnienia kobiet zgodnie z prawem.

Na szkoleniach dotyczących kwestii płciowych uwaga została zaakcentowana na tym, że kobieta na równi z mężczyzną ma prawo do rozwoju kariery, oceny wyników i jakości jej pracy, zresztą na samo zatrudnienie. Kobiety uprzywilejowanych kategorii, mające dzieci w wieku do sześciu lat, samotne matki z dziećmi do czternastu lat, matki z dziećmi niepełnosprawnymi w wieku do czternastu lat i kobiety przed emeryturą nie mogą konkurować na rynku pracy. Dlatego właśnie one otrzymują dodatkowe gwarancje państwa w zakresie zatrudnienia.

Samoocena Olgę powoli ale systematycznie rosła. Już nie rozpaczała, że przez całe swe życie pozostanie gospodynią domu, lecz zgodziła się na szkolenia w zawodzie kwiaciarki.

W tym czasie w Iwaniczach nie było żadnego miejsca, gdzie można byłoby kupić profesjonalnie przygotowany bukiet. Olga zaś uwielbiała kwiaty od dzieciństwa, bez żadnego namysłu mogła ułożyć przepiękną kompozycję, która przyciągała uwagę wszystkich. Po ocenie wszystkich plusów i minusów młoda kobieta dostała skierowanie od Centrum Zatrudnienia i wyruszyła do Łucka na szkolenie, aby oswajać nowy zawód – kwiaciarki.

Po pomyślnym ukończeniu szkolenia w 2008 roku Olga uruchomiła kwiaciarnię w specjalnie zaprojektowanym w tym celu przez służby zatrudnienia miejscu. A po półroczu i urodzeniu drugiego dziecka pani Olga otworzyła swój własny sklep – kwiaciarnię „Prezent". Dzisiaj w sklepie są czynne dwa oddziały – kwiatów i zabawek.

Флорист Ольга Лукашук

Na nowe miejsca pracy, stworzone przez przedsiębiorcę Olgę Łukaszuk pracownicy Centrum Zatrudnienia z zadowoleniem skierowali wykwalifikowanych sprzedawców. A młoda pracodawczyni cieszy swoich klientów galerią kwiatów do salonów, zamierzając rozszerzyć zakres prezentów i usług.

Alla Madiar,
prowadzący specjalista wydziału usług socjalnych Iwaniczowskiego Rejonowego Centrum Zatrudnienia

З безробітних – у роботодавці

Давно минув той час, про який писав відомий поет: «Мы все учились понемногу чему-нибудь и как-нибудь». І хоч престижність інтелекту та високого загального розвитку особистості ніхто не відміняв, у наш час цінується високий професіоналізм людини у тій справі, якою вона займається.

Кар'єрна стежка жительки смт. Іваничі Ольги Лукашук встелена квітами – звабливими трояндами, цнотливими лілеями, самозакоханими орхідеями. Вона і сама, як квітка, усміхнена і щаслива.

Але ще недавно вона була безробітною молодою мамою. У листопаді 2007 року Ольга прийшла в Іваничівський районний центр зайнятості за допомогою у працевлаштуванні.

Спеціалісти служби надали молодій мамі чимало корисних консультацій, скерували її на ряд семінарів, у тому числі з гендерних питань. На цих заходах жінка дізналась про послуги, які надає служба зайнятості, про актуальні вакансії на ринку праці області, отримала інформацію щодо регулювання використання праці жінок відповідно до чинного законодавства.

На семінарах з гендерних питань підкреслюється, що жінка на рівні з чоловіком має право на професійний та кар'єрний ріст, на оцінку результатів і якості її праці, зрештою, на саме прийняття на роботу. Жінки з пільгових категорій, які мають дітей до шести років, одинокі мами з дітьми до 14 років, мами, які мають дітей-інвалідів до 14 років, та жінки передпенсійного віку не можуть на рівних конкурувати на ринку праці. Саме тому вони забезпечуються додатковими соціальними гарантіями з боку держави при працевлаштуванні.

Самооцінка Ольги повільно, але впевнено росла. Вона вже не думала, що довіку працюватиме домогосподаркою, та погодилась на навчання за професією флорист.

На той час у Іваничах не було жодної торгової точки, де можна було придбати стильний букет, складений професіоналом. Ольга ж захоплювалась квітами змалечку і, не задумуючись, складала композиції, які милували око кожного. Тож, оцінивши усі «за» і «проти», за направленням служби зайнятості напередодні нового 2008 року молода жінка поїхала у Луцьк навчатись на флориста.

Успішно завершивши навчання у 2008 році Ольга влаштувалася працювати флористом за направленням служби зайнятості на створене спеціально для неї робоче місце. А через півроку, народивши другу дитинку, пані Ольга відкрила свій власний магазин-салон квітів «Подарунок». Сьогодні тут є вже два відділи: квітів та іграшок.

На нові робочі місця, створені підприємцем Ольгою Лукашук, спеціалісти служби зайнятості із задоволенням підібрали кваліфікованих продавців. А молодий роботодавець вже радує відвідувачів галереєю кімнатних квітів та планує розширити асортимент подарунків і спектр послуг, які надає своїм клієнтам.

Алла Мадяр,
провідний спеціаліст відділу надання соціальних послуг Іваничівського районного центру зайнятості

Polacy czekają na Ukraińców

Ukraińscy pracownicy są bardzo popularni w sąsiedniej Polsce, zwłaszcza jeśli mówią po polsku. Największe zapotrzebowanie wśród pracodawców jest ukierunkowane na pracowników technicznych, najczęściej w branży budowlanej. Ten temat stał się przedmiotem dyskusji na ostatniej konferencji prasowej Wołyńskiego Obwodowego Centrum Zatrudnienia.

W ramach konferencji prasowej „Zgodność z prawem w zakresie zatrudnienia. Gwarancje w zakresie zatrudnienia w państwach granicznych" została podpisana umowa o współpracy pomiędzy Lubelskim Miejskim Biurem Pracy i Łuckim Miejskim Centrum Zatrudnienia, co świadczy o praktycznej wymianie informacji między dwoma sąsiednimi państwami.

– Mamy nadzieję, że wszystkie warunki zawarte w tej umowie będą aktywnie egzekwowane i że współpraca będzie się zacieśniać i stanie się długotrwała– mówi Dyrektor Lubelskiego Obwodowego Biura Pracy Katarzyna Kępa. – Byłam dwa dni na Wołyniu i to, co zobaczyłam na własne oczy, bardzo mi imponuje, więc użyje tego doświadczenia w naszych ośrodkach pracy.

Na konferencji prasowej pani Katarzyna zauważyła również, że dzisiaj polscy pracodawcy wolą zatrudniać ukraińskich pracowników. Liczba składanych wniosków od pracodawców stale wzrasta. Słowa te potwierdził Dyrektor Lubelskiego Wojewódzkiego Biura Pracy Mirosław Fatyga.

– Oczywiście, że kryzys gospodarczy wpłynął na rozwój Polski i na wzrost bezrobocia w kraju. Pod koniec lutego bieżącego roku w województwie lubelskim poziom bezrobocia sięgał 13%,w samym Lublinie 10% – powiedział pan Mirosław. – Jednak nasz rząd walczy z kryzysem. W tym celu wypracowano szereg przedsięwzięć antykryzysowych dotyczących rynku pracy. Pomaga nam w tym również Unia Europejska.

Sami pracodawcy również zwalczają bezrobocie – zapewnił Mirosław Fatyga. Dlatego składają wnioski do biur zatrudnienia w poszukiwaniu wykwalifikowanych pracowników. Niejednokrotnie zapewniają także ludziom ponowne szkolenie zawodowe na koszt firmy.

Nie bez znaczenia pozostaje też fakt, że Polska nie zna takiego określenia jak zaległe wynagrodzenia. W sąsiednim państwie istnieją specjalne fundusze, z których, w przypadku upadłości spółki lub przedsiębiorstwa, są wypłacane wynagrodzenia. Później sprawdzane jest z jakich powodów wynagrodzenie nie zostało wypłacone w terminie. Ponadto w Polsce, podobnie jak w każdym kraju europejskim, istnieje specjalne świadczenie dla bezrobotnych. Na szczęście teraz jakichś bardzo poważnych problemów związanych z kryzysem polska społeczność w wieku produkcyjnym nie odczuwa – podsumowała Dyrektor Wołyńskiego Obwodowego Centrum Zatrudnienia Raisa Kuczmuk.

Ania TET

Поляки чекають українців

Українські працівники дуже затребувані на ринку праці у сусідній Польщі, особливо, якщо володіють польською мовою. Найбільшим попитом серед роботодавців користуються фахівці з інженерії, зокрема будівельники. Про це йшлося на нещодавній прес-конференції Волинського обласного центру зайнятості.

У рамках прес-конференції „Додержання законодавства про зайнятість. Гарантії в галузі праці прикордонних держав" була підписана угода про співпрацю між Люблінським міським бюро праці та Луцьким міським центром зайнятості, що є своєрідним обміном інформації між двома сусідами-державами.

- Сподіваємося, що всі умови, вказані в цій угоді, надалі будуть активно виконуватися, а співпраця буде тісною і довготривалою, - висловила свою думку директор Люблінського воєводського бюро праці Катерина Кемпа. - Я пробула на Волині два дні і те, що побачила на власні очі, мені дуже сподобалося, тому набутий досвід буду використовувати в наших центрах зайнятості.

У ході прес-конференції пані Катерина також зауважила, що сьогодні польські роботодавці залюбки приймають на роботу українців і кількість заяв від них із запитом саме українців постійно збільшується. Слова колеги підтвердив директор Люблінського воєводського бюро праці Мірослав Фатига.

- Звісно, економічна криза вплинула на розвиток Польщі, а також на збільшення процентну безробітних. На кінець лютого, в Люблінському воєводстві налічувалося 13% безробітних, а в Любліні - 10 %, - повідав пан Мірослав. - Однак наш уряд бореться з кризовими явищами, зокрема прийнято пакет антикризових заходів, що стосуються ринку праці. У цьому нам також допомагає Євросоюз.

Самі працедавці також борються із безробіттям, - запевнив Мірослав Фатига. Для цього звертаються у центри зайнятості, щоб знайти кваліфікованих спеціалістів, часто навіть самі перекваліфіковують людей за власний кошт.

Цікаво також, що в Польщі немає такого поняття як заборгованість по заробітній платі, оскільки у сусідній державі існують спеціальні фонди, з яких у разі банкрутства фірми чи підприємства працівникам виплачується зарплата, і лише потім розслідуються причини виплати заробітної плати із запізненням. До того ж, у Польщі, як і в будь-якій європейській державі, існує страхування працівників на випадок безробіття. Тому наразі значних проблем польське працездатне населення у часи кризи не відчуває, - підсумувала директор Волинського обласного центру зайнятості Раїса Кучмук.

Аня ТЕТ

Ukraińcy po raz piąty „usłyszą" wielka imprezę charytatywną

W maju tego roku na terenie całej Ukrainy odbędzie się akcja charytatywna „Usłyszcie wszyscy!", która jest corocznie organizowana przez Ogólnoukraińską Fundację „Serce do serca". W 2009 roku wolontariusze z całej Ukrainy zebrali prawie 2,8 mln hrywien.

Już po raz piąty akcja „Usłyszcie wszyscy!" odbędzie się we wszystkich ukraińskich miastach, gdzie podczas różnych imprez kulturalnych wolontariusze będą zbierać środki na zakup sprzętu medycznego dla obwodowych klinik dziecięcych.

– Na Wołyniu od 4 do 10 maja 2009 roku zebrano 66 tysięcy 188 hrywien 35 kopiejek. Na taką sumę złożyły się kwoty po 1-2 hrywny, które do skrzynek wrzucali mieszkańcy Wołynia, – powiedziała zastępca przedstawiciela regionalnego Ogólnoukraińskiej Dobroczynnej Fundacji „Serce do serca" w obwodzie wołyńskim Anastasija Szewczyk. "W 2009 roku zebraliśmy o 23 tysiące hrywien więcej, niż w poprzednim. Dlatego spodziewamy się, że w tym roku uda się nam zebrać jeszcze więcej i będziemy mogli kupić nowy sprzęt medyczny dla leczenia dzieci".

"W tym roku akcja będzie trwała przez 20 dni – od 3 do 23 maja, planujemy zebrać na całej Ukrainie około 5 milionów hrywien" – dodaje regionalny przedstawiciel Ogólnoukraińskiej Dobroczynnej Fundacji „Serce do serca" w obwodzie wołyńskim Oksana Łojko.

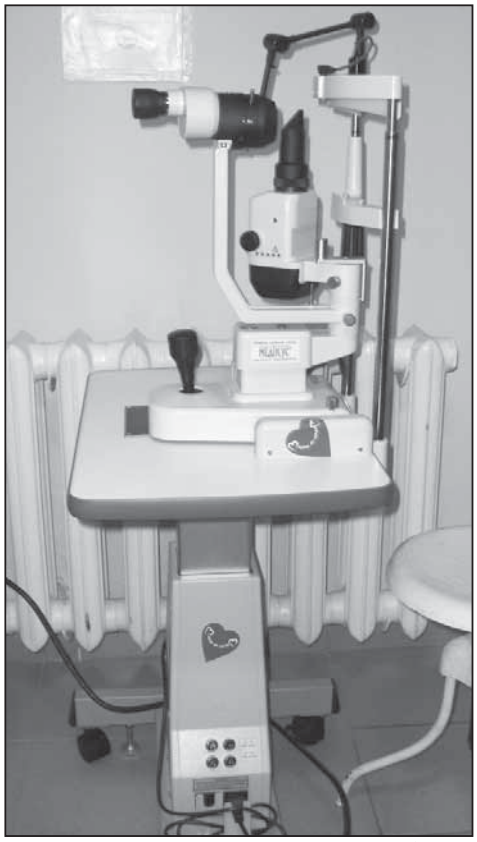
Za zebrane środki w 2009 roku fundacja „Serce do serca" kupiła i przekazała Wołyńskiemu obwodowemu szpitalowi dziecięcemu sprzęt medyczny do diagnozowania wad wzroku u dzieci.

– Lampa szczelinowa, którą kupiła dla nas fundacja, ma wysoką zdolność układu optycznego, ma też dodatkowe akcesoria pozwalające na bardzo dokładne badanie oka, – powiedziała kierownik dziecięcego oddziału oftalmologii Wołyńskiego Obwodowego Dziecięcego Terytorialnego Zjednoczenia Medycznego Hanna Nowosad. – Teraz będzie łatwiej diagnozować wady wzroku u dzieci- wcześniaków.

W zeszłym roku dla tego szpitala za środki z dobroczynnej akcji kupiono oftalmoskop „Omega" oraz automatyczny projektor znaków – ten sprzęt pomaga diagnozować i leczyć wady wzroku u malutkich dzieci.

Idea akcji „Usłyszcie wszyscy!" została zapożyczona od polskiej fundacji charytatywnej „Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy", która już prawie od dwudziestu lat przeprowadza imprezy charytatywne na terenie całej Polski (a w ostatnich latach także w wielu miejscach Europy) i cieszy się ogromnym zaufaniem i popularnością. U polskich sąsiadów za Bugiem podczas tej akcji odbywa się prawdziwe narodowe święto, któremu towarzyszą różne imprezy kulturalne, koncerty, zawody itp. Ukraińska fundacja „Serce do serca" cieszy się wsparciem „Wielkiej Orkiestry" i zapożyczyła od niej polskie doświadczenia z przeprowadzenia podobnych akcji dobroczynnych.

Ania TET



Діагностичне офтальмологічне обладнання

Благодійну акцію українці „почують" вп'яте

У травні цього року по всій Україні пройде благодійна акція „Почуйте всі!", яку щорічно організовує Всеукраїнський фонд „Серце до серця". У 2009-му році силами волонтерів в Україні було зібрано майже 2,8 мільйона гривень.

Уже вп'яте акція „Почуйте всі!" відбудеться у всіх українських містах, де під час культурно-розважальних заходів волонтери будуть збирати кошти для закупівлі медичного обладнання в обласні дитячі клініки.

– На Волині з 4 по 10 травня 2009 року під час акції було зібрано 66 тисяч 188 гривень 35 копійок. Така сума назбиралася із 1-2 гривень, які кидали волиняни у скриньки, – розповіла заступник регіонального представника Всеукраїнського благодійного фонду „Серце до серця" у Волинській області Анастасія Шевчик. – У 2009-му ми зібрали на 23 тисячі гривень більше, ніж у попередньому. Тому сподіваємося, що цьогоріч сума буде ще більшою, і ми зможемо закупити нове обладнання для лікування діток.

– Цього року акція триватиме 20 днів – з 3 по 23 травня, і ми плануємо зібрати по всій Україні близько 5 мільйонів гривень, – додала регіональний представник Всеукраїнського благодійного фонду „Серце до серця" у Волинській області Оксана Лойко.

На зібрані кошти у 2009 році фонд „Серце до серця" закупив і передав у Волинську обласну дитячу клінічну лікарню медичне обладнання для діагностики та запобігання вад зору у дітей.

– Щілинна лампа, яку нам придбав фонд, характеризується високою оптичною здатністю, і обладнана додатковими аксесуарами, що допомагають дуже детально оглянути око, – розповіла завідувач дитячого офтальмологічного відділення Волинського обласного дитячого територіального медичного об'єднання Ганна Новосад. – Тепер буде легше визначити вади зору у недоношених дітей.

Минулого року для цього ж медичного закладу за благодійні кошти був придбаний офтальмоскоп „Омега" та автоматичний проектор знаків – ці прилади допомагають діагностувати та лікувати вади зору у маленьких дітей.

Ідея акції „Почуйте всі!" запозичена у польського благодійного фонду „Великий Оркестр Святкової Допомоги", котрий уже близько двадцяти років проводить такі благодійні заходи на території Польщі і користується величезною довірою та популярністю. У сусідів за Бугом під час цієї акції відбуваються справжні загальнонаціональні свята, які супроводжуються різноманітними розважальними заходами, концертами, змаганнями тощо. Свого часу підтримкою "Великого Оркестру" заручився український фонд „Серце до серця" і запозичив польський досвід проведення подібних благодійних заходів.

Аня ТЕТ

Polsko- ukraińskie seminarium na temat współpracy transgranicznej
В Луцьку обговорили проблеми транскордонного співробітництва

12 marca 2010 roku w Łucku odbyło się międzynarodowe seminarium „Współpraca transgraniczna jako forma rozwoju integracji międzynarodowej".

Do uczestników seminarium słowo wprowadzające wygłosiła Łarysa Sawosz – kandydat nauk ekonomicznych, docent katedry ekonomicznej teorii i międzynarodowej ekonomiki ŁNTU oraz Konsul Generalny RP w Łucku. Pan Tomasz Janik przedstawił historię i dzieje wstąpienia Polski w struktury Paktu Północnoatlantyckiego jak również określił kryteria pełnoprawnego członkostwa Ukrainy w NATO. W dalszej części Taras Bożydarnyk, dziekan wydziału biznesu ŁNTU, wygłosił referat pod tytułem „Współpraca transgraniczna obwodu wołyńskiego: doświadczenia i perspektywy" a doktor Grzegorz Zając - dyrektor Instytutu Stosunków Międzynarodowych z Przemyśla - przedstawił referat „Integracja Ukrainy z Unią Europejską w świetle umów o partnerstwo wschodnie i innych umów integracyjnych". Ponadto panelistami byli Olena Liutak i Oksana Urban, Wołodymyr Danyluk oraz studenci Julia Wiencowa i Olga Wasylczenko. W godzinach popołudniowych nastąpiła krótka przerwa, podczas której uczestnicy seminarium mieli okazję przy kawie dyskutować na różne tematy. Po przerwie nastąpiło podsumowanie i zakończenie seminarium.

Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik oraz uczestnicy seminarium.

Organizatorami seminarium były następujący instytucje: Ministerstwo Edukacji i Nauki Ukrainy, Łucki Narodowy Uniwersytet Techniczny, Edukacyjno-Naukowy Wyrobniczy Instytut Ekonomiki i Zarządzania, Katedra Ekonomicznej Teorii i Międzynarodowej Ekonomiki, Centrum Edukacyjno-Naukowe Integracji Europejskiej i Euroantlantyckiej Ukrainy, Wołyńska Obwodowa Administracja Państwowa oraz Instytut Stosunków Międzynarodowych Państwowej Wyższej Szkoły Wschodnioeuropejskiej w Przemyślu.

Warto wspomnieć, że przed rozpoczęciem seminarium odbyła się sympatyczna uroczystość, podczas której prorektor ŁNTU Pani Zoriana Gerasymczuk wręczyła dr Grzegorzowi Zającowi dyrektorowi Instytutu Stosunków Międzynarodowych z Przemyśla prezent w postaci sowy – symbolu mądrości, a Henrykowi Kościelnemu – inicjatorowi podpisania umowy o wzajemnym partnerstwie pomiędzy uczelniami z Łucka i Przemyśla – statuetkę anioła.

IRENA KOWALCZUK. Foto autora

12 березня 2010 року в Луцьку відбувся міжнародний семінар „Транскордонне співробітництво як форма розвитку міжнародної інтеграції".

Семінар розпочався зі вступного слова Лариси Савош, кандидата економічних наук, доцента кафедри економічної теорії і міжнародної економіки ЛНТУ і Томаша Яніка, Генерального Консула РП у Луцьку. Пан Томаш Янік представив перебіг подій вступу Польщі до НАТО і визначив основні критерії повноправного членства України у цьому альянсі. Тарас Божидарник, декан факультету бізнесу Луцького національного технічного університету, виступив з доповіддю на тему „Транскордонне співробітництво Волинської області: досвід і перспективи", а доктор Ґжеґож Зайонц, директор Інституту міжнародних відносин у Перемишлі, представив виступ на тему „Інтеграція України з ЄС у світлі угод про східне партнерство та інших інтеграційних угод". Окрім цього, з доповідями виступили Олена Лютак, Оксана Урбан, Володимир Данилюк, студентки Юлія Венцова і Ольга Васильченко. Учасники семінару мали можливість обговорити різні теми.

Dyrektor Instytutu Stosunków Międzynarodowych PWSW Przemyśl, Grzegorz Zając, prorektor ŁNTU Zoriana Gerasymczuk oraz dziennikarz Henryk Kościelny.

Організаторами семінару: Міністерство освіти і науки України, Луцький національний технічний університет, Освітньо-науковий виробничий інститут економіки і управління, кафедра економічної теорії і міжнародної економіки, Освітньо-науковий центр європейської інтеграції та євроатлантичної України, Волинська обласна державна адміністрація, а також Інститут міжнародних відносин Східноєвропейської державної вищої школи у Перемишлі.

Зазначимо, що перед початком семінару відбулася приємна урочистість, під час якої перший проректор ЛНТУ Зоряна Герасимчук урочисто вручила директорові Інституту міжнародних відносин у Перемишлі докторові Ґжеґожу Зайонцу подарунок у вигляді сови – символу мудрості, а ініціаторові підписання умови про співпрацю двох вищих навчальних закладів Луцька і Перемишля Генрику Костєльному – статуетку ангела.

Ірена КОВАЛЬЧУК. Фото автора

Historia jednego łuckiego mostu

Położony w dolinie rzeki Styr, Łuck posiada ponad dwadzieścia mostów, mostków i przejść przez Styr i dawne koryta lub dopływy tej rzeki.

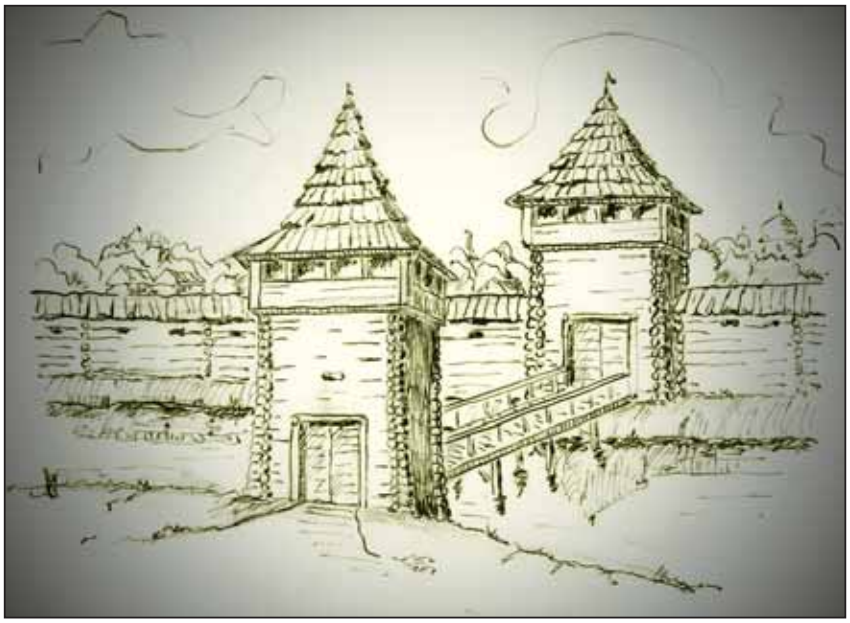
Jednak najbardziej ściśle z historią samego miasta jest związany most przez dawne koryto Styru – Głuszec. To właśnie Głuszec wyodrębnił wyspę od prawego brzegu, a na niej powstała pierwsza osada mieszkańców Łucka.

Najpierw rzeka Styr płynęła prawym brzegiem doliny. Jednak napotkawszy przeszkodę w postaci pagórkowatego przylądka, który wcinał się w dolinę, rzeka skierowała swój nurt wzdłuż jego brzegów. Wody rzeczne znalazły w jednym miejscu zagłębienie i popłynęły nim w stronę zachodu. W trakcie przekraczania falistej powierzchni przylądku owo zatopione zagłębienie szybko zamieniło się w błoto. Rzeka skierowała swój nurt dalej, a ten odcinek łożyska rzeki, gdzie skupiły się bagna, nazwano „Głuszec", natomiast same bagna - głuszące strumień wodny - nazwano Głuszeckimi. Głuszec dzięki kolejnym wezbraniom wód, zdołał z czasem oderwać od głównego przylądku jego koniec – kształtem podobny do czubka grzyba - gdzie później powstało miasto Łuck.

Pierwsi mieszkańcy dostali się tutaj ścieżkami prowadzącymi do wodopoju, poprzez Bagna Głuszeckie. Niebawem, po założeniu na wyspie grodu, przez bagna została przerzucona grobla, a później zbudowano most. Na początku nazywano go Mostem Głuszeckim. Po uporządkowaniu Głuszca i założeniu na jego brzegach murów miejskich, most został obramowany przez dwie wieże wjazdowe: Głuszecką i Zagłuszecką. Na wieżach dniem i nocą pełnili wartę strażnicy. Nocnych wartowników nazywano wołaczami, ponieważ mieli oni nieustannie wzywać do czuwania strażników z innych wież. Z mostem pomiędzy wieżami była związana ciekawa tradycja - żegnania się przybyszów z miastem. Do wody z mostu rzucano wtedy różne rzeczy osobiste, między innymi fajki.

Po rozszerzeniu okolic grodu za Głuszcem i wybudowaniu jego murów warownych wzdłuż teraźniejszej ulicy Krywy Wał, wieże na Moście Głuszeckim stały się bezużyteczne. Obecnie Most Głuszecki dzieli dwie większe, zaludnione części miasta, przypominające swoim kształtem skrzydła motyla. Stopniowo most stał się miejscem spotkań i randek.

W XVII wieku most nazwano Bazyliańskim. Powodem tego stało się wybudowanie obok niego nowego Kościoła Świętego Krzyża z Klasztorem i Bractwem Łuckim. Klasztor przeszedł później na stronę Unitów i zajęli go Ojcowie Bazylianie. Most Bazyliański zaczął pełnić nową rolę – jak wspominał o tym Józef Kraszewski, było z niego najlepiej widać Zamek Łucki i jego przepiękne odbicie w wodach Głuszca.



Братський міст в уяві автора статті

W II połowie XIX wieku Łucki Zarząd Miejski postanowił przemianować most na „Bracki". Po wybudowaniu szosy z Kijowa do Brześcia i założeniu przy niej największej ulicy miasta – Szosowej - od jej zakrętu aż do Starego Miasta biegła uliczka. To właśnie tę uliczkę nazwano Mostem Brackim.

Po przyłączeniu Wołynia do Polski stary drewniany most ulega zmianom. W 1924 roku Magistrat zatwierdza projekt mostu betonowego. Zamówiono wówczas u warszawskiego mistrza Apolinariusza Głowińskiego popiersia czterech polskich pisarzy, których twórczość była ściśle powiązana z Wołyniem: J. Słowackiego, T. Czackiego, J. Kraszewskiego i H. Sienkiewicza. Nowy most nazwano ku czci króla polskiego Kazimierza Wielkiego.

Do roku 1930 rzeka Głuszec została osuszona. Most pozostał jako symbol. Po II wojnie Światowej, w latach 50-tych XX wieku zdjęto popiersia pisarzy pod pozorem restauracji. Nigdy jednak nie przywrócono ich na miejsce a wszelki ślad po nich zaginął. Potem zdemontowano sam most. Dopiero w latach 90-tych jedną z jego stron symbolicznie odbudowano. Ponadto o dawnym moście przypomina nazwa placu – Most Bracki, który leży obecnie na miejscu byłego Bagna Głuszeckiego.

Waldemar PIASECKI,
Członek Narodowego Stowarzyszenia Krainoznawców Ukrainy

Легенди одного луцького мосту

Розташований у річковій долині Стиру, Луцьк має понад два десятки мостів, мостиків чи переходів як через сам Стир, так і через його давні русла чи притоки.

Проте найбільш пов'язаний з історією самого міста той міст, який пролягає через старе русло Стиру – Глушець. Саме Глушець відділив від правобережжя острів, на якому виникло перше поселення лучан.

Спочатку Стир поплив правою стороною долини. Однак, зустрівши перешкоду – горбистий мис, що глибоко вгризався в річкову долину, поплив вздовж його берегів. Течія Стиру почала ретельно обстежувати його побережжя, а натрапивши на деяке пониження, ринулася по ньому на захід. Перегризти одразу горбистий мис не вдалося, тому, заповнивши водою все пониження, яке дуже швидко перетворилося в болото, Стир подався далі обмивати побережжя мису. Відтинок його русла, що завершувався болотами, стали називати Глушцем, а болота, що стримали чи заглушили біг Стиру – Глушецькими. Проте Глушець під час великого повноводдя після спроб різних напрямків таки зумів відгризти від мису подібне до шапки гриба його закінчення, на якому і виникло місто Луцьк.

Перші мешканці прийшли на острів водопійними стежками через Глушецьке болото. Згодом, з виникненням на острові городища, через болотисте побережжя Глушця було прокладено греблю, а на його руслі влаштовано міст. Тоді він і отримав свою першу назву – Глушецький. Із впорядкуванням русла Глушця і виходом на його береги міських укріплень міст оточили двома в'їзними вежами: Глушецькою і Заглушецькою. На вежах вдень і вночі стояли вартові. Нічних вартових звали кликунами, бо вони постійно повинні були перегукуватися з вартовими інших веж. З мостом між вежами пов'язаний цікавий ритуал прощання від'їжджаючих з міста. У воду з мосту кидали якісь особисті предмети, іноді навіть люльки.

З розбудовою пригороду за Глушцем і влаштуванням його укріплень вздовж теперішньої вулиці Кривий Вал потреба у Вежах на Глушецькому мості відпала. Тепер Глушецький міст розділяє дві значно заселені території міста, ніби крила метелика. Поступово міст стає місцем зустрічей та побачень.

У XVII столітті міст міняє свою назву на Базиліанський. Це пов'язано з тим, що збудована поряд з ним Хрестовоздвиженська церква, братський монастир при ній та Луцьке братство переходять в унію. В монастирі тепер розташувались отці Базиліани. Базиліанський міст тепер відіграє ще одну роль. З нього, як напише у своїх спогадах письменник Юзеф Крашевський, відкривався найкращий вид на Луцький замок. І не тільки на сам замок, але й на його відображення у водах Глушця.

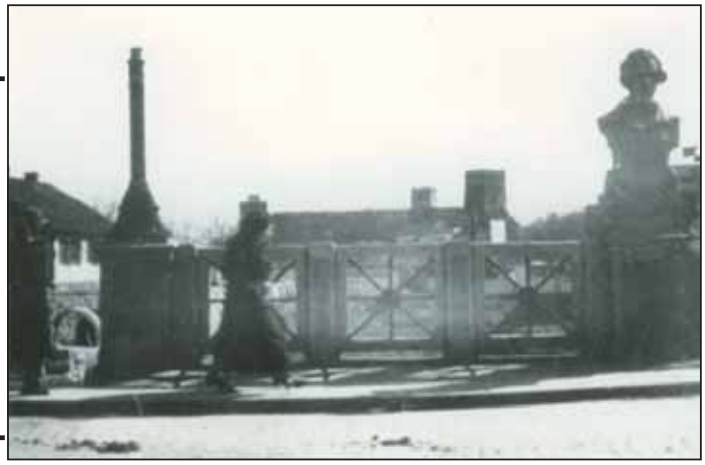
У другій половині XIX століття Луцька міська управа вирішує присвоїти мосту через Глушець нову назву – Братський. З проведенням через Луцьк Києво-Брестського шосе і направленням по ньому головної вулиці міста Шосової до Красненського мосту, від її повороту і до Старого міста на острові утворилась невеличка вуличка. Саме вона дістала назву – Братський міст.

З приєднанням Волині до Польської республіки для старого дерев'яного мосту настають нові зміни. У 1924 році магістрат затверджує проект залізобетонного мосту. Одночасно магістрат замовляє у варшавського скульптора Аполінарія Гловінського погруддя чотирьох польських письменників, творчість яких пов'язана з Волинню: Ю. Словацького, Т. Чацького, Ю. Крашевського і Г. Сенкевича. Новий міст дістає назву в честь польського короля Казиміра Великого.

До 1930 року річку Глушець було осушено. Міст став символічним. У 1950-ті роки спочатку нібито на реставрацію було знято погруддя письменників, які безслідно зникли. Потім було розібрано міст. Вже у 1990-х роках символічно відновлено одну з його сторін. Крім того, про нього нагадує назва майдану – Братський Міст – що замінив собою колишнє Глушецьке болото.

Вальдемар ПЯСЕЦЬКИЙ,
Член Національної спілки краєзнавців України

Братський міст. Фото 30-х років



Dofinansowano ze środkow Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie" Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фундації «Допомога Полякам на Сході»

Monitor Wołyński

Założyciel/Засновник - Валентин ВАКОЛЮК
Zespół redakcyjny:/Редакційна колегія:
Walenty WAKOLUK/Валентин ВАКОЛЮК
Natalia DENYSIUK/Наталя ДЕНИСЮК
Wiktor JARUCZYK/Віктор ЯРУЧИК
Wołodymyr CHOMYCZ/Володимир ХОМИЧ

Redaktor naczelny: Walenty WAKOLUK
Korekta: Alla JAREMKO
Redaktor techniczny: Wołodymyr CHOMYCZ
Redaktor odpowiedzialny: Aleksander ŚWICA
Tłumaczenia: Switlana PYZA, Natalia DENYSIUK

Головний редактор: Валентин ВАКОЛЮК
Літературний редактор: Алла Яремко
Технічний редактор: Володимир ХОМИЧ
Відповідальний редактор: Олександр СВІЦА
Переклад: Світлана ПИЗА, Наталя ДЕНИСЮК

Адреса редакції:
43025 Луцьк, вул.Крилова 5/7
tel/faks (0332) 72 54 99
e-mail: info@monitor-press.com
www.monitor-press.com

Свідоцтво про реєстрацію ВЛ № 339-73Р від 19.05.2009 р.
Тираж: 5000. Замовлення: 1545
Друк - Волинська обласна друкарня:
Луцьк, пр.Волі 27.
Друк офсетний, формат А 3